

La Gazelle

Le Magazine de Tunisair

الغزالة



ÉVASION

Mahdia l'éternelle

FOCUS

Amira Yahyaoui

DÉCOUVERTE

Hôtel Hoxton Holborn

Made in Tunisia

Fraîcheur berbère

N° 60 • AVRIL / MAI / JUIN 2015

www.tunisair.com

Ce magazine vous est offert par Tunisair / Your personal copy

الخطوط التونسية
TUNISAIR

Orange,
meilleur réseau 3G
en Tunisie.



*REMISE DES CLEFS AVRIL 2015
*APPARTEMENT TÉMOIN DISPONIBLE



UN PROJET EXCEPTIONNEL POUR
UNE CLIENTÈLE EXCEPTIONNELLE

Les Berges du Lac II
Tél.: (+216) 71 967 236 / Gsm.: (+216) 22 828 360
www.danahouse.com.tn

32 agences
à votre service
où que vous soyez.

Et maintenant à Ennaser, Teboulba, Ezzahra et Sfax.





Route de la Marsa GP9, Aïn Zaghouan, Le Kram, Tunis, Tunisie
Tél. (+216) 70 725 555 - Fax. (+216) 70 725 550
www.finotunisia.com | www.venetacucine.com

fino[®]
Veneta Cucine TUNISIA



atlas concorde

ideal
STANDARD

JADO

PORCHER
La confiance installée



Showroom Sanitaire et Revêtement
23 Av. Habib Bourguiba 2080 Ariana ☎ 70 73 10 20/21



COMAF
built for life



Hôtel The Knowledge Palais Bayram un voyage dans le temps

Jadis, résidence du grand Mufti du Royaume de TUNISIE, on disait alors la Régence de Tunis, le palais qui date du 18^{ème} siècle est admirablement situé au coeur de la partie la plus ancienne de la médina de Tunis.

La restauration a duré près de sept ans respectant les règles les plus exigeantes en matière de décor, marbre, faïence et boiserie d'époque sans qu'aucun carreau récent ou moderne n'ait été intégré à cet ensemble architectural.

Le palais abrite une collection de carreaux historiques IZNIK, rares dans le monde et qui représente un des éléments artistiques et de restauration les plus prestigieux de Tunis.

Le projet d'hôtel écologique et d'excellence est venu très vite s'adosser à celui de la rénovation avec un ensemble de 18 suites, un restaurant traditionnel, une maison de thé ainsi qu'un SPA et un Hammam de grande qualité.

Pour une culture d'un tourisme durable et responsable, l'hôtel THE KNOWLEDGE PALAIS BAYRAM repose sur des critères écologiques viables sur le plan économique et équitables sur le plan éthique et social.


AL MAKHZEN

Maison de Thé
السقيفة
AL SKIFA

British
International
School of Tunis



British Curriculum and Teachers
Currently from 3 to 12 years



www.bistunis.com



Member of the Council of British International Schools

Édito

Sur les pas du conquérant Al Mahdi, nous découvrons l'une des villes les plus glamour du pays : Mahdia. Dans un registre plus baroque, c'est à Venise que nous faisons la halte pour découvrir les quartiers de la Sérénissime et l'art qui ne cesse de la faire vivre.

Le printemps apporte aussi dans son sillon des portraits de femmes qui font la fierté de la Tunisie, Amira Yahyaoui fondatrice de l'ONG Al Bawsala et Mouna Allani à la tête du très luxueux hôtel Badira.

C'est aussi pour la compagnie Tunisair une saison haute en événements. Deux nouveaux Airbus A330 seront livrés entre Mai et Juin, Fidelys fêtera son 20^{ème} anniversaire et enfin Tunisair sera le partenaire officiel de l'exposition universelle qui se tiendra à Milan. Vous pourrez également découvrir la nouvelle réglementation, en vigueur depuis le 1^{er} mars 2015, concernant les bagages en soute.

In the footsteps of Al Mahdi, the conqueror, we discover one of the most glamorous cities in the country : Mahdia. On a more baroque note, we stop in Venice and discover the neighbourhoods and the art that breathes life into the Serenissima.

Spring also brings portraits of women who make Tunisia proud, Amira Yahyaoui founder of the NGO Al Bawsala and Mouna Allani, head of the very luxurious Badira Hotel.

It is also for Tunisair a season full of events. Two new Airbus A330 will be delivered between May and June, Fidehys will celebrate its 20th anniversary and Tunisair will be the official partner of the International Exhibition that will take place in Milan. Moreover, it will be possible to discover the new regulations in force since March 1st 2015, regarding hold luggage.

Saloua ESSGHAIER

سوف نكتشف على خطى الفاتح الكبير عبيد الله المهدي، واحدة من أكثر المدن سحرا في تونس : المهديّة. وللتمتع بالأجواء الباروكية، سنتوقف في البندقية لاكتشاف أحياء صاحبة السمو التي تتنفس الفن وتعيش منه.

فصل الربيع يحمل أيضا في طياته تجارب سيدات تعد رموزا نعتز بها في تونس، على غرار أميرة يحيايوي رئيسة جمعية "البوصلة" ومنى علاني صاحبة فندق "البادرة" الذي لا يوجد ما يضاهيه جمالا وفخامة.

ربيع شركة الخطوط التونسية سيكون كذلك موسما حافلا بالأحداث. حيث سيتم خلال الفترة الممتدة ما بين شهري ماي وجوان استلام طائرتين من طراز إيرباص A330، وستحتفل الشركة بالذكرى السنوية العشرون لبرنامج فيديليس، وأخيرا ستكون الخطوط التونسية الراعي الرسمي للمعرض العالمي الذي ستحتضنه مدينة ميلانو. كما يمكنكم في هذا العدد الاطلاع على النظام الجديد لتسجيل أمتعة المسافرين الذي سيدخل حيز التنفيذ ابتداء من غرة مارس 2015.

سلوى الصغير



A moins de deux heures des capitales européennes, à quinze minutes de l'aéroport de Tunis Carthage et en plein cœur de Tunis, découvrez l'hôtel AFRICA.

Sa situation remarquable, alliée à une technologie Internet haut débit qui vous permet de vous connecter avec votre propre ordinateur portable à partir de votre chambre, vous garantit une efficacité professionnelle optimale.

En flânant dans la Médina ou en visitant la Grande Mosquée, en découvrant les merveilles de l'antique Carthage ou de Sidi Bou Saïd, ou même en profitant des plages toutes proches, vous pourrez joindre l'utile à l'agréable et faire de votre séjour un moment inoubliable.

Les 212 chambres et suites, les 14 salles de séminaire et de conférence, la qualité de nos 3 restaurants vous permettront d'apprécier le luxe feutré des meilleurs hôtels internationaux.

Au cœur de Tunis, au cœur du monde



HOTEL AFRICA : 50, avenue Habib Bourguiba - B.P 73 - 1001 Tunis - Tunisie
Tél. : +216 71 34 74 77 - Fax : +216 71 34 74 32 - Email : info.africa@elmouradi.com - www.elmouradi.com

EL MOURADI
HOTELS

sommaire *summary* المحتوى

27 | ACTU | NEWS | الأخبار

28 | UNE PHOTO, UNE HISTOIRE A SHOT, A HISTORY صورة، قصّة

Église de la Résurrection

30 | AGENDA DIARY المفكرة

59 | ENVIES | WISHLIST | رغباتنا

60 | ESCAPADE À GETAWAY TO مغامرة الى

Tabarka, la perle du Nord Ouest

68 | UNE NUIT AU ONE NIGHT AT ليلة في

La Chambre Bleue

Hôtel Dupond Smith

76 | HOT SPOT HOT SPOT نقطة ساخنة

La MC2 de Martone Cycling

78 | DÉCOUVERTE DISCOVERY اكتشاف

Hôtel Hoxton Holborn

La Badira, le mariage parfait entre tradition et modernité



High expectations are invited

At the Sheraton Tunis Hotel, a large meeting area with specialists to ensure everything goes seamlessly.

Our Link@Sheraton as well as our Business Centre are open all day and WIFI in the rooms and in the public areas keeps you always connected. We will of course welcome you with a free access to the indoor pool.

Book at sheraton.com/tunis or call +216 71 782 100

DIRECTEUR DE LA PUBLICATION : Saloua Essghaier, Président Directeur Général de Tunisair

Rédaction : Rédactrice en chef: Chacha Atallah - Assistant de rédaction: Fabrice Fernandez Lopez - journaliste: Noémie Zyla - Maquette : Samia Maherzi Rassaa

Traduction anglaise : Barbara Rioux Picher - Traduction arabe : Mehdi Fliss - Contributeurs : Robert Jewett - Remerciements : Ibrahim Mouadhen

RÉGIE PUBLICITAIRE : Société Femmes de Tunisie - Femmes de Tunisie Éditions - La Gazelle de Tunisair

16 av. Habib Bourguiba, Ain Zaghouane - Tél : +216 70 727 993 - Fax : +216 70 737 684 - www.nexpreste.net - www.lagazelle.tn

Vos bons de commande à pub@nexpreste.net

Directeurs exécutifs : Hassen Sfar, Ismaïl Ben Miled - Direction commerciale : Femmes de Tunisie SARL

Imprimé en Tunisie par Beta - i@beta.com.tn - Tél : +216 70 686 437

spg.
Starwood
Preferred
Guest

MERIDIAN

WYNDHAM

THE LUXURY COLLECTION

WESTIN

FOUR POINTS



©2013 Starwood Hotels & Resorts Worldwide, Inc. All Rights Reserved. Sheraton and its logo are the trademarks of Starwood Hotels & Resorts Worldwide, Inc.

sommaire *summary* المحتوى

87 | MADE IN TUNISIA

- 88 | TALENT *TALENT* براعة
Villa Ma-Amoura
- 92 | RÉVÉLATION *REVELATION* اكْتِشاف
Salah Barka
- 94 | RÉVÉLATION *REVELATION* اكْتِشاف
Safir l'ambassadeur des produits tunisiens de qualité
- 96 | MODE *FASHION* موضّه
Fraîcheur berbère



105 | RENCONTRE | ENCOUNTERS | لقاءات

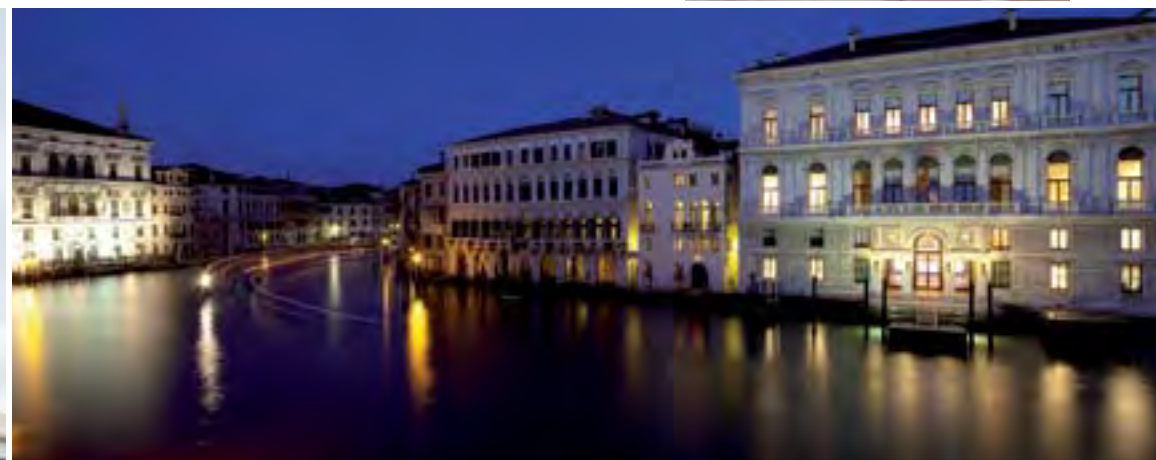
- 106 | INTERVIEW *INTERVIEW* مقابلة
Mouna Allani Ben Halima
- 110 | FOCUS *FOCUS* تركيز
Amina Yahyaoui
- 118 | PORTFOLIO *PORTFOLIO* برتفوليو
Fakhri el Ghezal

125 | ÉVASION | WISHLIST | لنحلق

- 126 | VISITE GUIDÉE *GUIDED TOUR* زيارة برفقة دليل
Sur la presqu'île de Mahdia
- 132 | VOYAGE DANS LE TEMPS *JOURNEY THROUGH TIME* رحلة عبر الزمن
Venise sérénissime
- 144 | VOYAGE DANS LE TEMPS *JOURNEY THROUGH TIME* رحلة عبر الزمن
Willkommen in Berlin



151 | LA COMPAGNIE TUNISAIR | الخطوط التّونسيّة



UNE MARQUE DE
AkzoNobel

دور العالم بألوان دارك

La collection Couleurs du Monde d'Astral est inspirée des plus belles destinations telle que Authentique Kenya, montrée ici. Couleurs du monde est une collection de peintures qui se complètent à merveille. C'est la façon la plus simple pour transformer vos rêves de décoration en réalité.

www.astral.tn f Astral Tunisie

Astral
COULEURS DU MONDE

مرحبا Bienvenue Welcome

La Tunisie est, par sa superficie, le plus petit pays du Maghreb et sans doute le plus attachant. Terre de rencontre et carrefour des civilisations, l'histoire de la Tunisie est plusieurs fois millénaire.

Voici quelques grandes dates :

- Fondation de Carthage par Didon en 850 av. JC. La cité grandit et prospère au point d'inquiéter la toute puissante Rome.

- Au bout de la troisième guerre punique, Carthage est détruite en 146 av. JC par les Romains.

- Geiséric, tristement célèbre chef Vandale, attaque Carthage en 439. L'ancienne cité d'Hannibal, sans défense, est vaincue et envahie par un peuple de 80 000 âmes.

- Arrivée des Arabes. Oqba ibn Nafaâ fonde la ville de Kairouan en 670. Il faudra attendre le IXe siècle pour voir l'achèvement de l'islamisation.

- Succession des dynasties arabes à compter de l'an 800 : Aghlabides, Fatimides puis Zirides (berbères) jusqu'à l'arrivée des Normands. Ces derniers seront chassés en 1160 par le calife Almohade du Maroc.

- Le territoire devient une province de l'Empire Ottoman à compter de la fin du XVIe et pour une période de trois siècles.

- 1881 : début du protectorat français.

- La Tunisie obtient son indépendance le 20 mars 1956.

- 14 Janvier 2011 : Révolution du Printemps arabe

Lying in the furthest north of the African continent, Tunisia, considered as the smallest Maghreb country in terms of size, is definitely the most attractive one. A land of gathering and a crossroads of civilizations.

The country's history dates back to ancient times:

- *Founding of Carthage by Didon in 850 B.C. The city witnesses such an infinite prosperity that it started to disturb the mighty Roman Empire.*

- *At the end of the third Punic War, Carthage was eventually destroyed, in the year 146 BC, by the Romans.*

- *Geiséric, a notoriously famous Vandal leader, attacked Carthage in the year 439. The former stronghold of Hannibal, now helpless, was defeated and invaded by a group of 80 000 men.*

- *Arrival of the Arabs. Oqba Ibn Nafaa founded the city of Kairouan in the 670. We had to wait until the IX th century ling in the area.*

- *As of 800, the country has witnessed a succession of Arab dynasties: Aghlabides, Fatimides, then Zirides (Berbers), until the arrival of the Normands. These will be kicked out of the country in the year 1160 by the Almohade caliph of Morocco.*

- *The territory was then transformed into a province belonging to the Ottoman Empire, as of the end of the 16th century, and for a three century period.*

- *1881 : Witnessed the advent of the french era.*

- *Tunisia obtained its independence on March, 20th, 1956.*

- *January 14, 2011: Arab Spring revolution*

تقع الجمهورية التونسية في أقصى شمال القارة الإفريقية ، وتعد من حيث مساحتها أصغر بلدان المغرب العربي وأكثرها جمالا واستقطابا. وهي أرض اللقاء وملتقى الحضارات على مر الزمن.

وفيما يلي بعض التواريخ الرئيسية :

- أسست الملكة ديدون مدينة قرطاج عام 850 ق.م.، وسريعا ما كبرت قرطاج وعظمت وازدهرت حتى باتت مثار قلق لروما نفسها.

- هدمت قرطاج مع نهاية الحرب البونية الثالثة واستولى عليها الرومان عام 146 ق.م.

- يعد القائد غايزيك أشهر قائد وندالي، وقد هاجم قرطاج واستولى عليها وكان الشعب حينئذ يعد ثمانين ألف نسمة.

- وصل العرب الفاتحون إلى إفريقية عام 670 م. حيث أسس عقبة ابن نافع مدينة القيروان وباتت تونس في القرن التاسع عشر بلدا إسلاميا.

- ومن عام 800 م. توالى الحقب العربية من حكم الأغالية إلى الفاطميين ثم الزيرية ثم البربرية، إلى أن جاء الرومان الذين بقوا في الحكم حتى طردهم الموحدون عام 1160م.

دخلت تونس تحت الحكم العثماني منذ القرن السادس عشر وأصبحت حينها مقاطعة عثمانية على مدى ثلاثة قرون.

- ثم دخلت تونس تحت الحماية الفرنسية عام 1881.

- في شهر مارس 1956 أعلن الاستقلال الوطني.

- 14 جانفي 2011 : ثورة الربيع العربي.


seabel
HOTELS
Tunisia



Seabel, si unique...

Retrouvez les meilleurs prix sur :
seabelhotels.com

Seabel Rym Beach, Djerba
Seabel Aladin, Djerba
Seabel Alhambra Beach Golf & Spa,
Port El Kantaoui



 : www.facebook.com/seabelhotels

 : @SEABELHOTELS

commercial@seabelhotels.com

Infos pratiques

Useful guide



LISTE DES AÉROPORTS

Aéroport International Tunis Carthage
Aéroport International Monastir Habib Bourguiba
Aéroport International Enfidha Hammamet
Aéroport International Djerba Zarzis
Aéroport International Sfax Thyna
Aéroport International Tozeur Nefta
Aéroport International Tabarka Ain Draham
Aéroport International Gafsa Ksar
Aéroport International Gabès Matmata

NUMÉROS D'APPEL D'URGENCE

190 (SAMU)
197 (police secours)
198 (protection civile)

INDICATIF DU PAYS : +216

OFFICE NATIONAL DU TOURISME TUNISIEN :

Adresse : 1, Av. Mohamed V - 1001 Tunis
Tél. (+216) 71.341.077 // Fax (+216) 71.350.997
Email : ontt@ontt.tourism.tn
Site Web : www.tunisietourisme.com.tn

DISTANCES ENTRE PRINCIPALES VILLES

A partir de Tunis :
Hammamet : 63 km
Nabeul : 67 km
Sousse : 143 km
Kairouan : 153 km
Monastir : 160 km
Sfax : 270 km
Djerba : 506 km

TAUX DE CHANGE / FOREIGN CURRENCY

1€ = 2,1230 DINARS TUNISIENS (DT)
1£ = 2,715 DT
1 can \$ = 1,5931 DT
1 USD = 1,9356 DT
10 CHF = 18,270 DT
1000 ¥ = 20,1508 DT

Tunisie Valeurs

La Maison de l'Epargnant

دار المدخر

Bourse - SICAV - Bons du trésor

وسيط بالبورصة - إدارة الأصول - مختص في رفاع الخزينة

Tunis Centre Urbain Nord - Tunis Belvédère - La Marsa
Les Berges du Lac II - Nabeul - Kélibia - Sousse - Monastir - Sfax - Djerba

www.tunisievaleurs.com



actu الأخبار *news*

UNE PHOTO, UNE HISTOIRE **Église de la Résurrection**

AGENDA **Les rendez-vous du printemps**

ÉGLISE, DE LA RÉSURRECTION

Texte : Noémie Zyla

Située sur l'avenue Mohamed V à Tunis, l'Eglise orthodoxe russe est l'œuvre de l'architecte Michel Kozmine. Le lieu saint ouvrit ses portes le 10 juin 1956 quelques mois à peine après la déclaration d'Indépendance de la Tunisie, sous l'égide de Vladika Jean alors archevêque d'Europe occidentale. S'il est rare de rencontrer des orthodoxes russes dans les rues de Tunis, la présence de l'Eglise de la Résurrection rappelle symboliquement l'existence d'une communauté comptant près de trois mille membres, descendants pour la plupart d'exilés politiques.

Alors qu'en 1918 la guerre civile éclatait en Russie (amorcée par la révolution bolchévique d'octobre 1917), cent cinquante mille personnes avaient fui les combats à bord du navire le « Constantin ». Seul six mille trois cent quatre-vingt neuf réfugiés ont débarqué dans le port de Bizerte, dernière escale du bateau. La mémoire de l'écrivain Anastasia Manstein-Chirinsky, dernier témoin de l'évacuation des navires de l'escadre de Crimée et qui vécut jusqu'à son dernier jour à Bizerte, est indissociable de l'histoire de la communauté russe de Tunisie.

L'Eglise de la Résurrection est l'unique lieu de culte orthodoxe (avec l'Eglise Saint-Alexandre-Nevski de Bizerte) et accueille régulièrement plus de soixante-dix fidèles venus assister aux messes célébrées par le Père Dimitri Netsvetaev. |

Church of the Resurrection

Located on Mohamed V Avenue in Tunis, the Russian Orthodox Church was built by architect Michel Kozmine. The holy place opened its doors on June 10th 1956 just a few months after Tunisia's declaration of independence, under the auspices of Vladika Jean, Archbishop of Western Europe. It is pretty rare to encounter Russian Orthodox people on Tunis streets, but the presence of the Church of the Resurrection symbolically reminds the existence of a community of three thousand members, most of them descendants of political exiles. In 1918, while civil war broke out in Russia (started by the Bolshevik Revolution, October 1917), one hundred thousand people fled fighting on the "Constantin". Only six thousand three hundred eighty-nine refugees arrived in the port of Bizerte, the ship's final stop. The memory of the writer Anastasia Manstein-Chirinsky, last witness of the ships evacuation (Crimean squadron) and who lived in Bizerte until her last day, is inseparable from the history of the Tunisian-Russian community. The Church of the Resurrection is the only Orthodox place of worship (with the Saint-Alexandre-Nevski Church in Bizerte) and regularly welcomes over seventy believers who come to attend the Mass celebrated by Father Dmitri Netsvetaev. |

كنيسة القيامة

تقالكنيسة الأورثوذكسية الروسية التي شيدها المهندس المعماري ميشال كوسمين في شارع محمد الخامس في تونس العاصمة. فتح هذا المكان المقدس أبوابه في 10 جوان 1956 بضعة أشهر بعد إعلان استقلال تونس، تحت إشراف جون فلاديجا الذي كان آنذاك رئيس أساقفة أوروبا الغربية.

وفي حين أنه من النادر أن نجد روس الأورثوذكس في شوارع تونس، لكن وجود كنيسة القيامة في هذا المكان يذكّرنا بوجود جالية روسية تعد ما يقارب الثلاثة آلاف عضو، معظمهم من أحفاد المنفيين السياسيين. غداة الحرب الأهلية التي اندلعت في روسيا في عام 1918 (بدأت قبل الثورة البلشفية في أكتوبر 1917)، مائة وخمسين ألف شخص فروا من المعارك على متن سفينة «قسطنطين». ستة آلاف وثلاث مائة وتسع وثمانين منهم نزلوا بميناء بنزرت، المحطة الأخيرة للسفينة. ولا ريب أنه لا يمكن فصل ذاكرة الكاتبة أناستاسيا شيرينسكايا - مانشتاين، التي كانت آخر شاهد على إجلاء السفن التابعة لأسطول شبه جزيرة القرم، والتي عاشت إلى آخر يوم في حياتها في مدينة بنزرت، عن تاريخ الجالية الروسية في تونس.

كنيسة القيامة هي المكان الوحيد لممارسة الديانة الأورثوذكسية (مع كنيسة ألكسندر نيفسكي الموجودة في بنزرت) وهي تستقبل بانتظام ما يزيد عن السبعين مصلي من معتنقي هذه الديانة لحضور مراسم القداس التي يرعاها الأب ديميتري نيتسفيتايف. |

Façade de l'église, avenue Mohamed V, Tunis. | Façade of the church, Mohamed V avenue, Tunis. | واجهة كنيسة القيامة، شارع محمد الخامس، تونس |



→ Fashion mix : mode d'ici, créateurs d'ailleurs.

Musée de l'histoire et de l'immigration, Palais de la Porte Dorée
Du 09 décembre 2014 au 31 mai 2015



1. Worth et Bobergh, robe de ville, vers 1869 Faille de soie, toile de coton enduite Collection Palais Galliera musée de la Mode de la Ville de Paris © Eric Emo/ Galliera / Roger - Viollet
2. Vivienne Westwood, robe Fragonard, 1991 Soie imprimée, rehauts de peinture acrylique Collection Palais Galliera, musée de la Mode de la Ville de Paris © Eric Emo / Galliera / Roger - Viollet

Depuis le milieu du XIXème siècle, le savoir-faire français est reconnu dans l'univers de la mode, cette notion du « Made in France » n'est pas uniquement due à des couturiers français mais également à des créateurs d'ailleurs venant de l'école anglaise, du Japon, d'Italie, de Belgique ou encore de Tunisie.

L'exposition présente plus d'une centaine de pièces emblématiques ainsi que des documents d'archives : actes de création de maisons de couture ou dossiers de naturalisation.

De Charles Frederick Worth à Kenzo, en passant par Karl Lagerfeld, Rabih Kayrouz, Martin Margiela ou encore Azzedine Alaïa.

L'exposition nous raconte une autre facette de l'immigration, celle d'artisans qui ont fait de Paris, la capitale de la mode à travers le monde. **■ Fashion mix : local fashion, foreign creators. From December 9th 2014 to May 31st 2015 at the Palais de la Porte Dorée in Paris. Since the middle of the 19th century, French know-how is recognized in the fashion world, that Made in France notion is not only due to French couturiers but also to foreign creators from the English school, from Japan, Italy, Belgium or Tunisia.**

The exhibition presents over a hundred emblematic pieces as well as archival documents : legal acts of creation of fashion houses or naturalization records.

From Charles Frederick Worth to Kenzo, Karl Lagerfeld, Rabih Kayrouz, Martin Margiela and Azzedine Alaïa.

The exhibition tells us the story of immigration from a different angle, the one of artisans who have made Paris THE world capital of fashion. **■**

امتزاج الإبداع، الموضة المحلية المستلهمة من وحي المبدعين المهاجرين. من 09 ديسمبر 2014 إلى غاية 31 ماي 2015، في قصر الباب الذهبي، باريس. إن المهارات الفرنسية في مجال الأزياء والموضة مشهود بها منذ منتصف القرن التاسع عشر، و مفهوم "صنع في فرنسا" لا يرجع له الفضل فقط لمصممي الأزياء الفرنسيين بل يعود كذلك إلى بصمات خيرة المصممين المهاجرين المتخرجين من مدارس تصميم الأزياء الإنجليزية، واليابانية، والإيطالية، والبلجيكية وحتى التونسية. يقدم المعرض أكثر من مائة قطعة من الملابس والإكسسوارات التي تكتسي طابعاً رمزياً، فضلاً عن الوثائق المحفوظة مثل وثائق إنشاء دور الموضة وتصميم الأزياء الراقية وملفات التجنيس التي تسرد مسيرة الحرفيين الأجانب على غرار تشارلز فريديريك وورث كينزو، وكارل لاغرفيلد، وريبك كيروز، ومارتن مارجيلا وعز الدين علي الذين تألقوا في مجال الموضة والإكسسوارات وعروض الأزياء وجعلوا من باريس، العاصمة العالمية للموضة. **■**

Le Lac des Cygnes

Un chez-soi
dans toutes les dimensions
de la splendeur

MAGASINS & APPARTEMENTS DE TYPE S+2, S+3, S+4, S+5 ET S+5 AVEC PISCINE AU LAC II



Intoline
92 800 300

promed
PROMOTION & EDIFICATION

RUE DU LAC TCHAD, IMMEUBLE ZEN B-4, LES BERGES DU LAC, 1053 - TUNIS
Tél : (+216) 71 960 995 - 71 960 625 - 71 960 218 / Fax: (+216) 71 960 508
Email: contact@promed.tn / www.promed.tn



→ Jazz à Carthage by Ooredoo

Palais des congrès, Tunis
Du 8 au 18 avril 2015

10^{ème} édition
Jazz à CARTHAGE
by **Ooredoo**

03-19
AVRIL 2015
PALAIS DES CONGRES MED V TUNIS

John Scofield / Jon Cleary / Stanley Clarke / Larry Goldings / Peter Bernstein / Bill Stewart / Gregory Porter / Yacine Boulares / Irma / Luca Sestak / Lisa Simone / David Helbock / Imagination / Natalie M. King / Alice Russell / Joshua Redman / Kellylee Evans / Chano Dominguez / Nino Josele / Akua Naru / Lisboa String / Joyce Jonatan / Alice Francis / Malted Milk / Toni Green / Zied Baga / Lucky Peterson

Points de vente
Boutiques Ooredoo :
La Marsa Zephyr - Ariana et Habib Bourguiba Store - La Maison Blanche

jazzacarthage.com Infoline : 23 40 00 01 - 23 40 00 02

Logos: Vision+, LE THÉÂTRE, ODV+, Le Théâtre, and others.

Avant le jazz, il y a le jazz et après le jazz encore et toujours du jazz. Pour cette dixième édition, jazz à Carthage s'amplifie d'un before et d'un after avec des conférences, expositions ou Jam sessions.

Pour cette édition tous les types de jazz seront représentés du saxo à la basse en passant par le piano, la guitare et bien évidemment la voie. Des musiciens de 8 pays différents que les jazzophiles ou néophytes auront le plaisir de découvrir au Palais des congrès pour une meilleure acoustique et un plus grand confort. **! Jazz in Carthage by Ooredoo. From April 8th to 18th 2015 at the Palais des Congrès in Tunis. Before jazz, there is jazz and after jazz, still and always jazz. For this tenth edition, Jazz in Carthage gets bigger with a before and an after made of conferences, exhibitions or jam sessions.**

For this edition, all types of jazz will be present, from sax to bass and piano, guitar and of course the voice. Musicians from 8 different countries that jazzophiles and neophytes will have the pleasure to discover at the Palais des Congrès for better acoustics and a greater comfort. **!**

الجاز في قرطاج برعاية "أوريدو" من 8 إلى غاية 18 أفريل 2015 في قصر المؤتمرات في تونس العاصمة. قبل الجاز، هناك الجاز وبعد الجاز هناك موسيقى الجاز بلا نهاية. يستعرض مهرجان الجاز في قرطاج في دورته العاشرة ماضيه ومستقبله من خلال المؤتمرات والمعارض و فواصل الارتجال.

ستكون جميع أنواع موسيقى الجاز ممثلة في هذه الدورة بآلاتها التقليدية بما في ذلك الساكسفون والبيانو، والغيتار و من خلال أصوات أفضل المواهب العالمية القادمة من ثمانية بلدان مختلفة، وسيحتضن قصر المؤتمرات هذه الدورة لتوفير أقصى قدر من الراحة وضمان جودة صوتية عالية لعشاق موسيقى الجاز وحتى للوافدين بدافع الفضول. **!**

CLUB UBCI PREMIUM

Lorsque le Privilège prend tout son Sens !



Bien plus qu'un simple moyen de paiement, les cartes UBCI **Visa Gold** et **Visa Platinum** vous permettent par simple utilisation auprès des partenaires du **Club UBCI Premium** de:

- Accéder à un **univers de privilèges uniques** (des offres exceptionnelles, des événements inédits, des ventes privées...).
- Bénéficier de **réductions négociées tout au long de l'année**, reversées sur votre Carte Club UBCI Premium sous forme de points.
- Transformer ces points, **auprès des partenaires du Club**, pour acquérir des biens ou des services.

www.ubci-premium.com

VISA

UBCI GROUPE BNP PARIBAS

La banque d'un monde qui change

www.ubci-premium.com

→ Exposition universelle Milan 2015

Milan

Du 1^{er} mai au 31 octobre 2015

Cette année, Milan accueille l'exposition universelle, plus de 140 pays participent à cet événement qui, cette année, a pour thème : « nourrir la planète, énergie pour la vie ».

Les visiteurs auront l'opportunité de faire un tour du monde culinaire au travers des saveurs et traditions des différents pays participants. Ils présenteront leurs expériences et solutions dans le domaine de la nutrition.

Au delà d'une contribution architecturale forte, l'exposition « Milan 2015 » ouvre le débat sur la question des ressources alimentaires au niveau planétaire. **International Exposition Milan 2015. From May 1st to October 31st 2015 in Milan.** This year Milan hosts the World Exposition, over 140 countries take part in the event which features the theme : "feed the planet, energy for life".

Visitors will have the opportunity to go on a culinary world tour through the flavours and traditions of the different participating countries. They will present their experiences and solutions in the field of nutrition.

Beyond a strong architectural contribution, the exhibition "Milan 2015" opens the debate about food resources on a global scale. **I**

Le lake Arena, un bassin d'eau entouré de gradins et d'une esplanade de 100 arbres disposés sur trois rangées concentriques.



المعرض العالمي ميلانو 2015. من 01 ماي إلى غاية 31 أكتوبر 2015 في مدينة ميلانو . تستضيف هذا العام مدينة ميلانو المعرض العالمي 2015 الذي سينظم بمشاركة أكثر من 140 بلد تحت شعار : "تغذية الكوكب، طاقة من أجل الحياة". ستتاح للزائرين فرصة القيام بجولة في عالم الطهي والطبخ واكتشاف النكهات وتذوق الأطعمة التقليدية والعادات الغذائية لمختلف البلدان المشاركة التي ستقدم خبراتها في مجال التغذية والحلول المناسبة لمجابهة نقص الموارد الغذائية في عالمنا. وبالإضافة إلى الهندسة المعمارية الرائعة التي تتميز بها أجنحة البلدان المشاركة، سيسعى معرض "ميلانو 2015" لتعزيز الوعي بأهمية الموارد الغذائية لكوكب الأرض. **I**

HÔTEL
IBIS TUNISLE BIEN-ÊTRE
AU MEILLEUR PRIXRéservez sur ibishotel.com

HÔTEL IBIS TUNIS

Rue de Syrie, Tunis 1002

TEL: (+216) 71 830 300 - FAX: (+216) 71 830 110

h6144@accor.com

→ Portael's et l'appel de l'Orient

Musées royaux des Beaux-Arts de Belgique, Bruxelles
Du 10 février au 31 mai 2015

1. Esquisse du portrait de Méhémet Ali, vice-roi d'Égypte, 1847. Huile sur papier, marouflée sur carton. Signature, dédicace, lieu et année en bas à gauche : « J. Portael's / à Madame A. Barrot. / au Caire. 1847 » Intitulé : « Mehmet Ali / Vice Roi d'Égypte » Collection particulière © Schrobiltgen.

2. Une caravane en Syrie surprise par le simoun, (1854-1855). Huile sur toile Signature en bas vers la droite : « J. Portael's. » Bruxelles, Musées royaux des Beaux-Arts de Belgique, inv. 3001 © MRBAB, Bruxelles / photo : J. Geleyns / Ro scan.

3. Ali de la tribu grecque du Sinaï, (1845 - janvier 1847) Mine de plomb et crayon brun sur papier. Inscription en bas vers la droite : « Ali / de la tribu Grecque du Sinaï ». Bruxelles, Musées royaux des Beaux-Arts de Belgique, inv. 12290 © MRBAB, Bruxelles / photo : J. Geleyns / Ro scan.



بورتائلز ونداء الشرق. من 10 فيفري إلى غاية 31 ماي 2015، في المتاحف الملكية للفنون الجميلة في العاصمة البلجيكية بروكسل. يعد جان بورتائلز من الشخصيات الكبيرة والمتألقة التي طبعت عالم الفن البلجيكي في القرن التاسع عشر، كان أستاذا بارزا في أكاديمية الفنون الجميلة في بروكسل، وقام في الفترة ما بين عام 1845 و 1847، برحلات إلى اليونان وسوريا، وفلسطين ومصر. ألهم بورتائلز العديد من الفنانين البلجيكيين المنتمين للجيل الجديد على غرار جيمس إنسور وليون فريدريك وثيو فان ريسيلبيرغ. وقد ساعدته هذه الرحلات على انجاز أعمال فنية ذات الطابع الإستشراقي. يسلط المعرض الضوء على أعمال فنية ورسومات فريدة من نوعها سيكتشفها الجمهور لأول مرة. |



Nouveau showroom à la Soukra Km 13

TechnoBat®
Parquets & Portes

Sols stratifiés
Parquets naturels
Parquets d'extérieur

Portes d'intérieur
Portes coulissantes
Portes blindées

Showrooms:

La Soukra: 62bis, Av. de l'UMA. Tél.: +216 71 942 429
La Soukra Km13: Av. Fattouma Bouguiba. Tél.: +216 70 692 145
Les Berges du Lac II: Rue Feuille d'Érable. Tél.: +216 71 669 091
Sfax: Rue Imem Boukhari(en face de la foire). Tél.: +216 74 225 031

EFFEBIQUATTRO

ECLISSE

QUICK STEP

GARDESA
ASSA ABLOY

→ D'DAYS, festival du design Paris Pantin

Paris

Du 1^{er} au 7 juin 2015

Pour cette nouvelle édition, le festival D'DAYS invite les amateurs, le grand public et les professionnels à découvrir autour du thème « EXPÉRIENCE » le rôle du design dans la vie quotidienne, au travers d'objet, service, textile ou innovation industrielle.

Le fil rouge de cette nouvelle édition permet à chaque spectateur du festival de devenir un acteur à part entière de l'événement et d'interpréter le thème.

A l'occasion de ce 15^{ème} anniversaire, le festival, rendez vous festif du mois de juin, affirme son objectif de promotion de tous les designs. **D'DAYS, Paris Pantin design festival.**

From June 1st to June 7th 2015 in Paris. For this year's event, the festival D'DAYS invites amateurs, general public and professionals to discover around the theme « EXPERIENCE » the role of design in daily life, through objects, service, textile or industrial innovation. The common thread of this new edition allows each visitor to become a fully-fledged actor in the event and to interpret the theme.

On the occasion of this 15th anniversary, the festival, festive event in June, states its purpose as being to promote all designs. **I**



أيام المصممين، مهرجان التصميم، باريس بانتان. من 1 إلى غاية 7 جوان 2015 في باريس بمناسبة هذه الدورة الجديدة، يدعو مهرجان التصميم الذي سينظم حول موضوع "تجربة التصميم" محبي الفن، وعامة الجمهور والمهنيين لاستكشاف دور ووظيفة التصميم في الحياة اليومية، من خلال التحف و الخدمات و الأنسجة و الابتكارات الصناعية. وستركز النسخة الجديدة للمهرجان على تحسين المشاركة والتفاعل من خلال إشراك الزائرين في هذا الحدث وتمكينهم من لعب دور فعال ومحوري في عملية التصميم و الإبداع. يرنو المهرجان الذي يمثل الموعد الاحتفالي المتميز في شهر جوان، بمناسبة الذكرى الخامسة عشر لولادته، إلى النهوض بجميع أنواع التصاميم. **I**



YOUR BUSINESS TRIP CAN ALSO BE AN ENJOYABLE EXPERIENCE
POUR QUE VOS VOYAGES D'AFFAIRES SOIENT AUSSI UN PLAISIR

Laico
HOTELS & RESORTS
www.laicohotels.com

LEDGER
HOTELS & RESORTS
www.ledgerhotels.com

→ Le monde du Sultan : l'Orient ottoman dans l'art de la Renaissance

Bozar Museum de Bruxelles

Du 27 février au 31 mai 2015

La chute de Constantinople en 1453 marque un tournant dans l'histoire et la fin de l'empire byzantin. En occident, la culture ottomane inspire et fascine par la splendeur et le faste de la vie à la cour des sultans. Dans la région du Bosphore, lors des délégations, les artistes jouent un rôle crucial dans la création de l'image de l'autre à travers leurs récits de voyage, leurs ouvrages sur les traditions vestimentaires et leurs œuvres d'art.

L'exposition illustre cette force d'attraction qu'exerçait l'Empire ottoman sur les artistes de la Renaissance.

« Le monde du Sultan » rassemble plus de 160 œuvres d'art et objets précieux datant de 1420 à 1620. **I**

The Sultan's world, the Ottoman Orient in Renaissance Art. From February 27th to May 31st 2015 at the Bozar Museum in Brussels. The fall of Constantinople in 1453 marks a turning point in history and the end of the Byzantine Empire. In the West the Ottoman culture inspires and fascinates through the splendour and the pomp of the sultans' court. In the region of the Bosphorus, during delegations, artists play a crucial role in the creation of the image of the other through their travel stories, their books on clothing traditions and their works of art.

The exhibition illustrates this strength of attraction that the Ottoman empire exerted on the Renaissance artists. "The Sultan's world" gathers over 160 pieces of art and precious objects dated from 1420 to 1620. **I**



1. Paolo Veronese (et atelier)
Sultan Bajazet I
Collection bavaroise, Collection nationale des peintures, Munich.

2. Attribué à: venetian, le
sultan Soliman II Ca. A530 ©
Musée d'histoire de l'art de Vienne.

عالم السلاطين، الشرق العثماني في فن عصر النهضة. من 27 فيفري إلى غاية 31 ماي 2015 في متحف بوزار في بروكسل. يعتبر سقوط القسطنطينية عام 1453 نقطة تحول في التاريخ، ونهاية الإمبراطورية البيزنطية. لقد ألهمت وأبهرت الثقافة العثمانية الغرب من خلال روعة وأبهة الحياة في بلاط السلاطين. كما لعب الفنانون الذين كانوا يصاحبون الوفود التي كانت تقوم بزيارة منطقة البوسفور للتعرف على العادات والتقاليد السائدة في الإمبراطورية العثمانية، دوراً حاسماً في خلق صورة الآخر من خلال القصص التي تروي رحلاتهم، والكتب التي تتناول أنماط الملابس التقليدية، وأعمالهم الفنية. ويبرز المعرض قوة الجذب التي كانت تمارسها الإمبراطورية العثمانية على الفنانين في عصر النهضة. يجمع معرض "عالم السلاطين" أكثر من 160 عمل فني وتحف ثمينة يرجع تاريخها إلى فترة ما بين 1420 و 1620. **I**



RenoSound



RENOSOUND, UNE SOLUTION ACOUSTIQUE INÉDITE !



RenoSound est un panneau acoustique mural souple, performant et polyvalent. La qualité de ses composants ainsi que ces différentes finitions ont été conçues pour répondre aux exigences des établissements recevant du public. Il est décliné en 18 couleurs pour une finition impeccable !



Sousse - AU FIL DU TEMPS
Khezama - 29 395 993

Sfax - INSPIRATION
Route de Ténioir - 74 444 462

Djerba - M&M DECO & SERVICES
Houmet Essouk - 26 120 111

CENTRALE
14 rue des diamants
Cite la gazelle
2083 Ariana - TUNISIE
Tel. : 71 763 631 / 632
Fax. : 71 763 665
www.centraletunisie.com



→ L'art de notre temps, chefs-d'œuvre des collections du Guggenheim

Musée Guggenheim, Bilbao

Du 23 octobre 2014 au 03 mai 2015

1. Vasily Kandinsky
Composition 8, Juillet 1923
Huile sur toile
Solomon R. Guggenheim
Museum, New York
Solomon R. Guggenheim
Collection fondateur, a fait don
de 37 262
© VEGAP, Bilbao, 2014
2. Marc Chagall
Paris Par la fenêtre, 1913
Huile sur toile
Solomon R. Guggenheim
Museum, New York
Solomon R. Guggenheim
Collection fondateur, a fait don
de 37 438
© VEGAP, Bilbao, 2014
3. Franz Marc
Taureau blanc, 1911
Huile sur toile
Solomon R. Guggenheim
Museum, New York 51,1312

Cette exposition célèbre les 20 ans de collaboration entre la Solomon R. Guggenheim Foundation et le musée Guggenheim de Bilbao.

Deux étages sont entièrement consacrés à cet événement.

« Du Pop Art à la fin du XXème siècle » où l'on y découvre le phénomène du Pop Art, qui au début des années 60 efface le fossé entre beaux-arts et culture populaire avec des œuvres d'Andy Warhol ou de Roy Lichtenstein. Puis à l'étage inférieur les acquisitions les plus récentes du musée « vers le XXIème siècle », qui nous font découvrir l'art actuel et contemporain, comme par exemple l'œuvre de la Mona Hatoum ou de Danh Vo. |

The art of our time, masterpieces from the Guggenheim collections. **From October 23rd 2014 to May 3rd 2015 at the Bilbao Guggenheim.** This exhibition celebrates 20 years of collaboration between the Solomon R. Guggenheim Foundation and the Bilbao Guggenheim Museum.

Two floors are entirely dedicated to this event.

"From Pop Art to the end of the 20th century" where we discover the Pop Art phenomenon that erases, at the beginning of the sixties, the gap between Fine Arts and popular culture with works of art by Andy Warhol or Roy Lichtenstein. Then on the lower floor the museum's most recent acquisitions "towards the 21 century" allow us to discover contemporary art, including the work of Mona Hatoum or Danh Vo. |



الفن المعاصر، روائع متحف غوغنهايم. من 23 أكتوبر 2014 إلى غاية 03 ماي 2015 في الطابق الأول والثاني لمتحف غوغنهايم في بيلباو. يحتفل هذا المعرض بمرور عشرين عاماً على بدأ التعاون بين مؤسسة سليمان ر. غوغنهايم ومتحف غوغنهايم في بيلباو.

لقد تم تخصيص طابقين كاملين لهذا الحدث.

الطابق الثاني : "من فن البوب حتى نهاية القرن العشرين" حيث سنكتشف ظاهرة فن البوب، التي أزال الفجوة بين الفنون الجميلة والثقافة الشعبية عبر الأعمال الفنية التي صممها أندي وار هول وروي ليشتنشتاين في أوائل الستينات. الطابق الأول : "نحو القرن الحادي والعشرين"، حيث سنكتشف من خلال المقتنيات الأخيرة للمتحف للفن العصري والمعاصر، على غرار أعمال مني حاطوم و دانه فو.

CASASHOP
LIVING | INDOOR
DINING | OUTDOOR

Luxury has no limit



La force du détail

Outdoor2015

A: GP9 Route de la Marsa Km11
2046 Ain Zaghuan Tunis-Tunisie
T: (+216) 70 725 418 F: (+216) 70 725 418
E: contact@casashop.com.tn
W: www.casashop.com.tn

→ Alberto Giacometti au Pera Museum

Pera Museum, Istanbul

Du 11 février au 26 avril 2015

Le Pera Museum en partenariat avec la fondation Giacometti de Paris collabore pour la plus grande exposition de cet artiste, peintre et sculpteur en Turquie.

L'exposition met en avant d'une manière chronologique et thématique, deux périodes du travail de Giacometti au travers de 123 œuvres, sculptures, peintures et dessins.

La première partie de l'exposition montre l'influence que Giovanni Giacometti, père de l'artiste et également peintre a eu sur les œuvres de son fils, mais également celle de ces artistes post-cubiste et du mouvement surréaliste entre 1922 et 1935.

Le reste de l'exposition met en scène les œuvres clefs créées ente 1950 et 1960. **Alberto Giacometti au Pera Museum. From February 11th to April 26th 2015 at the Pera Museum in Istanbul.** The Pera Museum in partnership with the Giacometti Foundation in Paris collaborates for the biggest exhibition of this artist, painter and sculptor in Turkey.

The exhibition highlights chronologically and thematically, two periods of Giacometti's work through 123 pieces, sculptures, paintings and drawings.

The first part of the exhibition shows the influence that Giovanni Giacometti, the artist's father and also painter has had on his son's work, but also the influence of Post-Cubist artists and the Surrealist movement between 1922 and 1935.

The rest of the exhibit presents the key works created between 1950 and 1960. **I**



1

1. Giacometti dans son atelier avec le sculpture en plâtre Cube, Paris, après 1933
Photo: Anonyme / Archives Fondation Giacometti
© Succession Giacometti (Fondation Giacometti + ADAGP) Paris, 2015
2. Femme couchée qui rêve, 1929 Bronze. Collection de la Fondation Giacometti, Paris, inv. 1994-0006
© Succession Giacometti (Fondation Giacometti + ADAGP) Paris, 2015



ألبرتو جياكوميتي في متحف بيررا. من 11 فيفري إلى غاية 26 أفريل 2015 في متحف بيررا في اسطنبول. ينظم متحف بيررا في إطار شراكة مع مؤسسة جياكوميتي في باريس معرضا كبيرا لهذا الفنان والرسام والنحات في تركيا. يلقي المعرض الضوء بطريقة التسلسل الزمني والمواضعي، على أعمال جياكوميتي التي ميزت حقبتين من حياته الفنية من خلال 123 عملا فنيا بما في ذلك المنحوتات والتماثيل، واللوحات والرسومات.

يركز الجزء الأول من المعرض على مدى تأثير أعمال جيوفاني جياكوميتي، أب الفنان الذي كان أيضا رساما على أعمال ابنه، وعلى الفنانين المنتسبين إلى حركة ما بعد التكعيبية و السريالية في الفترة ما بين عام 1922 وعام 1935.

ويقدم المعرض في جزئه الثاني مجموعة من الأعمال الفنية الرئيسية التي تم إنجازها في الفترة الممتدة بين عامي 1950 و 1960. **I**



La force du détail

Luxury has no limit

→ Sleepless, the bed in history and contemporary art

21er Haus, Vienne

Du 30 janvier au 7 juin 2015



1. Juergen Teller, Young Pink Kate, London, 1998.
2. Robert Polidori, Salle de Bain, Marie-Antoinette, R.D.C. Cord Central, Versailles, 2006.

Le lit a toujours accompagné l'humanité, depuis la nuit des temps et à travers le monde. Dans cette exposition, le lit dépasse son statut d'objet à l'image de John Lennon et Yoko Ono, il devient un instrument politique dans le monde de l'art pour protester contre la guerre.

Le lit accompagne toutes les phases cruciales et à un impact sur le développement d'un individu, de la naissance à la mort en passant par des scènes d'érotisme ou de solitude.

Dans cette exposition le lit devient un motif en histoire de l'art.

De nombreux artistes ont utilisé le lit dans leurs œuvres, de Laviana Fontana au XVI^{ème} siècle à Diane Arbus, Damien Hirst, Mona Hatoum ou Nan Goldin. **1 Sleepless, the bed in history and contemporary art.**

From January 30th to June 7th 2015 at the 21er Haus in Vienna. The bed has always accompanied humanity, from time immemorial and around the world. In this exhibition, the bed goes beyond the status of an object. Like John Lennon and Yoko Ono, it becomes in the art world a political instrument to protest against war.

The bed accompanies all the important phases in the life of an individual and has an impact on his development, from birth to death and scenes of eroticism or solitude.

This exhibition focuses on the bed as a motif in art history.

Numerous artists have used the bed as part of their work, from Laviana Fontana during the 16th century to Diane Arbus, Damien Hirst, Mona Hatoum or Nan Goldin. **1**

الأرق، السرير في التاريخ والفن المعاصر. من 30 جانفي إلى غاية 07 جوان 2015 في متحف البيت 21 في مدينة فيينا. لقد رافق السرير البشرية منذ فجر التاريخ في جميع أنحاء العالم. يتجاوز السرير في هذا المعرض مكانته ككائن مادي ليصبح، على نحو الحملة التي قامت بها يوكو أونو وجون لينون تحت عنوان "في السرير من أجل السلام"، أداة سياسية في عالم الفن للاحتجاج ضد الحرب.

يرافق السرير جميع مراحل حياة البشرية ويلعب دورا هاما في تطور الإنسان من الولادة إلى الموت مروراً بمشاهد الإثارة الجنسية والعزلة. يصبح السرير في هذا المعرض قيمة في تاريخ الفن.

ومن بين الفنانين الذين استعملوا السرير في أعمالهم الفنية يمكن أن نذكر لافينيا فونتانا في القرن السادس عشر، وديان أربوس، وموني حاطوم، وداميان هيرست، ونان غولدن. **1**

Showroom

دار اللوح

INTERBOIS

Meubles d'extérieur

Mobilier pour : maisons, hôtels
restaurants, salons de thé, cafés

Parquet
Extérieur et intérieur

1, Impasse n°2, rue de l'Energie Solaire,

Z.I. La Chargaia 1, Tunis

Tél.: +216 71 206 100 (LG)

GSM: +216 25 870 058

Fax : +216 71 206 101

interbois@planet.tn

INTERBOIS
Ambiance

Z.I. Chargaia 1

CITROËN

FOIRE CIFIC

BIAT

LE METAL

INTERBOIS

INTERBOIS

PEUGEOT

RAPID

AÉROPORT / VERS BIZERTE

VERS TUNIS

MÉTÉO

→ L'usage des formes

Palais de Tokyo à Paris
Du 20 mars au 17 mai 2015

Cette exposition nous fait découvrir la relation qu'entretient les créateurs avec leurs outils. Il est avant tout un instrument technique mais « pas d'art sans instrument et pas d'instrument sans art ». Certains servent à transformer la matière, d'autres à révéler l'invisible, extraire des données, produire de l'information, ou permettent de communiquer.

D'un racloir paléolithique de l'abri des merveilles aux prothèses bioniques produites par une imprimante 3D en passant par la clé USB, l'usage des formes traverse les époques.

Cette exposition rassemble grâce à la Fondation Bettencourt Schueller, les métiers d'art, le design, les arts plastiques et l'architecture. **■ The use of forms. From March 20th to May 17th 2015 at the Palais de Tokyo in Paris. This exhibition invites us to discover the relationship between the creators and their tools. It is primarily a technical instrument but « no art without instruments and no instruments without art ». Some are used to transform the materials, others to reveal the invisible, extract data, produce information, or allow people to communicate. From a Paleolithic scraper to bionic prostheses produced by a 3D printer and the USB key, the use of forms is timeless. This exhibition gathers crafts, design, visual arts and architecture, thanks to the Bettencourt Schueller Foundation. ■**

استخدام النماذج. من 20 مارس إلى غاية 17 ماي 2015
في قصر طوكيو في باريس. يكشف لنا هذا المعرض العلاقة التي تربط المبدعين بأدواتهم. وهي أولاً وقبل كل شيء أدوات تقنية لكن "لا فن بدون أدوات ولا أدوات بدون فن". إحداها تستخدم لتحويل المواد وأخرى لكشف المخفي، واستخراج البيانات، وإنتاج وتبادل المعلومات، والتواصل.

المعرض يحكي قصة الأدوات التي تعتبر امتداداً للجسم، عبر العصور حيث نكتشف مكاشط العصر الحجري المستخرجة من مأوى العجائب في منطقة الدوردوني بفرنسا، والأعضاء الآلية التي تنتجها الطباعة ثلاثية الأبعاد، ووحدات تخزين البيانات الناقلة.

يضم هذا المعرض الذي ينظم بالشراكة مع مؤسسة بتنكور شويلير، حرف الفنون، والتصميم، والفنون التشكيلية والهندسة المعمارية. **■**

Robert Stadler, Understand what you love.
Résine polyester, acier,
29,5 x 10,5 x 2 cm.
Édition galerie de multiples.
Photo : Patrick Gries.
© ADAGP, Paris 2015.



Du 1^{er} Mars au 31 Mai

اربح **FIAT** **GAGNEZ**

*Valeur 33 000 DT

www.cuisina.com

92 554 016

→ Caution ! slippery ground

Istanbul Modern, Istanbul
Du 26 mars au 31 mai 2015



« Caution ! slippery ground » est une exposition sur le thème de la culture architecturale contemporaine en Turquie.

Pour cette quatrième édition, l'exposition traitera du rapport entre la nature des architectes et l'architecture.

Dans l'inconscient collectif, l'architecte crée seul, selon son savoir faire et ses idées.

L'exposition démontre qu'à défaut d'être isolée, l'architecture se construit avec la participation de chacun en tant que producteurs ou consommateurs.

Au travers de cette exposition et en utilisant une approche culturelle, « Caution ! slippery ground » démontre comment l'architecture peut toucher tout le monde. |

Caution ! slippery ground; From March 26th to May 31st 2015 at the Istanbul Modern.

"Caution ! slippery ground" is an exhibition about the contemporary architectural culture in Turkey. For this fourth edition, the exhibit presents the relation between the nature of architects and architecture. In the collective unconscious, the architect creates alone, using his own know-how and ideas. The exhibition shows that architecture is built with each one's involvement as producers or consumers.

Through this exhibit and using a cultural approach, "Caution ! slippery ground" shows how architecture can touch everyone. |

"حذار ! أرضية انزلاق". من 26 مارس إلى 31 ماي 2015 في

متحف إسطنبول للفن الحديث. "حذار ! أرضية انزلاق" هو عنوان معرض حول

موضوع الثقافة المعمارية المعاصرة في تركيا. سوف يتناول المعرض في دورته الرابعة موضوع

العلاقة بين طبيعة الممارسين والهندسة المعمارية. ففي اللاوعي الجماعي، المعماري هو الشخص الذي يتولى بمفرده ومعهزل عن محيطه والعالم الذي حوله، القيام بعملية التصميم والتخطيط وفقا لمهاراته وأفكاره. يقرب المعرض إلى وعينا أن فن وعلم تصميم المباني هو أبعد من أن يكون عملية فردية، فن العمارة وإنشاء المباني عملية تشاركية جماعية مرتبطة بالبيئة المحلية من ناحية وبالمشاركة الشعبية من ناحية أخرى. يتناول معرض "حذار ! أرضية انزلاق" موضوع الثقافة المعمارية التي يجب أن تعالج فن العمارة في الإطار الثقافي المتكامل للمجتمع. |

CAP'EPARGNE

Préparez votre avenir dès aujourd'hui
pour mieux en profiter demain



CAP'EPARGNE EST UN PRODUIT D'ÉPARGNE PAR CAPITALISATION QUI VOUS PERMET DE CONSTITUER PROGRESSIVEMENT UN CAPITAL À MOYEN ET LONG TERME ET DE VOUS ACCOMPAGNER DANS VOS MULTIPLES PROJETS DANS DES CONDITIONS OPTIMALES :

- LA CONSTITUTION DE VOTRE CAPITAL À VOTRE RYTHME
- LA PROTECTION POUR VOUS ET VOS PROCHES À TOUT INSTANT
- UNE FISCALITÉ AVANTAGEUSE
- UN RENDEMENT OPTIMISÉ

Les clefs d'une passion

La Fondation Louis Vuitton, Paris

Du 1^{er} avril au 6 juillet 2015

La fondation Louis Vuitton expose pour la première fois, des œuvres majeures qui ont changé le cours de l'histoire de l'art du XX^{ème} siècle.

Pour cet événement elle a collaboré avec des institutions majeures comme la Tate, le MoMA, le musée de l'Hermitage ou encore le MOCA de San Francisco.

"Les clefs d'une passion" sera une exposition historique de par les œuvres sélectionnées, de Mondrian à Léger, de Munch à Matisse ou encore de Malevitch à Delaunay. **Keys to a passion. From April 1st to July 6th 2015 at the Louis Vuitton Foundation in Paris. The Louis Vuitton Foundation shows for the first time major works that has changed the course of 20th century art history.**

For this event, she has collaborated with major institutions such as the Tate, the MoMA, the Hermitage Museum or the MOCA in San Francisco.

The selected works, from Mondrian to Léger, from Munch to Matisse or from Malevitch to Delaunay will make "Keys to a passion" a historical exhibit. **I**



1



2

3



1. Edvard Munch. The Scream. Tempera et huile sur carton non apprêté. Munch Museum, Oslo. MM M 514 (Woll M 896). Photo © Munch Museum
2. Fernand Léger - Three Women (Le Grand Déjeuner), 1921. Huile sur toile. New York, Museum of Modern Art (MoMA), Mrs. Simon Guggenheim Fund. 189.1942 © Adagp, Paris 2015 Photo © 2015 Digital Image, the Museum of modern Art, New York/Scala, Florence.
3. Henri Matisse - La Danse, 1910, huile sur toile. The State Hermitage Museum, Saint-Petersbourg. Photo © The State Hermitage Museum /Vladimir Terebenin, 2014. ©State Hermitage Museum, Saint Petersburg, 2015 © Succession H. Matisse

مفاتيح العاطفة. من 1 أفريل إلى غاية 6 جويلية 2015 في مؤسسة لويس فيتون في باريس. تعرض مؤسسة لويس فيتون للمرة الأولى، مجموعة من الأعمال الفنية الاستثنائية التي غيرت مجرى تاريخ الفن في القرن العشرين. لقد تم إنجاز هذا الحدث بالتعاون مع أكبر المتاحف العالمية على غرار متحف تيت مودرن في لندن، ومتحف الفن الحديث في نيويورك، ومتحف الأرميتاج في روسيا و متحف الفن المعاصر "موكا" في سان فرانسيسكو. يعد هذا المعرض الذي يحمل عنوان "مفاتيح العاطفة" حدثًا تاريخيًا بارزًا من خلال الأعمال الفنية الأيقونية الرائعة المعروضة التي أنجزها عمالقة الفن والإبداع على غرار بيت موندريان، وفرنان ليجه، وإدغارد مونش، و هنري ماتيس، وكازيمير ماليفيتش، و سونيا ديلوناي. **I**

الأمانة تكافل



DARY EYNA

L'ASSURANCE MULTIRISQUE HABITATION

...une vie sans soucis

داري
امنة

وبالي مرتاح

www.elamanatakaful.com

13, rue Borjine - Montplaisir - 1073 Tunis

Tél.: (+216) 7001 51 51

Fax: (+216) 71 90 12 51

contact@elamanatakaful.com

N°Vert 80 10 51 51

الأمانة تكافل
El Amana Takaful



البدل انما انكم
SE PROTÉGER, AUTREMENT

→ 9^{èmes} rencontres internationales de la photographie de Ghar El Melh

Ghar El Melh, Tunisie
Du 7 au 13 juin 2015

9^{èmes} Rencontres
Internationales
de la Photographie
de Ghar el Melh
07 - 13 Juin 2015
www.gharelmelh.com



La ville de Ghar El Melh accueille cet été l'un des plus grands événements culturels de Tunisie. Pas moins de 30 expositions présentant les travaux de professionnels et d'amateurs du monde entier se dérouleront l'espace d'une semaine au fort ottoman du Lazaret. Ces 9^{èmes} Rencontres Internationales de la Photographie seront ponctuées de nouveautés tels qu'une Master Classe animée par un photographe de renommée internationale, un concours photo avec remise de prix, une expo vente (dont une partie des recettes sera destinée à financer la prochaine édition) et une exposition itinérante. **9th International Meetings of Photography in Ghar El Melh. From June 13th to 7th 2015.** This summer, the city of Ghar El Melh will host one of the biggest cultural events in Tunisia.

No less than 30 exhibitions showing the work of amateur and professional artists from all around the world will be installed for a week at the Ottoman fortress of the Lazaret. These 9th International Meetings of Photography will have new features such as a Master Class given by an internationally renowned photographer, a photo competition with a prize-giving ceremony, an exhibition sale (a portion of the profits will be used as funds to organize the next edition) and a travelling exhibit. **ل**

الملتقى الدولي التاسع للتصوير
الفوتوغرافي في غار الملح من 07
إلى غاية 13 جوان 2015. تستضيف مدينة غار الملح
هذه الصائفة واحدة من أكبر التظاهرات الثقافية
التي تحتضنها تونس.

سيشتمل الملتقى الذي يستمر أسبوعاً كاملاً على ما لا يقل عن 30 معرضاً يقدم أعمال المحترفين والهواة في مجال التصوير القادمين من جميع أنحاء العالم، يحتضنه الحصن أو البرج العثماني "دو لازاريت"، إلى جانب تنظيم ورشات تدريبية ينشطها مصور بارز على المستوى الدولي، ومسابقة للتصوير الفوتوغرافي مع توزيع جوائز، ومعرض بيع (سوف يخصص جزء من عائداته لتمويل الدورة القادمة) ومعرض متنقل. **ل**



SHOWROOM

- Tunis : Tanit Center, Jinen Edonia, 2045 Sidi Daoud, Tél. : (+216) 70 939 955 - (+216) 53 537 453
- Soukra : 18 av. Fattouma Bourguiba, Résidence Fares, Tél. : (+216) 71 868 224 - (+216) 25 584 041
- Sousse : Route de Kantaoui, Tél./Fax : (+216) 73 817 971 - (+216) 20 248 258
- Sfax : El Medina Concept, Route de Gremda, Tél./Fax : (+216) 74 610 633 - (+216) 22 872 113



SALOTTITALIA DESIGN



www.salottitalia.net

Rolling Spider, the toy of the future

Piloted with a smartphone, the Rolling Spider mini drone climbs along the walls and flies in the air. This phenomenon propels Parrot to the forefront of high-tech entertainment. Parrot was founded in 1994 by Henry Seydoux, an engineer by training drawn into computing during the early eighties. The Parrot adventure starts with the making of voice recognition system for personal organizers.

Parrot, specialized in connectivity and mobility, has become over the years a guarantee of quality and ingenuity.

In 2010, the first quadricopter, the AR drone, the wireless headphones Zik and the Flower Power plant sensor.

The drones developed by Parrot find uses in the agriculture and mapping, but the latest addition, the Rolling Spider, is intended for the general public. It is a small quad-rotor helicopter piloted by a touchpad or a smartphone, which allows to take aerial views thanks to its 300 000 pixel vertical camera. It also has a range of up to 20m and it heralds the arrival of a new generation of fun and clever toys.



رولينغ سبايدر، لعبة المستقبل»

طائرة صغيرة تتسلق الجدران وتخلق في الهواء يمكن التحكم فيها عبر هاتف ذكي. بفضل هذا الجسم الغريب أصبحت شركة «باروت» تحتل

مكانة مرموقة في طليعة الشركات الرائدة في صناعة اللعب الترفيهية المزودة بالتكنولوجيا الراقية

تأسست شركة «باروت» في عام 1994 على يد هنري سيدو. وهو مهندس مولع بأمور التكنولوجيا المعلوماتية منذ أوائل الثمانينات.

بدأت شركة باروت (التي يعني بالانكليزية ببغاء) المغامرة بتصنيع مُفَكِّراتٍ مجهزة بتقنية التعرف الصوتي.

ثم تخصصت في مجال الاتصال والحركية. وأصبحت على مر السنين علامة للجودة والإبداع.

وهكذا تم تصميم أول طائرة رباعية المراوح «كوادريكوبتر» بدون طيار (drone AR) عام 2010. ثم سماعات الأذن اللاسلكية «زيك». وأجهزة استشعار ذكية للعناية بالنباتات «فلاور باور».

يمكن استعمال المركبات بدون طيار التي ابتكرتها شركة «باروت» في الزراعة. ورسم الخرائط. ولكن المولود الأخير 'رولينغ سبايدر' موجه إلى عامة الناس.

هي في الواقع طائرة هليكوبتر صغيرة مجهزة بأربع مراوح تتم قيادتها بواسطة اللوحة العاملة باللمس أو الهاتف الذكي. وتسمح بالتقاط صوراً من الجو بفضل كاميرا عمودية تنتج صوراً بدقة 300 ألف بكسل.

كما أنها بإمكانها قطع مسافة 20 متراً. وهي تبشر بجيل جديد من اللعب الذكية والمسلية.

ROLLING SPIDER LE JOUET DU FUTUR

Piloté par Smarthphone, le mini drone Rolling Spider, grimpe sur les murs et vole dans les airs. Cet ovni propulse Parrot au devant de la scène du divertissement high-tech.

Parrot est fondée en 1994 par Henry Seydoux, un ingénieur de formation happé par l'informatique au début des années 80.

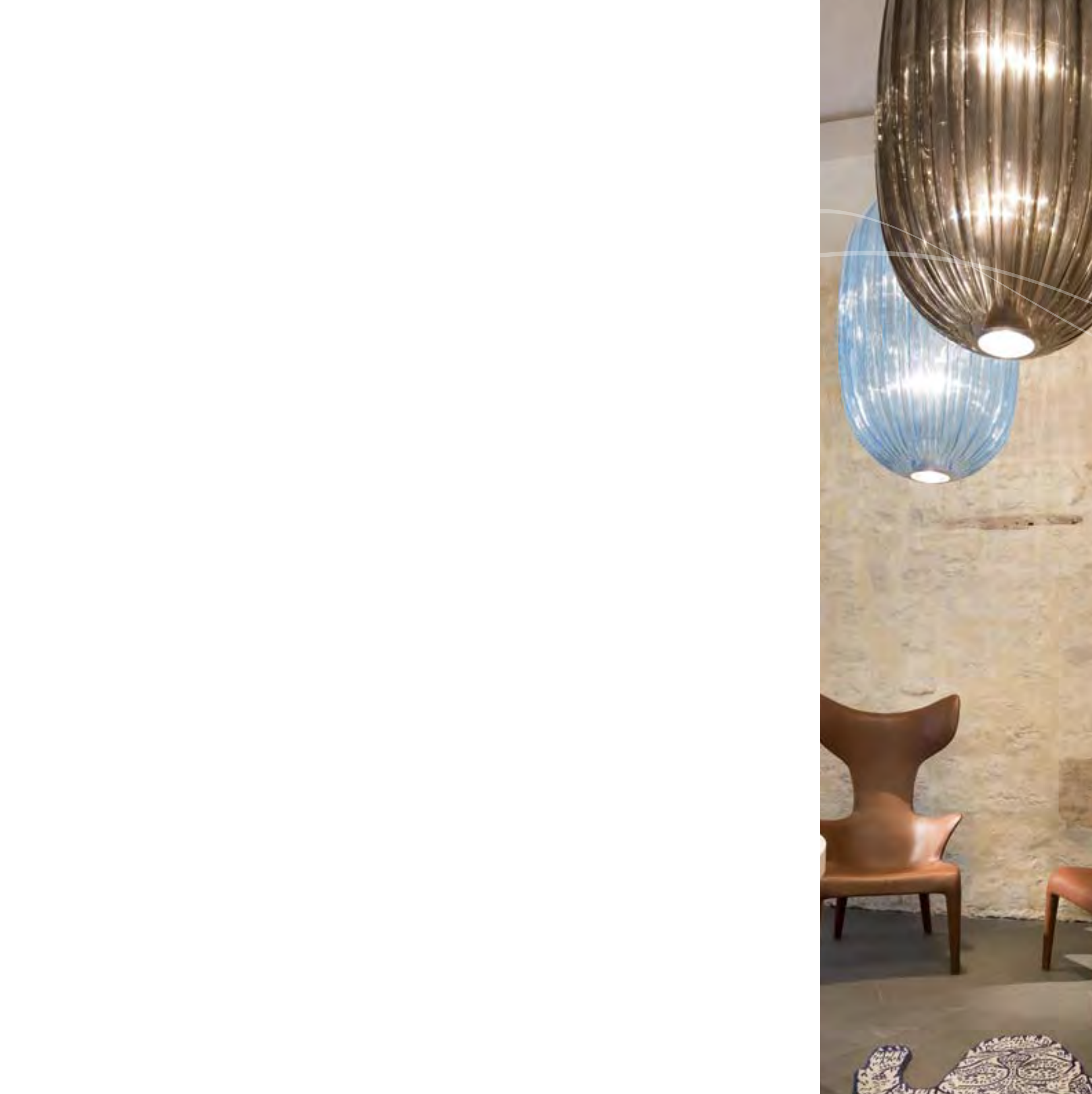
L'aventure Parrot (qui signifie perroquet en anglais) débute par la fabrication d'agendas à reconnaissance vocale.

Parrot, spécialisée dans le domaine de la connectivité et la mobilité, est devenue au fil des années un gage de qualité et d'ingéniosité.

Ainsi, naissent dès 2010, le premier quadricoptère le drone AR, puis le casque sans fil Zik et le capteur pour plantes Flower Power.

Les drones développés par Parrot trouvent des débouchés dans l'agriculture et la cartographie, mais le dernier né, le Rolling Spider est destiné au grand public. C'est en fait un petit hélicoptère quadri rotor piloté par une tablette tactile ou un smartphone, qui permet de réaliser des vues aériennes grâce à sa caméra verticale de 300 000 pixels.

Il navigue jusqu'à 20m de distance et préfigure une nouvelle génération de jouet des plus astucieux et amusants.



envies

رغباتنا *wishlist*

- ESCAPADE À **Tabarka, la perle du Nord Ouest**
- UNE NUIT À **La Chambre Bleue**
Hôtel Dupont Smith
- HOT SPOT **La MC2 de Marton Cycling**
- DÉCOUVERTE **Hôtel Hoxton Holborn**
La Badira



TABARKA

LA PERLE DU NORD OUEST

Texte : Noémie Zyla - Crédit photo: Christine Zyla Kortus



Le fort génois et son sentier,
accessible depuis la plage. |
The Genoese fort and its trail,
accessible from the beach. |
حصن جنوة و المسلك الذي يربط
الجزيرة باليابسة |

Ville côtière du Nord Ouest de la Tunisie et située à quelques kilomètres de la frontière algéro-tunisienne, Tabarka séduit par son charme atypique. Chaque été ses toits en tuiles rouges attirent de nombreux touristes étrangers mais aussi bon nombre de tunisiens à la recherche de douceur et de détente. Le reste de l'année, Tabarka coule une existence paisible, perdue entre ses mimosas et ses eucalyptus.

Il est vrai que cette petite ville a de quoi fasciner les visiteurs en quête de culture. Idéalement placée entre mer et montagne, Tabarka regorge de richesses. Son passé multiculturel en fait une destination idéale pour ceux qui ne se limitent pas aux plaisirs de la plage.

LE CORAIL, UNE RESSOURCE TRÈS CONVOITÉE

Il suffit de se promener dans le centre de la ville et de flâner devant les vitrines des bijoutiers pour constater que le corail est très présent à Tabarka. Indubitablement, le commerce du corail est lié à la richesse historique de la cité balnéaire.

L'exploitation de cette précieuse ressource, qui a participé à la renommée de la ville ainsi qu'à sa richesse, remonte à la colonisation romaine. Le port de Tabarka est l'un des vestiges qui témoigne de cette époque, les romains l'avaient aménagé pour expédier à l'étranger des cargaisons de corail, de bois et de liège.

Quelques siècles plus tard, Charles Quint faisait l'acquisition du comptoir de Tabarka pour y placer à sa tête une puissante famille génoise, les Lomellini, qui construisit le célèbre fort génois. Ce dernier s'élève au sommet d'une île désormais reliée au rivage et se visite en empruntant la route ou le sentier accessible depuis la plage.

Finalement, le privilège de la pêche au corail revint au XVIII^{ème} siècle à la France, sous tutelle de la Compagnie Royale d'Afrique, qui conserva l'exclusivité de son commerce jusqu'à la décolonisation. Depuis, la pêche au corail est rigoureusement réglementée et son exportation en branche brute est interdite. Toutefois, vous pourrez faire l'acquisition de divers bijoux auprès des artisans de Tabarka.

DES PAYSAGES UNIQUES, SUR TERRE COMME EN MER

Si Tabarka recèle de trésors historiques, il faut aussi plonger la tête sous l'eau pour admirer toute la beauté de son paysage. Ce n'est pas un hasard

si les profondeurs de Tabarka ont une renommée qui dépasse largement les frontières tunisiennes. Chaque année, plusieurs centaines de plongeurs viennent explorer la vingtaine de sites ouverts au public entre avril et fin octobre. Parmi les emplacements qui méritent le détour, « les tunnels ». Il s'agit d'un site contenant une vingtaine de tunnels longs de 30 mètres dans lesquels les plongeurs peuvent librement passer pour observer les murènes, daurades, corbes, raies et gros mérous peu farouches. Autre site apprécié des amateurs de plongée, « les couloirs » constitués de roches très colorées et disposées en série autour desquelles aiment flâner des langoustines et d'énormes gorgones.

De retour sur la terre ferme, ce sont de nouveaux paysages qui suscitent l'admiration. Impossible de séjourner à Tabarka sans aller voir les aiguilles, ces pierres monolithiques d'une vingtaine de mètres ont naturellement été sculptées par l'érosion en de multiples formes originales. La tour Messaoud mérite également une attention particulière. Ancienne citerne datant de l'époque romaine, elle fut transformée en forteresse par les commerçants marseillais et pisans au XII^{ème} siècle.

Mais le plus beau spectacle de Tabarka est sans aucun doute le coucher de soleil sur la mer. Pour avoir

le meilleur panorama, il faut escalader la colline en empruntant la route touristique en direction d'An-naba. Les hauteurs offrent une magnifique vue sur Tabarka et sur le rivage.

FOCUS SUR LE TABARKA JAZZ FESTIVAL

Créé en 1973 par Lotfi Belhassine, le Tabarka Jazz Festival devient en quelques années un rendez-vous artistique d'envergure internationale. L'événement annuel a rendu célèbre la ville de Tabarka et son slogan « Je ne veux pas bronzer idiot » affirme la volonté d'attirer un nouveau tourisme davantage intéressé par la culture que par le sable blanc.

Des artistes du monde entier venaient se produire dans la basilique de Tabarka, parmi eux Billy Paul, Barbara Hendricks, Kool & the Gang, Miles Davis et Claude Nougaro, attirant chaque année une foule de plus en plus nombreuse.

Cependant, le Tabarka Jazz Festival connut quelques difficultés qui provoquèrent son arrêt pendant de nombreuses années avant de reprendre en 1997. Depuis 2012, le festival est de nouveau suspendu faute d'absence de soutien des autorités. |

Vue panoramique de Tabarka |
Panoramic view of Tabarka |
إطلالة بانورامية على مدينة
طبرقة |

Visit Tabarka, northwestern gem

Coastal city in north-west Tunisia, located a few kilometers away from the Algero-Tunisian border, Tabarka seduces with its atypical charm. Every summer its red-tiled roofs attract a lot of foreign tourists but also a fair number of Tunisians looking for calm and relaxing moments. The rest of the year, Tabarka enjoys a peaceful existence, lost between mimosas and eucalyptus trees. It is true that this small town has everything to fascinate visitors in search of a unique cultural experience. Ideally situated between sea and mountains, Tabarka is wealthy. Its multicultural past makes it an ideal destination for those who don't want to hit the beach everyday.

THE CORAL, A HIGHLY COVETED RESOURCE

Anyone wandering through the city centre and strolling in front of jewellery stores notes that coral is widespread in Tabarka. Undoubtedly, coral trade is linked to the historic wealth of the resort town. The exploitation of this precious resource, which made the wealth and the fame of the city, goes back to Roman times. The port of Tabarka is one of the vestiges of this era, the Romans built it in order to ship coral, wood and cork cargoes abroad. A few centuries later, Charles Quint acquired Tabarka's trading post. A powerful family from Geneva, the Lomellini, was put at its head. They built the well-known Genoese fort that sits on the top of an island's summit. Nowadays, this island is connected to the shore. It is possible to visit this place using the road or the trail that can be accessed from the beach.

Finally, in the 18th century, France has the privilege of coral fishing under the supervision of the Royal African Company, which has market exclusivity until decolonization. Since then, coral fishing is strictly regulated and the exportation of raw branches is forbidden. However, you can buy jewellery from Tabarka's artisans.

UNIQUE LANDSCAPES, AT SEA AND ON LAND

Tabarka is full of historical treasures, but one also needs to put his head under water and admire all the beauty of its landscapes. It is no coincidence that Tabarka's depths are known way beyond Tunisian



borders. Every year, several hundred divers come to explore the twenty sites that are open to the public between April and the end of October. Among the spots that are worth a look, "the tunnels". This site contains about twenty tunnels that are 30 meters long and in which divers can comfortably watch morays, breams, rays and friendly large groupers. Another popular site among divers, "the corridors" made of colorful rocks arranged in series, where langoustines and huge gorgons like to stroll.

Back on firm land, new landscapes are subjects of admiration. Leave Tabarka without having seen the needles is not an option. These monolithic stones of about twenty meters were sculpted by erosion into various original shapes. The Messaoud tower also deserves special attention. Ancient cistern dating back to Roman times, it was transformed into a fortress by merchants from Marseille and Pisa during the 12th century.

But the most beautiful natural spectacle in Tabarka is certainly the sunset melting into the sea. For the best view, climb the hill using the tourist road towards Annaba. The heights offer a magnificent view over Tabarka and the shore.

FOCUS ON TABARKA JAZZ FESTIVAL

Created in 1973 by Lotfi Belhassine, the Tabarka Jazz Festival becomes within a few years an international artistic event. The annual rendez-vous has put Tabarka on the map and its slogan "I don't want to stupidly sunbathe" expresses the intention to attract a new type of tourists, more interested in culture than in white sand. Artists from all around the world have performed in the Basilica of Tabarka, including Billy Paul, Barbara Hendricks, Kool & the Gang, Miles Davis and Claude Nougaro, drawing bigger and bigger crowds each year. However, the Tabarka Jazz Festival was cancelled due to some difficulties, until 1997. Since 2012, the festival is cancelled again, because of a lack of support from the authorities. |



تثير الإعجاب وتحرك المشاعر. حيث لا يمكنك زيارة طبرقة دون الذهاب لرؤية الإبر الصخرية، هذه الأحجار المتجانسة التي يبلغ ارتفاعها حوالي عشرين مترا والتي تضافرت عناصر الطبيعة على نحتها في أشكال متعددة وغريبة نوعا ما. برج سيدي مسعود يستحق أيضا أن نوليها اهتماما خاصا. هو عبارة على خزانات مياه قديمة يرجع تاريخها إلى العصر الروماني، قام بتحويلها إلى قلعة التجار القادمين من مرسيليا وبيزا في القرن الثاني عشر.

ولكن من دون شك، يبقى مشهد غروب الشمس على البحر أجمل وأروع ما يمكن أن نراه في طبرقة. وللتمتع بأجمل وأفضل بانوراما يجب تسلق التلّ عبر الطريق السياحي المؤدي إلى مدينة عنابة. حيث أن المرتفعات توفر أبهى وأروع إطلالة على شواطئ طبرقه.

مهرجان الجاز في طبرقة

أصبح مهرجان الجاز في طبرقة الذي أسسه لطفي بلحسين في عام 1973، في بضع سنوات موعدا دوليا هاما للفن والثقافة. وقد جعل هذا الحدث السنوي من طبرقة مدينة مشهورة، وشعارها "لا أريد أن أستحم بغبابة" يؤكد الرغبة في تطوير منتجات سياحية جديدة تهتم بالثقافة أكثر منها بالرمال البيضاء. كان المهرجان يستقطب فنانين من مختلف أنحاء العالم التي كانت تقدم عروضها الموسيقية في "بازيليك" طبرقة، نذكر منها على سبيل المثال لا الحصر بيلي بول، وباربرا هيندريكس، وكول أند ذا غانغ، ومايلز ديفيس، وكلود نوغارو، وسط جمهور كان عدده يزداد من سنة إلى أخرى.

ومع ذلك، مر "مهرجان الجاز في طبرقة" ببعض الصعوبات التي تسببت في إلغائه لسنوات عدة قبل أن يعود في عام 1997. ثم وقع تعليق المهرجان مرة أخرى في عام 2012، في غياب أي دعم من السلطات. |

HÔTEL

Yadis Morjane

Le premier hôtel balnéaire construit à Tabarka, il offre le meilleur accès à la plage. Rénové depuis sa construction, cet hôtel 3 étoiles dispose d'un hammam, un spa et d'une piscine couverte.

Sentido Tabarka Beach

Cet hôtel 5 étoiles propose un accès direct au golf de Tabarka. Il possède son propre centre de thalassothérapie et casino.

Les Mimosas

Hôtel 3 étoiles situé dans le centre ville de Tabarka, il propose diverses excursions vers les sites archéologiques de la région.

MAISON D'HÔTES

Couleur Méditerranée

Idéalement située, cette maison d'hôtes offre une vue exceptionnelle sur la plage et sur le fort génois. Excellent rapport qualité/prix.

Dar Tabarka

Cette maison d'hôte domine la baie de Tabarka. Elle met à la disposition de ses hôtes une piscine extérieure.

RESTAURANTS

Le Mondial

Vue sur le port, ce restaurant propose une carte spécialisée dans les fruits de mer.

Touta

Pour déguster des poissons du jour dans une ambiance conviviale.

Le Pirate

Propose des plats aux saveurs typiquement tunisiennes non loin de la plage. |

HOTELS

Yadis Morjane

The first resort hotel built in Tabarka offers the best beach access. Renovated since its construction, this three-star hotel has a hammam, a spa and a covered swimming pool.

Sentido Tabarka Beach

This five-star hotel offers a direct access to the golf course of Tabarka. It has its own thalassotherapy centre and its casino.

Les Mimosas

Three-star hotel located downtown Tabarka, it offers various excursions to the region's archaeological sites.

GUESTHOUSES

Couleur Méditerranée

Ideally located, this guesthouse offers an exceptional view over the beach and the Genoese port. Excellent value for money.

Dar Tabarka

This guesthouse overlooks the bay of Tabarka. It provides an outdoor pool.

RESTAURANTS

Le Mondial

View over the port, this restaurant offers a menu that specializes in seafood.

Touta

To have a fish of the day in a friendly atmosphere.

Le Pirate

Offers typically Tunisian dishes not far from the sea. |

فنادق

ياديس مرجان

أول فندق يطل مباشرة على البحر شيد في طبرقة، يحتل موقعا متميزا على شاطئ رملي جميل يسهل الوصول إليه. يضم هذا الفندق من فئة الثلاثة نجوم، الذي خضع لعمليات تجديد وترميم، على حمام بخار وسبا وحوض سباحة داخلي.

سينتيدو طبرقة بيتش

يوفر هذا الفندق من فئة 5 نجوم إطلالة رائعة على خليج طبرقة. يحتوي كذلك على مركز علاج بمياه البحر وكازينو.

لي الميموزا

هو فندق من فئة 3 نجوم يقع في وسط مدينة طبرقة، ينظم جولات للمعالم التاريخية و المواقع الأثرية التي تزخر بها المنطقة.

دار الضيافة

ألوان البحر الأبيض المتوسط تحل دار الضيافة موقعا مثاليا يوفر إطلالة استثنائية على الشاطئ وعلى حصن جنوة. خدمات عالية الجودة بأفضل سعر.

دار طبرقة

تطل بيت الضيافة على خليج طبرقة. توفر لنزلائها حوض سباحة خارجي.

المطاعم

المنديال

يقدم هذا المطعم أفضل أطباق ثمار البحر مع إطلالة على الميناء.

توتا

لتذوق الأسماك الطازجة في أجواء ودية.

لو بيرات

يقدم أطباقا ذات النكهات التونسية على مقربة من الشاطئ. |



Le port de Tabarka | The port of Tabarka | ميناء طبرقة

لوميليني، وكان أشهر ما أنجزته هذه العائلة هو الحصن الضخم فوق جزيرة صغيرة قرب المدينة و التي يمكن الوصول إليه وزيارته عبر الطريق أو المسلك الذي يربط الجزيرة باليابسة. وأخيراً، يعود ممارسة نشاط صيد المرجان إلى الفرنسيين في القرن الثامن عشر، حيث احتكرت الشركة الملكية الأفريقية الفرنسية تجارة هذه الثروة المائية حتى نهاية الاستعمار. ومنذ ذلك الحين، أصبح صيد المرجان يخضع إلى قوانين صارمة ويُحظر تصديره في شكله الخام. ولكن من الممكن شراء المجموعات المختلفة من الحرفيين في طبرقة.

مناظر طبيعية فريدة من نوعها، في البر كما في البحر

وإذا كانت طبرقة تعج بالكنوز التاريخية، فانه لا ينبغي أن ننسى كنوزها المكنونة تحت الماء والاستمتاع بجمال مناظرها. فليس من قبيل الصدفة أن أعماق مياه طبرقة مشهورة وتتمتع بسمة تجاوزت حدود الوطن. حيث تشهد المدينة كل سنة، قدوم المئات من الغواصين بهدف استكشاف العشرات من مواقع الغوص المفتوحة للجمهور في الفترة الممتدة بين شهر أبريل وأواخر أكتوبر. من بين المواقع التي تستحق الزيارة، "الأنفاق" وهو موقع يحتوي على أنفاق يبلغ طولها 30 متراً يمكن للغواصين التنقل فيها بحرية لتأمل الموراي، والدنيس، وغراب البحر، وأسماك الطباقي، و"المناني" الهادئة المزاج. موقع آخر يحضى بإعجاب هواة الغوص، يتمثل في "ممرات" صخرية ملونة ومرتبطة في شكل سلسلة حيث يعيش فيها الربيان الأحمر والشعب المرجانية القرنية الضخمة. وما إن عدنا إلى اليابسة، حتى اكتشفنا مناظر طبيعية جديدة

مدينة طبرقة، لؤلؤة الشمال الغربي

مدينة ساحلية تقع شمال غرب تونس على بعد بضعة كيلومترات من الحدود الجزائرية التونسية، هي مدينة طبرقة التي تغري بسحرها الخاص وبجمالها الأخاذ الذي لا يضاهيه أي جمال. سقوف القرميد الأحمر التي تتميز بها بناياتها تستقطب كل صيف الكثير من السياح الأجانب ولكن أيضاً الكثير من التونسيين الباحثين على ملاذ للراحة والاسترخاء. تعيش طبرقة بقية السنة، حياة هادئة، بين أشجار الميموزا والكافور. صحيح أن هذه المدينة الصغيرة لديها الكثير من المميزات التي تجعل منها القبلية المفضلة للزوار بما في ذلك محبي السياحة الثقافية. موقعها بين البحر والجبال، وثرواتها التي لا تعد، وماضيها المتعدد الثقافات يجعلها وجهة مثالية لأولئك الذين لا تنحصر رغباتهم في التمتع بالشواطئ.

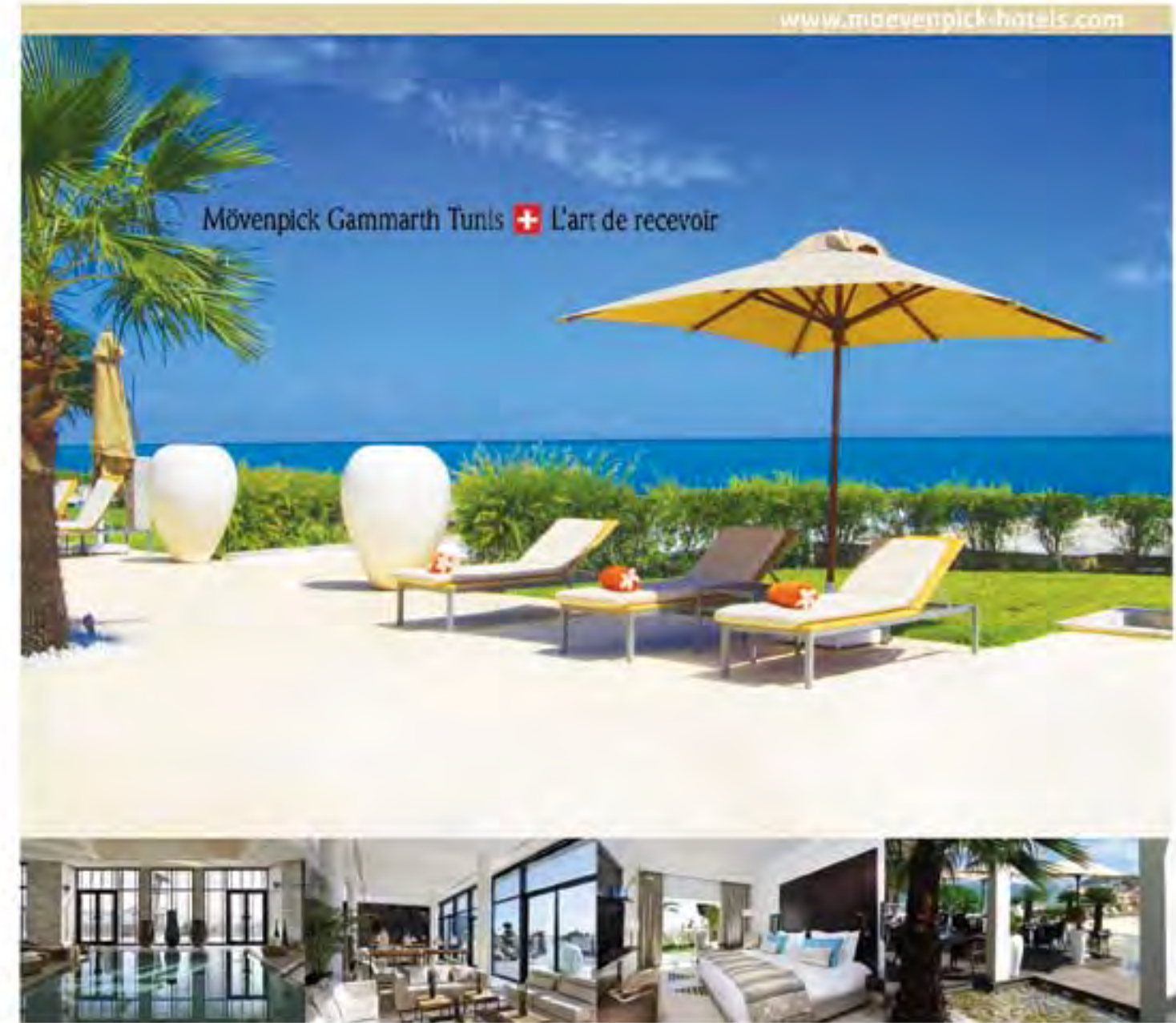
المرجان، ثروة محط الأطماع

يكفيك التجول سيرا على الأقدام وسط المدينة و الوقوف أمام واجهات مَحَلَّات المُجَوَّهَرَاتِ لتدرك أن طبرقة هي مدينة المرجان. ومما لا ريب فيه أن تجارة المرجان مرتبطة ارتباطاً وثيقاً بالثراء التاريخي لهذه المدينة الساحلية. إن استغلال هذا المورد الثمين، الذي ساهم في شهرة المدينة، وفي إثرائها، يعود إلى الاستعمار الروماني. إن ميناء طبرقة الذي شيده الرومان لتصدير المرجان، والخشب والفلين هو واحد من إحدى المخلفات الأثرية التي تشهد على ذلك العصر. وبعد بضعة قرون من الزمن، اشترى شارل الخامس هذا المرفأ التجاري في طبرقة ووضع على رأسه عائلة ثرية من جنوة، عائلة

Adresse emblématique de la Tunisie, le Mövenpick Hotel Gammarth, jouissant d'un emplacement idyllique sur la baie de Gammarth, les 119 chambres et suites au design résolument contemporain vous offriront une expérience unique. Ses 4 salles de réunion sont un lieu idéal pour l'organisation de vos manifestations. Le Mövenpick Hotel Gammarth dispose également de 3 restaurants pour une cuisine internationale raffinée, d'un lounge pour des moments de tranquillité et de détente et d'un Spa pour ressourcer votre âme.

Bien-être, élégance, raffinement sont les concepts de cette nouvelle adresse.

Passionately Swiss.™ **MÖVENPICK**
Hotel Gammarth Tunis



Mövenpick Hotel Gammarth Tunis
Avenue Taieb Mhiri, P.B. 36, La Marsa 2078, Tunisie
Tél. +216 71 741 444, Fax +216 71 740 400
hotel.gammarth@moevenpick.com, www.moevenpick-gammarth.com



مصححة سكرة
CLINIQUE DE LA SOUKRA



مصحة الطب والجراحة المتخصصة

Clinique Médico-Chirurgicale
Spécialisée
Specialized Medico-Surgical Clinic



مصحة العلاج الطبيعي وتقويم الأعضاء

Clinique de Rééducation
et de Réadaptation Fonctionnelle
Rehabilitation Clinic



وحدة التصوير الطبي والتدخل العملي بالأشعة

Unité d'Imagerie Médicale &
de Radiologie Interventionnelle
Medical Imaging Unit



Rue Cheikh Mohamed Ennaifer 2036 La Soukra

B.P.75 cité Taïeb El Mhiri 2045 Tunis

Tél : (+216) 71 75 88 88 - Fax : (+216) 71 75 89 88 - Urgences : (+216) 71 75 86 66

E-mail : contact@clinique-soukra.com

www.clinique-soukra.com

 clinique de la soukra

S.O.S A.V.C : 26 800 166

Clinique conventionnée avec la  CNAM

CLINIQUE | Taoufik



ADMISSION
Check-up
Rapide en quelques heures
Bilan - Diagnostic - Analyse - Radiologie



**Quelques heures pour
une vie meilleure**

Forfait 290DT / 150€

Prise de rendez vous uniquement par sms +216 98 421 847

www.polyclinique-taoufik.com

MÉDINA DE TUNIS

LA CHAMBRE BLEUE

Texte : Fabrice Fernandez Lopez – Crédit photo Nicolas Fauqué



Parmi les nombreuses chambres et maisons d'hôtes que possède Tunis, certaines se démarquent par des propositions différentes. En mettant l'accent en plus de la décoration et de l'accueil, sur des qualités humaines, une idée de transmission, d'échange. C'est le cas de « la chambre bleue ». Perdue en plein cœur de la médina, cet établissement de deux chambres, est une chambre d'hôte familiale tenue par Sondos Belhassen et sa famille. « La chambre bleue » fait référence à la suite bleue grâce à laquelle l'établissement a ouvert ses portes.

L'histoire commence en 2008, après l'achat d'une partie d'un ancien Dar traditionnel, « l'ali barani » destiné aux hôtes de la famille et du Marzen (Maison). Au delà du simple fait d'accueillir le public, l'idée principale était de recevoir d'une manière différente. « Il était important de mettre l'accent sur la découverte, le partage, permettre de voir un autre visage de la Tunisie et de sa capitale. Il y a trop d'idées reçues, trop de folklore autour de la médina, mais la médina va au delà de ça. La médina est contemporaine, le rapport à la ville est totalement différent, je fais tout à pied ou à vélo. Il est important que les gens réapprennent la notion de vivre dans un quartier et prennent conscience de l'importance de la sauvegarde de ce patrimoine qui s'échappe et s'effrite » nous explique Sondos. Le public n'est pas le même que celui des hôtels, ici ce sont des familles, des couples, des travailleurs de passage qui viennent pour la découverte, l'échange et les rencontres.



La « chambre bleue » propose une découverte culinaire au travers d'un petit déjeuner différent tous les matins, bien loin du petit déjeuner continental, ici vous découvrirez les spécialités tunisiennes, lors de cet instant matinal. En Tunisie, le moment du « café » est une sorte de rite, un moment de calme et d'apaisement, un moment d'échange. A « la chambre bleue », ce moment d'échange est très important pour les hôteliers comme pour les visiteurs qui séjournent en moyenne 2 ou 3 nuits à Tunis. Ils y séjournent soit en début ou en fin de séjour et ont souvent peu de temps pour découvrir toutes les merveilles que propose la capitale et ses alentours (la médina, Tunis ville, le Bardo, Sidi Bou, Carthage). Ce moment leur permet d'être guidé, conseillé par Sondos à sa famille. Depuis avril 2014, elle s'est associée, toujours dans cette notion d'échange et de découverte à un autre établissement similaire afin d'organiser « les dîners d'hôtes ».

Une fois par semaine chaque établissement invite les hôtes voisins à partager leurs expériences de vie, de rencontre autour d'un dîner, certains sont à la fin de leurs séjours, d'autres le débutent et restent attentifs aux conseils de leurs voisins le temps d'un dîner.

À « la chambre bleue » chacun s'ouvre à d'autres cultures, se connecte aux autres. |

La chambre bleue «The Blue Room»

Among the numerous rooms and guesthouses available in Tunis, some stand out by the originality of their propositions. Besides decoration and hospitality, they put the emphasis on human qualities, it is about passing along, sharing. "La chambre bleue" is one of them. Located in the heart of the medina, this two bedroom guesthouse is managed by Sondos Belhassen and his family.

"La chambre bleue" refers to the blue suite, the reason why the guesthouse opened.

The story begins in 2008, after the purchase of a part of an old traditional Dar*, "the ali barani" reserved for the family's guests and the Marzen (House).

Beyond simply welcoming visitors, the main idea was to practice hospitality in a different way. "It was important for us to focus on discovery, sharing, to show another face of Tunisia and its capital. There are too many stereotypes, too much folklore around the medina, but the medina is more than that. The medina is contemporary, my relationship with the city is totally different, I go everywhere by foot or bicycle. People must learn how to live in a neighbourhood and understand the importance of safeguarding this heritage" says Sondos.

The guesthouse and the hotels don't share the same clients. Here, families, couples, travelling professional workers looking for the discovery, the exchange and the encounters.

"La chambre bleue" offers a culinary experience, a different breakfast every morning, nothing like the continental breakfast, here you will discover the Tunisian specialties in the morning hours.

In Tunisia, "coffee time" is a sort of ritual, a moment of calm and peace of mind, a moment of exchange. At "La chambre bleue", this moment of exchange is as important to the hoteliers as it is to the visitors who stay an average of 2 or 3 nights in Tunis. They stay there either at the beginning or at the end of their travel and often lack time to discover all the marvels that the capital and its surroundings offer (the medina, Tunis city, the Bardo, Sidi Bou, Carthage). This moment allows them to be guided, advised by Sondos and his family.

In April 2014, it has partnered with another guesthouse in order to create "the dinner d'hôte", still in the same spirit of exchange and discovery.

Once a week each place invites the neighbours to share their life experiences, their encounters around a dinner table, some are at the end of their stay, others are at the beginning and listen carefully to the advice they're given.

At "La chambre bleue", guests open up to different cultures and connect with each other. |



الغرفة الزرقاء

من بين العديد من البيوت ودور الضيافة التي تحتضنها العاصمة التونسية، تتميز بعضها عن البعض الآخر بجودة الخدمات وحسن المعاملة وكرم الضيافة. مع التركيز على روعة التصميم والديكور وحسن الاستقبال والتحلي بفنائل الأخلاق، والتبادل والتواصل. هذا هو الحال في "الغرفة الزرقاء".

وهي دار ضيافة تقع في قلب المدينة العتيقة وتحتوي على غرفتين تديرهما سندس بلحسن وأسرتها. وتعود تسمية "الغرفة الزرقاء" إلى الجناح الأزرق الذي من خلاله فتحت البيت أبوابها.

بدأت قصة هذه البيت في عام 2008، بعد شراء جزء من دار * تقليدية قديمة، "العلي البراني" الذي كان مخصصا لاستقبال ضيوف العائلة والمرزن.

وإلى ما هو أبعد من الترحيب بالضيوف، كانت الفكرة الرئيسية تتمحور حول تنظيم عملية الاستقبال بطريقة مختلفة. "كان من المهم التركيز على التواصل والتعارف وتقاسم الرؤى واكتشاف وجه آخر لتونس وعاصمتها. هناك العديد من الأفكار المسبقة، والصور النمطية حول المدينة، لكن المدينة العتيقة ما فتأت تقاوم الأمهات السائدة وتذهب إلى أبعد من ذلك. المدينة مواكبة لعصرها، والعلاقة مع المدينة مختلفة تماما، إني أفعل كل شيء سيرا على الأقدام أو بواسطة الدراجة الهوائية. من المهم أن يتعلم الناس مفهوم العيش في الأحياء، ويدركوا أهمية الحفاظ على هذا التراث الذي يتبدد و وينهار" تقول سندس.

إن رواد بيوت الضيافة على خلاف ما نجده في الفنادق، مكوّن في معظمه من الأسر والأزواج، والموظفين العابرين الذين يأتون رغبة في اكتشاف أشياء جديدة ومكان يتيح لهم فرص التبادل والتعارف.

تتيح "الغرفة الزرقاء" لنزلائها فرص التعرف على أطعمة ذا طابع خاص من خلال تقديم إفطار مختلف كل صباح، مغاير تماما عن الإفطار العادي، هنا سوف تكتشف الأطباق التقليدية التونسية منذ فترة الصباح الباكر.

إن شرب "القهوة" يعد نوعا من الطقوس في تونس، لحظة هدوء وسكينة وتبادل أطراف الحديث. تكتسي طقوس القهوة بوصفها شعلة الضيافة الخالصة و لحظة تواصل أهمية خاصة في "الغرفة الزرقاء" كما للنزلاء الذين يقضون يوم أو يومين في تونس. حيث يمكنهم هناك إما في بداية أو نهاية إقامتهم، وغالباً ما لا يتوفر لهم الوقت الكافي لاكتشاف المعالم الرائعة التي تحتضنها العاصمة والمناطق المحيطة بها (المدينة العتيقة، مدينة تونس، باردو، قرطاج وسيدي بوسعيد). تتولى سندس وعائلتها خلال فترة إقامتهم بالبيت إسداء المشورة واسترشادهم.

بادرت "الغرفة الزرقاء" منذ أفريل عام 2014، إلى تنظيم "عشاء الضيوف" بالتعاون مع مؤسسة مماثلة أخرى لهدف إثراء التبادل وخلق جسور التواصل بين ضيوف المؤسسات الذين يلتقون حول مائدة عشاء تنظمها كلا المؤسسات مرة في الأسبوع بالتناوب، لتبادل الرؤى والخبرات والتجارب الحياتية والاستفادة من مشورة الآخر بعد بناء علاقات صداقة.

وبات شعار "الغرفة الزرقاء" التفتح على الثقافات الأخرى، والتواصل مع الآخر. ■

قرطاجنة
CARTHAGENE
المركز الإستشفائي الدولي تونس
CENTRE HOSPITALIER INTERNATIONAL

Centre Lasik
Centre Lithotripsie
Radiologie
Urgences 24H/24H
Chirurgie Esthétique

Chirurgie Esthétique
Laboratoire d'analyses
Pôle mère et enfant
Cardiologie Interventionnelle
Réanimation Néonatale
Chirurgie ORL et Maxillo-Faciale

Chirurgie Esthétique
Laboratoire d'analyses
Pôle mère et enfant
Cardiologie Interventionnelle
Réanimation Néonatale
Chirurgie ORL et Maxillo-Faciale

Clinique Ophtalmologique
Centre d'odontologie
Seconde Bloc opératoire
Centre de Réanimation
Centre SOS mains
ORL et Maxillo-Faciale
Lasik
Chirurgie générale
Centre dentaire
Centre Lasik

LE CENTRE HOSPITALIER INTERNATIONAL CARTHAGENE

Centre Urbain Nord 1082 Tunis
Tél : (+216) 31 336 336 Fax : (+216) 31 373 373
E-mail : carthagene@ihct.com.tn
www.carthagene.tn

Chirurgie Esthétique
Centre Lasik
Centre Chirurgie Réfractive
Laser Excimer et Femto Seconde
Centre dentaire
Chirurgie
Centre PMA
Femto-Seconde

PARIS

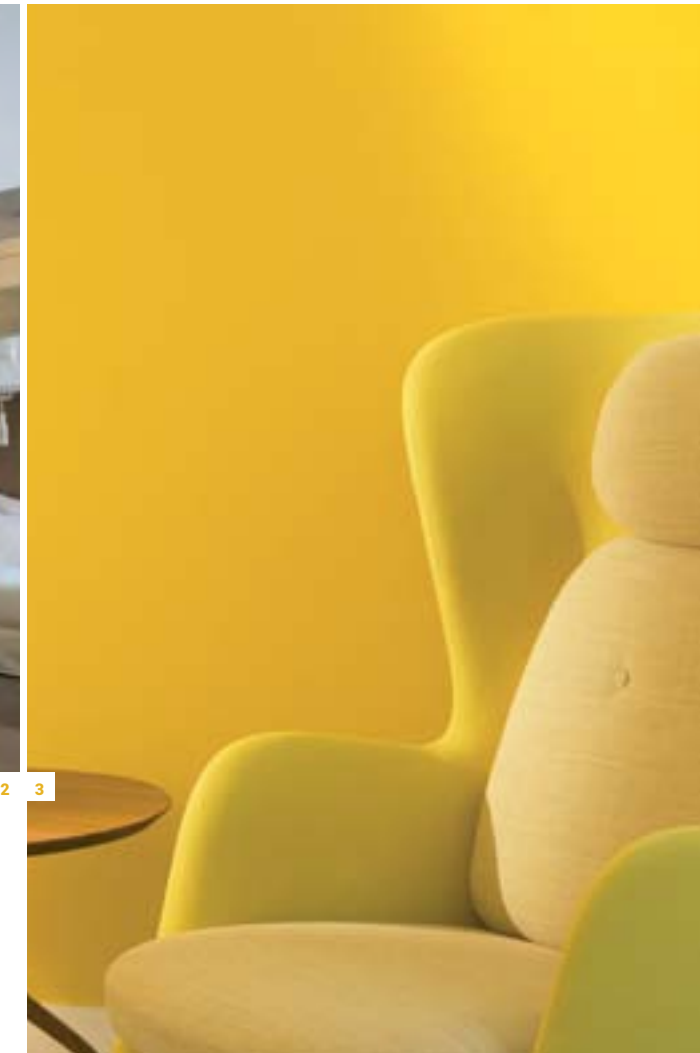


2



2

3



HÔTEL DUPOND

Texte : Noemie Zyla - Crédit photo : Hôtel Dupont Smith

au cœur du Marais, est dissimulé un hôtel au luxe originalement discret. L'adresse idéale pour celles et ceux qui aiment garder le mystère et entretenir le plaisir de l'anonymat. La façade totalement épurée de l'hôtel ne laisse en rien présager de l'univers qui s'y cache à l'intérieur, tout comme le nom Dupond-Smith qui s'apparente davantage à un code ou mot de passe plutôt qu'à un véritable patronyme.

Une fois poussée la porte d'entrée, une authentique assise du XVII^{ème} siècle nous projette dans diverses atmosphères inspirées des traditions françaises, un savant mélange de culture et d'audace, d'art et d'art de vivre.

Le duo d'architectes Anne Peyroux et Emmanuèle Thisy ont pensé les 5 chambres et 3 suites de l'hôtel autour de meubles de designers d'origines et d'époques différentes. Ce sont ces pièces maîtresses qui confèrent aux chambres leur singularité et leur ambiance intime.

Pour jouer la carte de « l'incognito » jusqu'au bout, les chambres et suites ont été baptisées de grands noms d'emprunts dont transparaissent quelques indices. Ainsi, la chambre « Monsieur Mojo Risin » fait allusion au célèbre chanteur Jim Morrison et se décline en partition marbrée, riffs psychédéliques et « clarté rétro-graphique ». Quant à la chambre « Joseph L'Estrange » (dont le patronyme cache le nom d'un pseudo traducteur inventé par Prosper Mérimée), elle dévoile dans un décor de soie lavallière et damassé dandy un balcon ouvert sur les toits de Paris.

L'hôtel Dupond-Smith est assurément un bijoux précieux dont il faut savoir préserver le mystère pour en garder l'éclat. |

SMITH

at the heart of the Marais, a unique and discreet luxury hotel is concealed. The ideal address for those who prefer to preserve mystery and enjoy anonymity.

The totally uncluttered façade of the hotel does not reflect the universe hidden inside, just like the name Dupond-Smith sounds more like a code or a password than a real patronym.

Once the entrance door open, a genuine 17th century style takes us through various atmospheres inspired by French traditions, a clever mix of culture and boldness, of art and art of living.

The architects Anne Peyroux and Emmanuèle Thisy have created the 5 bedrooms and 3 suites around designer furnitures of different origins and periods. These master pieces give the rooms their singular and intimate atmospheres.

In order to play the « incognito » card, the bedrooms and suites have been baptized with great names. The room « Mister Mojo Risin » refers to the famous singer Jim Morrison and is declined in a marbled partition, psychedelic riffs and a « retro-graphic light ». As to the « Joseph L'Estrange » room (whose patronym conceals the name of a pseudo translator created by Prosper Mérimée), it reveals a balcony overlooking the roofs of Paris in a lavallière silk and dandy damask setting.

The Dupond-Smith is definitely a precious gem and its mystery must be preserved. |

envies
wishlist
رغباتنا

Une nuit à | one night at | ليلة في

1. Réception de l'hôtel Dupond Smith. | Reception of the Dupond Smith hotel. |

قاعة استقبال فندق دوپون سميث.

2. Chambre Clara Gazul, un patronyme inventé par l'académicien Prosper Mérimée. | Clara Gazul bedroom, a family name invented by academician Prosper Mérimée. |

غرفة "كلارا غازول"، تحمل اسمها مستعاراً، نبع من مخيلة الأكاديمي بروسبير ميرييه.

3. Détail de la chambre James Jewel. | Detail of the James Jewel room. |

تفاصيل ديكورات غرفة المصمم "جيمس جيوال".



باريس، فندق دوبون-سميث

اتخذ هذا الفندق الفاخر لنفسه موقعا في قلب حي الماري في مدينة باريس يكفل له قدرا من السرية. فهو يعتبر العنوان المثالي والمفضل لأولئك الذين لا يرغبون في الكشف عن هويتهم أو لهواة لعبة الألغاز.

وليس هناك في الخطوط النقية التي تتميز بها واجهة الفندق ما يوحي بما يختزنه من روائع داخل المبنى، تماما مثل اسم دوبون-سميث، الذي يعد أشبه بالرمز أو بكلمة السر منه من الاسم الحقيقي.

ومجرد عبور باب المدخل، يلفت انتباهنا بجماله وأبهته كُريسيّ ذو ذُرَاعَيْن يعود عمره إلى القرن السابع عشر يرمي بنا في أجواء متنوعة مستوحاة من التقاليد الفرنسية التي تمزج بين الثقافة والجرأة والفنّ وفنّ العيش.

قام المعمارين «آن بايرو» و «إيمانوال تيزي» بتصميم الغرف الخمسة والأجنحة الثلاثة التي يضمها الفندق حول قطع أثاث تحمل توقيعات كبار المصممين الذين ينتمون إلى مشارب وعصور شتى. يعتبر هذا الأثاث الأنيق اللمسة الرقيقة التي تعطي للغرف طابعا خاصا وتضفي عليها أجواء حميمية.

ولمواصلة لعب ورقة «التستر» حتى النهاية، أطلقت على الغرف والأجنحة أسماء مستعارة تحمل بعض الدلائل التي تمكننا من كشف من يختفي وراءها. على غرار غرفة «السيد موجو ريزين» إشارة إلى اسم المغني الشهير «جيم موريسون» التي تزخر بالرخام، وبأجواء السايكيديلك الموسيقية المثيرة للعواطف و «الغرافيك القديم». أما غرفة «جوزيف ليسترونج» (تحمل اسما مستعارا مترجم ابتكره الكاتب الفرنسي «بروسبير مريمية»)، فهي تكشف في ديكور من حرير لافاليار المطرز بأناقة مصقولة، على شرفة تطل على أسطح مباني باريس.

و مما لا شك فيه أن فندق دوبون-سميث، من المجوهرات الثمينة التي ينبغي الحفاظ على أغازها للحفاظ على بريقها. |

Réception de l'hôtel Dupond Smith. | Reception of the Dupond Smith hotel. |
قاعة استقبال فندق
دوبون سميث. |



REGENCY
TUNIS HOTEL
LES CÔTES DE CARTHAGE, TUNISIA



white elephant
Restaurant Thaïlandais

L'Olivéro
Restaurant Italien

Un Voyage autour des Saveurs

B.P. 705 - Les Côtes de Carthage - 2078 La Marsa - Tunisie
Tél. : +216 71 91 09 00 - Fax : +216 71 91 20 20
sales.dept@regencytunis.com / www.regencytunis.com

LA MC2 DE MARTONE CYCLING

fort de sa première collection en 2013 qui avait ravi les fans de vélo au design contemporain, Lorenzo Martone réitère avec talent une deuxième collection de vélos chic et urbain. « Saint Germain », « Chelsea » ou encore « Greenwich », les 3 nouveaux vélos qui tirent leur nom de quartiers dans lesquelles Lorenzo à vécu, se déclinent en 3 nouvelles couleurs : orange, bleu et gris mat. Pour cette collection de nouvelles avancées techniques ont été intégrées : de nouvelles poignées plus résistantes, une béquille double ajustable et un cadre redessiné.

La MC2 reste équipé de la chaîne rouge vif, signature de la marque et qui a fait son succès.

Disponible dans les boutique les plus réputées au monde, Colette, the Conran Shop, Saks Fifth Avenue ou Fred Segal, les « Martone Cycling » sont présents dans plus de 14 pays dont le Canada, le Brésil ou encore l'Australie. |



Martone Cycling MC2

fortified by its first collection in 2013 that delighted the fans of contemporary bikes, Lorenzo Martone is back with a second collection of chic and urban bikes.

“Saint Germain”, “Chelsea” or “Greenwich”, the three new bikes named after neighbourhoods where Lorenzo used to live, come in three new colours : orange, blue and matt grey.

For this collection, new technical breakthroughs have been integrated : new and more resistant handles, an adjustable double stand and a redesigned frame.

The MC2 is still equipped with the bright red chain, the brand's signature that made its success. Available in the most renowned stores in the world, Colette, the Conran Shop, Saks Fifth Avenue or Fred Segal, the “Martone Cycling” are present in over 14 countries including Canada, Brazil and Australia. |

دراجات مارتون "MC2"

بعد النجاح الذي لاقته مجموعة الدراجات الهوائية الأولى التي أنتجها في عام 2013 والتي نالت إعجاب محبي الدراجات ذات التصميم المعاصر، عاود لورينزو مارتون بكل مهارة الكرة مع مجموعة ثانية من الدراجات الأنيقة والحضرية.

“سان جرمان”، “تشيلسي” و “غرينتش”، هي الدراجات الثلاثة الجديدة التي استمدت أسماءها من المناطق التي ترعرع فيها لورينزو، والمتوفرة في ثلاثة ألوان جديدة : البرتقالي والأزرق والرمادي.

وقد جهزت هذه المجموعة الجديدة من الدراجات بأحدث الأجهزة والمعدات وآخر ما توصلت إليه التقنيات : مقابض جديدة أكثر صلابة وعمود مزدوج قابل للتعديل وإطار خارجي أعيد تصميمه.

حافظت الدراجات MC2 على السلسلة الحمراء الناصعة التي تعتبر من السمات المميزة التي صنعت نجاحها.

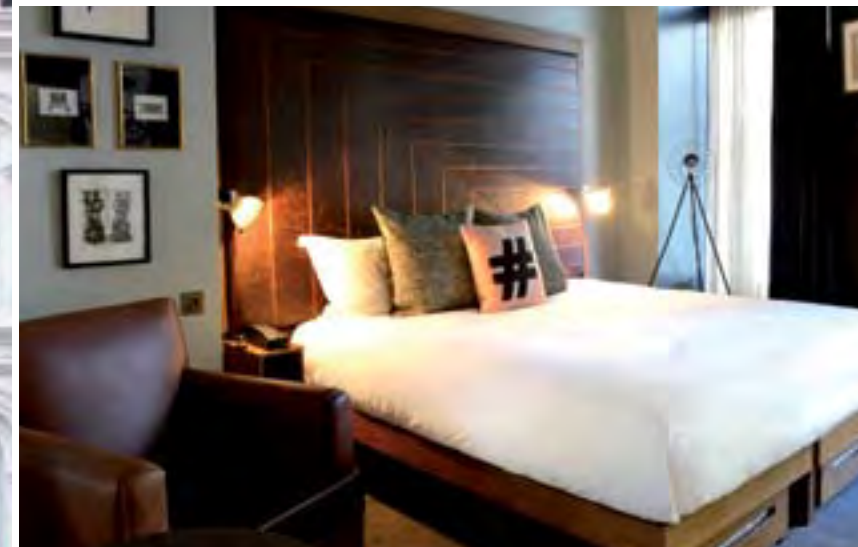
إن دراجات مارتون متوفرة في أكثر من 14 بلدا بما في ذلك كندا والبرازيل وأستراليا و في المحلات الأكثر شهرة في العالم، على غرار كولييت، وكونران شوب، وساكس فيفت أفنيو وفردا سيغال. |



HÔTEL HOXTON HOLBORN

découverte | discovery | اكتشاف

envies
wishlist
رغباتنا



Texte : Fabrice Fernandez Lopez - Crédit photo : Hotel Hoxton Holborn

Le dernier né des Hôtels Hoxton est arrivé. En plein Cœur de Londres, à deux pas de Covent Garden, le Holborn hôtel vous accueille dans l'une de ces 174 chambres aux catégories différentes: Shoebox, Snug, Cosy and Roomy.

Chaque chambre a été pensée pour maximiser l'espace, le style et le confort.

Panier petit déjeuner gratuit apporté chaque matin en chambre, produits « Pen and Ink » dans la salle de bain au carrelage biseauté noir et blanc.

Petit plus hormis le wifi gratuit, 1h00 de communication offerte vers la plupart des pays d'Europe, les Etats – Unis et l'Australie.

Pour déjeuner, l'hôtel vous propose 3 types de restauration: le restaurant Hubbard & Bell dans un style "Brooklyn", la rotisserie Chicken Shop au sous sol ou encore le Holborn Grind café pour déguster sandwichs et autres pâtisseries.

Le "Cheeky Salon" vous accueille pour une manucure ou un "make up" entre copines.

Tout comme le Hoxton hôtel Soreditch, le Holborn vous propose de louer un de ces salons appelés "l'appartement" pour vos réunions professionnelles ou autres événements de jour comme de nuit.

Avec tout ça plus besoin de sortir de l'hôtel. ■

Hoxton Holborn Hotel

The latest Hoxton Hotel has arrived. In the very heart of London, just a few steps away from Covent Garden, the Holborn Hotel welcomes you in one of its 174 rooms divided into four categories : Shoebox, Snug, Cosy and Roomy.

Each room is designed to optimize space, style and comfort.

Free breakfast basket brought every morning to your room, "Pen and Ink" products in the bathroom with black and white bevelled tiles.

A little extra apart from free wifi, one hour of free phone calls to most European countries, the United States and Autralia.

For lunch, the hotel offers 3 types of restoration : the Hubbard & Bell in a "Brooklyn" style, the Chicken Shop rotisserie in the basement or the Holborn Grind café where you can eat sandwichs and other pastries.

The "Cheeky Salon" welcomes you for a manicure or a "make-up" between girlfriends.

Just like the Soreditch Hoxton Hotel, the Holborn makes available one of those salons called "the apartment" for your professional meetings and other events, day or night.

With all that, no need to step out of the hotel. ■



فندق هوكستون هولبورن

أخبر مواليد سلسلة فنادق هوكستون يفتح أبوابه. يرحب بكم فندق هولبورن الذي يقع في قلب مدينة لندن، على بعد خطوات من كوفنت غاردن، في واحدة من غرفه المائة و أربعة وسبعون حيث يمكنك الاختيار من بين الفئات المختلفة التالية : شاوبوكس، وسنو، وكوزي ورومي.

لقد تم تصميم كل غرفة بعناية فائقة لتوفير أقصى قدر من الفضاء، وأقصى حدود الأناقة والراحة.

يحرص الفندق على تقديم وجبات الإفطار مجاناً كل صباح في الغرف، وتوفير لوازم الاستحمام الفاخرة «بان أند بينك» في حمام الغرفة المسطح مبرعات خزفية مشطوفة ملونة بالأبيض والأسود.

وفضلاً عن توفير خدمات الانترنت لاسلكي مجاناً، يوفر الفندق المكالمات الهاتفية لمدة ساعة بدون مقابل نحو معظم البلدان الأوروبية، والولايات المتحدة وأستراليا.

يقدم الفندق ثلاثة أنواع مختلفة من وجبات الإفطار : حيث يمكنك أن تتذوق ما لذّ و طاب من المأكولات الشهية في مطعم «هوبارد & بال» في أجواء «بروكلينية»، والدجاج المشوي في شواية «شيكين شوب» الموجودة في الطابق السفلي، والسندوتشات والحلويات في «هولبورن غريند كافي».

ويوفر الفندق صالون تجميل، «شيكي صالون»، الذي يحتضن جلسات طلاء الأظافر والتزيين وسط أجواء حميمية بين الصديقات.

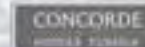
على منوال فندق هوكستون شورديتش، يضع فندق هولبورن، عن طريق الإيجار، على ذمة نزلائه إحدى القاعات التي أطلق عليها اسم «الشقة» لتنظيم اجتماعات مهنية أو أحداث أخرى في أي وقت من النهار أو الليل.

مع كل هذا، لم يعد المرء في حاجة إلى الخروج من الفندق. **I**



Au Cœur du Quartier des Affaires

Espace Séminaire
Connexion Internet avec fibres optiques
Télévision IP
Literie Orthopédique
Restaurant gastronomique



Rue du Lac Turkana - Les Berges du Lac - 1053 Tunis - Tunisie
Tél. : +216 71 107 500 - Fax : +216 71 940 704
hotelparis@concorde-tunisia.com
www.concorde-tunisia.com



Texte : Noémie Zyla - Crédit photos Sami Snoussi

dans la station balnéaire de Hammamet, un hôtel se distingue largement des autres. Son nom Badira, « aussi lumineuse que la pleine lune », est un gage d'éclat, de magnificence. Il faut dire que le palace 5 étoiles possède de nombreux atouts qui séduiraient les hôtes les plus exigeants. Ce n'est d'ailleurs pas un hasard si cet hôtel rejoint la liste très select des « Leading Hotels of the World » avant même son ouverture. Dans une ambiance mariant subtilement artisanat tunisien et lignes architecturales modernes, La Badira offre un voyage initiatique sur les traces de Paul Klee, Guy de Maupassant, Oscar Wilde ou André Gide et tant d'autres artistes venus puiser leur inspiration dans la singulière lumière de Hammamet.

Le raffinement et la quiétude sont les maîtres mots qui caractérisent les 120 chambres construites en open-space ainsi que les 10 suites (avec piscines à débordement privées), d'une taille respective de 45 et 160m carré. Idéalement placées face à la mer, ces dernières offrent une vue imprenable sur le Golfe de Hammamet sans pour autant bouger du lit.

La Badira, c'est aussi une cuisine gastronomique délicatement préparée par les soins de deux chefs, Slim Bettaïeb et Sébastien Bontour, membres des toques blanches du monde. Les hôtes peuvent ainsi déguster des plats aux saveurs orientales dans les trois restaurants dont dispose l'hôtel. ■

La Badira, perfect alliance of tradition and modernity

In the Hammamet seaside resort, there is a hotel that truly stands out. Its name, La Badira, "as luminous as the full moon", is a guarantee of brightness and magnificence. It must be noted that the five-star palace has numerous assets that can meet the needs of the most demanding guests. It is no coincidence that this hotel joined the very select list of the "Leading Hotels of the World" before it even opened.

In an atmosphere that subtly combines Tunisian crafts and modern architectural lines, La Badira offers an initiatory journey in the footsteps of Paul Klee, Guy de Maupassant, Oscar Wilde, André Gide and many other artists who came to draw inspiration from Hammamet's unique light.

Sophistication and calm are the key words that characterizes the 120 bedrooms built in open-space as well as the 10 suites (with private infinity-edge pools), measuring respectively 45 and 160m square. Ideally located facing the sea, the latter offer a breathtaking view over the Gulf of Hammamet... without even leaving your bed. La Badira, it also is a gourmet cuisine delicately prepared by two chefs, Slim Bettaïeb and Sébastien Bontour, member of Les Toques Blanches du Monde. Therefore, guests can enjoy eastern flavours at the three hotel restaurants. ■



البادرة، الزواج المثالي بين التقاليد والحداثة

يحتضن منتجع الحمامات فندقا، يتميز إلى حد كبير عن الفنادق الأخرى. أطلق عليه اسم البادرة، "مشرق كالقمر المكنتمل"، مفعم بالبريق، والفخامة. والجدير بالذكر، أن هذا الفندق الفخم من فئة 5 نجوم يمتلك من عوامل القوة ما يمكنه من إغراء وتلبية رغبات أكثر الضيوف مطلبية. وليس من قبيل الصدفة أن ينضم هذا الفندق إلى "منظمة الفنادق الرائدة في العالم" قبل أن يفتح أبوابه.

يتيح لك فندق البادرة فرصة القيام برحلة تلقينية، في أجواء تجمع بين الصناعات التقليدية التونسية والخطوط المعمارية الحديثة، على خطى بول كلي، غي دي موباسان، أوسكار وايلد وأندريه جيد والعديد من الفنانين الذين استلهموا الأضواء التي تتفرد بها الحمامات في أعمالهم.

الكياسة والسكينة هما علامتان المميزتان للغرف الرحبة والواسعة التي يبلغ عددها 120، وللأجنحة العشرة (مع حوض سباحة خاص)، التي تبلغ مساحة كل منها 45 و160 متر مربع. تطل كل الغرف والأجنحة على البحر، وتوفر مناظر خلابة لخليج الحمامات يمكن أن تتمتع بها وأنت مستلقي على سريرك.

يقدم مطعم البادرة، باقة من المأكولات الشهية التي يعدها بعناية الطباخ سليم بالطيب وسيباستيان بونتور، الأعضاء في مجموعة القبعات البيضاء العالمية. كما يحق للضيوف التمتع بتناول أشهى المأكولات الشرقية التي تقدمها المطاعم الثلاثة المتاحة في الفندق. **I**

Le plaisir d'être une star au travail

IBEROSTAR Royal El Mansour & Thalasso ***** MAHDIA

IBEROSTAR Royal El Mansour & Thalasso, un magnifique hôtel 5 étoiles idéalement situé sur Cap Mahdia, constitue le lieu idéal où organiser vos réunions de travail. Nous mettons à votre disposition des infrastructures modernes, parmi lesquelles plusieurs salles équipées et idéales pour l'organisation de tout type d'événement et d'un vaste programme d'activités de team building. De plus, nous vous aidons à personnaliser votre événement pour que vous ne deviez pas vous préoccuper de rien d'autre que vos affaires. Un luxe exclusivement réservé aux stars. Aux stars comme vous.

Route de la Corniche, B.P 217 - 5150 Mahdia, TUNISIE

iberostar.com - royal.mansour@iberostartn - 216 73 681 100



IBEROSTAR
HOTELS & RESORTS

Le plaisir d'être une star



Branchez-vous au soleil

Produisez votre propre électricité
et économisez jusqu'à 100% de votre facture STEG*



Le photovoltaïque est une énergie 100% renouvelable et l'assurance d'un revenu annuel attractif.
Investir dans une installation photovoltaïque représente non seulement un geste pour l'environnement, mais également un placement sûr, durable et rentable.
Avec notre partenaire "Solarworld", N°1 Européen des panneaux solaires et leader mondial de la technologie solaire cristalline, nous vous offrons une garantie de 25 ans sur le rendement et 10 ans sur le matériel et équipements avec un risque de panne quasi nul et une réduction jusqu'à 100% sur votre facture d'électricité de la STEG*.

MIME
ENERGY
Filière du Groupe MIP

agréé par



Pour plus d'info
71 112 300



made in tunisia

TALENT **Villa Ma-Amoura**

RÉVÉLATION **Salah Barka**

**Safir l'ambassadeur des produits
tunisiens de qualité**

MODE **Fraîcheur berbère**





VILLA MA-AMOURA



POUR TOUS RENSEIGNEMENTS, CONTACTEZ

Jamila El Kamel : +216 23 186 806

ou visitez la page facebook Villa Ma-Amoura

FOR ALL INFORMATION, CONTACT :

Jamila El Kamel : +216 23 186 806

or visit us on facebook VILLA Ma-Amoura

للمزيد من المعلومات، اتصلوا بـ :

جميلة الكامل : +216 23 186 806

أو زوروا صفحتنا فيس بوك VILLA Ma-Amoura



Nichée au sommet d'une colline, la Villa Ma-Amoura offre un splendide panorama sur la méditerranée et les paysages verdoyants aux alentours.

à moins d'une heure de route de Tunis se cache une maison d'hôte au nom évocateur : la Villa Ma-Amoura. Cette retraite située sur un terrain de sept hectares non loin du village de El Maamoura accueille les voyageurs désireux d'oublier le temps l'espace de quelques nuits.

La Villa Ma-Amoura ne ressemble à aucune autre maison d'hôte. La demeure doit son originalité à ses anciens propriétaires, Faouzi El Kamel – célèbre peintre tunisien - et sa femme Fatma Jaziri qui ont entièrement réaménagé et décoré cette ancienne maison avec écuries depuis longtemps abandonnée. Quatre années de chantier auront été nécessaires pour atteindre un résultat aussi ingénieux qu'élégant. Les espaces ont été entièrement repensés pour le bien-être de ses occupants qui peuvent aussi bien partager des moments de convivialité que s'isoler dans des retraites agréablement agencées. Côté décoration, rien n'est laissé au hasard : les faïences des trois salles de bains, la terra cota, le fer forgé ainsi que les portes des chambres sont le fruit de récupérations patiemment sélectionnées.

Depuis 2014, la maison familiale a été transformée en maison d'hôte par Jamila El Kamel, fille unique des propriétaires. La Villa Ma-Amoura peut accueillir jusqu'à douze personnes (couples ou groupe) et possède cinq chambres réparties sur trois étages. Cette maison de charme est l'endroit idéal pour se ressourcer près de la mer, dans un cadre d'exception. |

Perched on top of a hill, The Villa Ma-Amoura offers a wonderful view over the Mediterranean and the surrounding green landscapes.



Villa Ma-Amoura

At less than an hour's drive from Tunis, a guesthouse is hidden, going by the evocative name of Villa Ma-Amoura. This retreat located on seven hectares of land and close to the village of El Maamoura welcomes visitors who want to forget time and space for a few nights.

The Villa Ma-Amoura is not similar to any other guesthouse. The residence owes its originality to its former owners, Faouzi El Kamel – famous Tunisian painter – and his wife Fatma Jaziri who entirely renovated and decorated this old house with stables that had long since been abandoned. Four years of development were necessary to achieve such an elegant and ingenious result. Spaces have entirely been redesigned to provide well-being. Guests can decide to share moments of conviviality or rather stay alone in nicely decorated retreats. Nothing is left to chance : the earthenware in the three bathrooms, the terra cotta, the forged iron as well as the bedrooms doors have been patiently selected.

Since 2014 the family house has been transformed into a guesthouse by Jamila El Kamel, the owners' only daughter. The Villa Ma-Amoura can host up to twelve people (couples or groups) et has five bedrooms spread over three floors. This charming house by the sea is the ideal place to recharge one's batteries, in an exceptional setting. |

فيلا المعمورة

تطلّ فيلا المعمورة التي أخذت موقعا لها فوق تلة على مشاهد خلابة للبحر الأبيض المتوسط، وعلى مشاهد الطبيعة الخضراء المتاخمة لها.

هــ بيت ضيافة تقع على مسافة أقل من ساعة بالسيارة على طريق تونس وتحمل اسم يوحى بالحب والجمال : "فيلا أموري". بنيت الفيلا على قطعة أرض تبلغ مساحتها سبعة هكتارات بالقرب من قرية المعمورة وتستقبل المسافرين الذين يتوقون إلى الاسترخاء الجسدي والنفسي والتخلص من الضغوطات اليومية والتمتع بقسط من الراحة لبضع ليال. وهي بحق بيت ضيافة فريدة من نوعها لا تجد ما يضاهيها جمالا وامتيازًا. وقد تم الحفاظ على أصالة المبنى بفضل أصحابها السابقين، فوزي الكامل - الرسام التونسي الشهير - وزوجته فاطمة الجزيري الذان قاما بعمليات التجديد والترميم ورسم ديكور هذا البيت القديم وإسبلاطه الذي عرف الإهمال منذ فترة طويلة. لقد استغرقت عملية الترميم التي خضع لها هذا المبنى وتحويله إلى تحفة معمارية في غاية الروعة والأناقة أربع سنوات. كما تم إعادة تقسيم الفضاءات وتصميم البيت بذوق رفيع لتوفير أجواء مريحة تدعو للاسترخاء وتقاسم اللحظات الحميمة وللانعزال في خلوات مرتبة بأناقة. وفي ما يخص الديكور، لا شيء ترك للصدفة : خزف الحمامات الثلاثة، والتيرا كوتا، والحديد المطاوع، وأبواب الغرف تم اقتناؤها من محلات بائعي الأثاث المستعمل.

وقامت جميلة الكامل البنت الوحيدة لأصحاب الفيلا بتحويل منزل العائلة إلى "بيت ضيافة" في عام 2014. تتسع فيلا المعمورة إلى ما يصل إلى اثني عشر شخصا (أزواج أو جماعات)، وتحتوي على خمسة غرف موزعة على ثلاثة طوابق. يعدّ هذا البيت الساحر مكانا مثاليا للتخلص من التوتر اليومي والاسترخاء على ضفاف البحر، في أجواء استثنائية. |

Carlton Immobiliere

Bureaux - Habitation - Commerce

UNE RÉSIDENCE DE TRÈS HAUT STANDING SITUÉE EN PLEIN COEUR DE LA MARSA, TRÈS PROCHE DES BERGES DU LAC ET AVEC ACCÈS FACILE À L'AÉROPORT ET AU CENTRE VILLE DE TUNIS

CARACTERISTIQUES

- Places de Parking et celliers au sous-sol.
- Un ascenseur par bloc.
- Revêtement : grès matre Kodiel 1^{er} choix ou du parquet stratifié.
- Menuiserie extérieure : aluminium, double vitrage, volets roulants avec commandes électriques, portes extérieures blindées.
- Menuiserie intérieure : boiserie noble.
- Cuisines agencées et équipées.
- Pièces agencées.
- Espaces verts.
- Chauffage central et Climatisation installés et individuels.
- Vidéophones installés, Paraboles près installés.
- Équipements sanitaires importation 1^{er} choix.
- Résidence clôturée et gardée.

Bureaux - Habitation - Commerce



SALAH BARKA

Crédit Photo : Robert Jewett

Passionné de mode, il débute sa carrière en tant que mannequin et découvre les coulisses des défilés et de l'univers de la mode. Amoureux de fripe, cet autodidacte crée ses propres tenues et devient habilleur puis costumier pour le cinéma. Cette expérience lui ouvre ensuite les portes de plusieurs productions théâtrales. Fort de cette expérience, il décide de créer sa marque « Salah Barka » et organise plusieurs défilés en Tunisie, sur le continent africain et en Europe. Son inspiration est indiscutablement ethnique, il s'inspire de la rue et de l'histoire des civilisations, il est à la recherche de nouvelles matières et réinvente la mode en redonnant vie aux vêtements. Ces collections sont éthiques, Salah n'utilise que des tissus issus de la fripe ou de la récupération. Sa nouvelle collection qui sortira en mai 2015, change de ton. Fini les couleurs, le blanc et le pastel seront à l'honneur, les mots clefs de cette collection : « pureté et neutralité ».



Passionate about fashion, he begins his career as a model and discovers the backstage of the fashion shows and the fashion world. Lover of second-hand clothes, this self-taught designer creates his own clothes and works as a dresser then as a wardrobe master. This experience opens the door of several theatrical productions for him. Building on this, he decides to create his own brand "Salah Barka" and organizes numerous fashion shows in Tunisia, on the African continent and in Europe. He gets his ethnic inspiration from the street and the history of civilizations, he looks for new materials and reinvents fashion by giving clothes a second life. These collections are ethical, Salah only uses fabrics from second-hand stores. His new collection that will be launched in May 2015 represents a change in tone. No more colours, white and pastel will be featured, the key words of this collection : "purity and neutrality".

صالح بركة

مفتون بالموضة، بدأ صالح بركة حياته المهنية كعارض أزياء اكتشف من خلالها كواليس عالم عروض الأزياء والموضة. عصامي التكوين، يحب الملابس المستعملة التي يعيد لها الحياة، لقد بدأ بتصميم الأزياء التي تحمل علامته الخاصة ثم أصبح مصمم ملابس الأفلام. وفسحت له هذه التجربة المجال لتصميم أزياء المسرح. وبعد أن توفرت لديه هذه الخبرة قرر إنشاء العلامة التجارية التي تحمل اسمه "صالح بركة" وقام بتنظيم عدة عروض للأزياء في تونس، وفي القارة الأفريقية وأوروبا.



دوافع قومية هي مصدر إلهامه المستمد من الشارع ومن تاريخ الحضارات، انه في سعي دائم للبحث عن مواد جديدة، وابتكار الأزياء من خلال إعادة الحياة إلى الملابس الجاهزة أو المستعملة التي يضيف إليها لمساته الشخصية. تنسم المجموعات التي يقدمها بطابع أخلاقي، إن صلاح لا يستخدم إلا الأقمشة التي يستخرجها من الملابس المستعملة أو التالفة.

لقد اختار صلاح لمجموعته الجديدة التي سيتم تقديمها في ماي 2015، ألوانا محايدة، حيث سيحل محل الألوان التي ميزت مجموعاته السابقة الألوان الهادئة والناعمة على غرار الأبيض والباستيل، والتي ستقدم تحت شعار "النقاء والحياد".





SAFIR L'AMBASSADEUR DES PRODUITS TUNISIENS DE QUALITÉ

C'est sous les oliviers pluri centenaires du domaine Ayachi, qu'a vu le jour la marque SAFIR, fruit d'un savoir faire ancestral et d'une grande tradition de la terre.



Siège social : la MANSOURA, 6131 SILIANA
Tél : + 216 78 820 050 – Fax : + 216 78 820 051
Bureau commercial Tunis : +216 71 947 172
Facebook safir, l'ambassadeur du goût
Mail : info@safir.tn – Site web : www.safir.tn

D'où vous est venue la passion de l'huile d'olive ?

Je suis né avec, je ne me suis jamais posé cette question car nous sommes agriculteurs, moulinsiers, producteurs et conditionneurs depuis 3 générations !

Nous continuons d'ailleurs à vivre sur nos terres situés à Kesra, au nord ouest de la Tunisie, car nous tenons à transmettre ce savoir faire et l'amour de la terre à nos enfants.

Nous sommes des exportateurs d'huile d'olive, vers des pays exigeants et rigoureux. Nous sommes donc certifiés selon des normes internationales quant à la qualité de notre huile. Aujourd'hui, nous sommes fiers d'être présents sur le marché tunisien et nous continuons à offrir des produits de grande qualité sur ce marché qui le mérite.

Quelle est la spécificité de vos huiles d'olives ?

Nous faisons de l'huile d'olive sur mesure ! Pour chaque goût correspond une huile d'olive Safir ; en Tunisie, les gens du Nord recherchent une huile puissante et fruitée, pour eux, nous avons créé la Fruitée, intense en bouche elle est issue du terroir du Nord et de la variété d'olives « Chetoui ». Au sud et dans le sahel, les gens préfèrent une huile plus douce moins ardente, l'huile d'olive Safir Douce issue de la variété « Chemali », leurs correspond mieux, elle est aussi mieux adaptée pour les cuissons. Enfin, l'huile d'olive Sélection issue du terroir centre, est un vrai compromis entre

les deux, véritable mélange des deux variétés, « Chetoui » et « Chemali », cette huile a son petit caractère mais reste légèrement fruitée. Nous proposons ainsi, aux amateurs d'huile d'olive, une déclinaison de saveurs qui le fera voyager à travers nos belles régions tunisiennes.

Quels sont les autres produits de la marque Safir ?

Nous proposons une gamme étendue d'épicerie fine ; tomates séchées, artichauts marinés, olives, tapenade, concassée de tomates... Tous nos légumes sont cueillis en plein champs, à maturité, dans le respect de leurs saisonnalités. Aussi, ils sont garantis sans conservateurs, ni colorant. Notre défi est de redonner confiance dans les produits en conserve en proposant des légumes de qualités marinés dans l'huile.

Qu'es ce qu'on peut vous souhaitez ?

De belles récoltes d'abord c'est le souci numéro un de l'agriculteur, mais aussi réussir notre pari à savoir donner ses lettres de noblesses aux produits tunisiens et sur le marché tunisien, car malheureusement nous ne savons pas mettre en valeur nos produits qui sont souvent vendus en vrac et à l'export... Aujourd'hui il s'agit de valoriser le produit en le vendant conditionné, sous une marque tunisienne et sur le marché tunisien.



Facebook : safir, l'ambassadeur du goût Mail : info@safir.tn – Site web : www.safir.tn

Une huile d'olive
unique
pour un goût
unique

FRAÎCHEUR BERBÈRE

BERBER FRESHNESS مجوهرات بربرية

Crédit Photo : Robert Jewett - Direction Artistique Chacha Atallah et Fabrice Fernandez Lopez

Remerciements / Thanks / مع خالص عبارات الشكر : Ibrahim Mouedhen (Dar el Amber / دار العنبر)

pour le prêt des bijoux / for the loan of jewelry / الذي أعارنا المجوهرات



FIBULE (à droite) **KHEL**

ARGENT FILIGRANÉ

FIBULA (AT RIGHT) **KHEL** / إنزيم كحيل

FILIGREE SILVER / مرصع بخيوط الفضة

CHAPELET D'AMBRE **SIBHA** ET BRACELET TRESSÉ

ARGENT MASSIF

AMBER CHAPLET **SIBHA** AND BRAIDED BRACELET / مسبحة من العنبر مسطرة وسوار مضفر

SOLID SILVER / الفضة الخالصة



COLLIER KHLEL AFTAH ÉLÉMENTS ANCIENS SUR MONTAGE MODERNE - FIBULE EN FORME DE CROISSANT

ARGENT MASSIF CISELÉ - RÉGION DE MÉDENINE 20^E SIÈCLE

ROSACE POUR ORNEMENT DE COIFFE - PORTE CONTRAT DE MARIAGE AGAL, DE FORME CYLINDRIQUE

NECKLACE KHLEL AFTAH ANCIENT ELEMENTS ON MODERN DESIGN - FIBULA IN THE SHAPE OF A CROISSANT /

قلادة كحلل أفتاح قطع قديمة ذو تصميم حديث - إبريم هلال الشكل

SOLID CHISELLED SILVER - REGION OF MEDENINE 20TH CENTURY / فضة الخالصة المنقوشة - منطقة مدين، القرن العشرين

ROSETTE FOR ORNAMENTAL HEADPIECE - MARRIAGE CONTRACT CASE AGAL IN THE SHAPE OF A CYLINDER

زهرة من الفضة لتزيين الكوفية



COLLIER GLADA EN ARGENT ET PERLE DE CORAIL

SUD TUNISIEN 20^E SIÈCLE

SILVER AND CORAL BEADS NECKLACE GLADA / قلادة من الفضة ولؤلؤ المرجان، قلادة

SOUTH OF TUNISIA 20TH CENTURY / الجنوب التونسي، القرن العشرين



COLLIER RAYHANA

PLAQUÉ OR SUR CUIVRE - TUNIS FIN DU 19^E SIÈCLE

RAYHANA NECKLACE / قلادة ريحانة

GOLD-PLATED ON COPPER - TUNIS END OF THE 19TH CENTURY / نحاس مطلي بالذهب - تونس، نهاية القرن التاسع عشر



BRACELET HDAYED

DJERBA 20^E SIÈCLE

HDAYED BRACELET / سوار حديد

DJERBA 20TH CENTURY / جربة، القرن العشرين



BIJOUX DE CHEVILLE KHLAKHEL, ANNEAUX CREUX

OR CISELÉ - MOKNINE DÉBUT DU 20^E SIÈCLE

ANKLE JEWELRY KHLAKHEL HOLLOW RINGS / سوار الكاحل الخلاخل، حلقات جوفاء /
CHISELLED GOLD - MOKNINE BEGINNING OF THE 20TH CENTURY / ذهب منقوش - المكنين، مطلع القرن العشرين



Conception et réalisation : Samia Bouad - 071 24 343 214

OUVERTURE PROCHAINE LE 2 FÉVRIER 2015



Découvrez notre nouveau Spa NUXE
à l'hôtel Concorde Les Berges du Lac



HÔTEL LES BERGES DU LAC
CONCORDE

CONCORDE
HOTELS TUNISIA

Rue du Lac Turkana 1053 Tunis, Tunisie, Tél : +216 71 961 951 - Fax : +216 71 961 952
bergesdulac@concorde-tunisia.com
www.concorde-tunisia.com

*Le Plâtre,
pour votre confort au quotidien*

KNAUF®

*Systèmes constructifs
à base de plâtres*

www.knauf.com.tn

Siège social: Knauf Plâtres Tunisie, Z.I El Mghira 1
Lot N°9 - 2082 Fouchena - Tunisie
Tél: (+216) 71 409 444/54/66
Fax: (+216) 79 408 599
Email: commercial@knauftunisie.com



rencontres
لقاءات
encouters

INTERVIEW **Mouna Allani**

FOCUS **Amira Yahyaoui**

PORTFOLIO **Fakhri El Ghezal**

Le voyage de MOUNA ALLANI BEN HALIMA

Texte Noemie Zyla

Femme d'affaire discrète, Mouna Allani Ben Halima a marqué l'actualité de la fin d'année 2014 par l'ouverture très attendue de son dernier hôtel, « La Badira », situé dans la ville de Hammamet. Après avoir passé son enfance à Tunis, la jeune femme poursuit ses études à Paris où elle entame une classe préparatoire au lycée Louis Le Grand. Pour des raisons personnelles, Mouna Allani Ben Halima se voit contrainte de revenir en Tunisie afin de reprendre l'entreprise familiale. C'est ainsi qu'elle est propulsée, à seulement 24 ans, à la tête du « Sultan » et quatre années plus tard du « Sultan Beach », figurant tous deux parmi les meilleurs hôtels de la cité balnéaire. La jeune entrepreneuse décide toutefois de reprendre ses études et se lance dans un MBA avant de revenir définitivement dans son pays natal. Mouna Allani Ben Halima est aussi une femme engagée. Au lendemain de la révolution, elle devient chef de projet du « Bus Citoyen » qui sillonne 22 gouvernorats pour sensibiliser les Tunisiens au vote. La même année, elle fonde également l'association « Touensa », un pacte citoyen visant à l'éveil politique et démocratique.

Qu'évoque pour vous le voyage ?

Le voyage est pour moi synonyme de découverte. J'aime faire la connaissance d'autres cultures, de l'artisanat local du pays que je visite. C'est mon premier réflexe.

Qu'est-ce qu'un voyage dépayçant ?

Le dépaysement passe par la nouveauté. Aussi, pour qu'un voyage soit dépayçant, il faut que je puisse voir ce que je ne vois pas chez moi tous les jours. C'est aussi apprendre de nouvelles cultures.

Qu'emmenez-vous toujours dans votre valise ?

Mon premier geste lorsque je pars en voyage est d'acheter un guide du pays que je visite. J'aime avoir un premier aperçu culturel avant de découvrir par moi-même. J'emmène également une paire de baskets et un jean, des vêtements pratiques pour visiter une ville.

Votre musée fétiche ?

J'aime beaucoup le musée d'Art Moderne de New York mais aussi le Musée Égyptien du Caire.

Ce que vous aimez faire le plus en voyage ?

Ce qui m'importe le plus c'est de partir à la rencontre des habitants. J'aime échanger avec les locaux pour connaître leur quotidien, découvrir la culture du pays à travers eux. J'apprécie beaucoup le contact avec les locaux, c'est un besoin que je ressens lorsque je suis en voyage.

Le pays de vos rêves ?

Sans hésitation, je dirais la Tunisie. J'adore mon pays et surtout mon petit coin de plage à Hammamet en hors-saison. C'est un endroit de « zénitude » et de bien-être.

Un souhait pour l'avenir ?

Changer l'image bas de gamme de la Tunisie, l'améliorer et la tirer vers le haut.



Discreet business woman, Mouna Allani Ben Halima has marked the end of 2014 with the much awaited opening of her latest hotel, "La Badira", located in Hammamet. After spending her childhood in Tunis, the young woman continues her studies in Paris where she begins a preparatory class at Louis Le Grand High School. For personal reasons, Mouna Allani Ben Halima is forced to return to Tunisia and take over the family business. At only 24 years old, she is propelled to the head of the "Sultan" and four years later the "Sultan Beach", both among the best hotels in the city. However, the young entrepreneur decides to go back to school and starts an MBA program before returning permanently to her home country. Mouna Allani Ben Halima is also a committed woman. After the revolution, she becomes project leader of the "Bus Citoyen" which covers 22 governorates to raise awareness among Tunisians about their vote. The same year, she also founds the "Touensa" association, a citizen's pact aiming at political and democratic awakening.

What does travel mean to you ?

To me, a travel is a synonym of discovery. I like to encounter other cultures, see the local crafts of the country I am visiting.

What is an exotic travel ?

Exoticism is about novelty. So, to really feel the change of scenery, I need to see what I don't usually see when I am home. It is also about learning new cultures.

What do you always bring on a trip ?

My first move is to buy a travel guidebook. I like to get a cultural overview before discovering myself. I also bring a pair of tennis shoes and jeans, which are perfect for the purpose of visiting a town.

Your favorite museum ?

I like the Museum of Modern Art in New York a lot, but also the Egyptian Museum in Cairo.

Your favorite things to do ?

What matters to me the most is to meet the locals. I love sharing with them and learn about their daily lives, discover the country's culture through them. I need to be in contact with the locals when I am travelling.

The country of your dreams ?

Without any doubt, I would say Tunisia. I love my country and above all my little beach spot in Hammamet during the low season. It is a quiet and peaceful place.

A wish for the future ?

Change the bad image of Tunisia, improve it and create a better country. |

“... il faut que
je puisse voir ce
que je ne vois pas
chez moi tous
les jours...”

“... I need to see
what I don't
usually see when
I am home...”

رحلة منى علاني بن حليمة



سيدة أعمال متحفظة، جلبت منى علاني بن حليمة اهتمام الإعلام إليها في نهاية عام 2014 بعد الافتتاح الذي طال انتظاره لفندق «البادرة» الذي تملكه، والذي يقع في مدينة الحمامات. واصلت هذه المرأة الشابة بعد أن أمضت طفولتها في تونس العاصمة، دراستها في باريس، حيث التحقت بالقسم التحضيري للمدارس العليا في مدرسة لويس لو غراند. لأسباب شخصية، قررت منى علاني بن حليمة، مجبرة، العودة إلى تونس لتتشرّف على الشركة العائلية. وهكذا وجدت نفسها في سن يناهز 24 عاما على رأس اثنين من أفضل الفنادق الموجودة في منتجع الحمامات فندق «السلطان» ثم بعد ذلك بأربع سنوات فندق «السلطان بيتش». ورغم ذلك، قررت سيدة الأعمال الشابة استئناف دراستها من جديد للحصول على درجة الماجستير قبل العودة نهائيا إلى بلدها.

منى علاني بن حليمة هي أيضا امرأة ملتزمة. في أعقاب الثورة، قادت مشروع «الحافلة المواطنة» التي زارت كل الولايات (22) لحث التونسيين على المشاركة في الانتخابات وتوعيتهم بضرورة التصويت. في نفس العام، أسست جمعية «توانسة»، وهي عبارة على ميثاق مواطني يهدف إلى تعزيز المشاركة السياسية ودفع العملية الديمقراطية إلى الأمام.

ما هو المتحف المفضل لديك ؟

أحب كثيرا متحف الفن الحديث في نيويورك، ولكن أيضا المتحف المصري بالقاهرة.

ما الذي تريد القيام به خلال الرحلة ؟

أكثر ما يهمني هو ملاقة السكان والتعرف عليهم. أحب التواصل وتبادل الآراء مع السكان المحليين ومعرفة حياتهم اليومية، واكتشاف ثقافة البلد من خلالهم. أحب الاحتكاك بالسكان المحليين، وهي رغبة لا أستطيع كبح جماحها عندما أسافر.

ما هو بلد أحلامك ؟

دون تردد، تونس. أعشق بلدي وخاصة شاطئ مدينة الحمامات خارج الموسم السياحي. فهو المكان المثالي للتخلص من التوتر اليومي والاسترخاء.

هل لديك أحلام تتمنى تحقيقها ؟

تغيير الصورة المتعدنية لتونس وتحسينها وتنمية عوامل إشعاعها.

ماذا يعني لك السفر ؟

السفر بالنسبة لي يعني تجارب حية يتم فيها اكتشاف أشياء جديدة. أحب التعرف على الثقافات الأخرى، والحرف اليدوية المحلية في البلدان التي أقوم بزيارتها. لقد أصبح لدي حب الاكتشاف طبيعة ثانية.

ما هي الرحلة التي شعرت فيها بالاغتراب ؟

ينشأ الاغتراب عبر اكتشاف أشياء جديدة غير مألوفة. حيث يتملكني الشعور بالاغتراب حين أرى ما لا أراه في وطني كل يوم. وهو أيضا التعرف على الثقافات الأخرى.

ماذا تحملين دوما في حقيبتك ؟

أول ما أقوم به عندما أسافر، هو شراء دليل سياحي للبلد الذي أعزم زيارته. أفضل أن تكون لدي فكرة أولية عن ثقافة البلد الذي سأزوره قبل أن أكتشفها بنفسني على عين المكان. أحمل معي كذلك أحذية رياضية وجينز وملابس ملائمة لزيارة المدن.

... يتملكني الشعور
بالاغتراب أرى
ما لا أراه في وطني
كل يوم...

باقة «عزيز في بلادي» Pack «Aziz Fi Bledi»



إذا كنتم من التونسيين
المقيمين بالخارج،
اكتشفوا باقة «عزيز في
بلادي» للبنك التونسي
التي تمكنكم من التصرف
في أموالكم بكل راحة
والاستفادة من أسعار
تفاضلية استثنائية.

Vous êtes tunisiens
résidents à l'étranger,
découvrez le pack
«AZIZ FI BLEDI» de la BT qui
vous permet de gérer votre
argent en toute tranquillité
et avec des avantages
tarifaires exceptionnels.

البنك
التونسي
BANQUE DE TUNISIE

AMIRA YAHYAOUÏ

Rencontre avec Amira Yahyaoui, présidente de l'association « Al Bawsala ».

Propos recueillis par Fabrice Fernandez Lopez



BIOGRAPHIE

FFL : Dix mots qui permettent à nos lecteurs de te découvrir ?

AY : Démocratie, dictature, humour, bataille, voyage, lecture, Rothko, Rothko, Rothko et Rothko

FFL : Parle-moi de toi ? Ta vie ? Comment en es-tu arrivée là ?

AY : J'ai eu la chance de naître dans une famille de démocrates dans un pays dictatorial. Ce que j'ai appris comme étant une chose naturelle a été directement à l'encontre de la vie réelle qui ne correspondait pas à ça. Il était naturel de ne pas accepter ces choses auxquelles je n'étais pas éduquée. Dès l'âge de 17 ans, j'ai été très active dans tout ce qui concernait les mouvements pour la liberté d'expression en Tunisie. Pendant plusieurs années j'étais de toutes

les batailles, toutes les campagnes de libération de personnes qui se sont fait arrêtees à cause de ça, et puis j'ai continué avec la révolution. Très vite, j'ai découvert que ce que l'on appelait censure sous une dictature n'est autre que le non accès à l'information dans une démocratie ou un habit démocratique. C'est donc tout naturellement que j'ai travaillé sur la transparence et l'accès à l'information qui était avant censuré.

Mon père est le premier et seul juge à avoir parlé de l'indépendance de la justice sous la dictature en 2000 et ça lui a valu tout ce qu'il avait, son emploi entre autres. A cette époque, j'avais 16 ans, j'avais honte de dire que mon père était juge quand j'étais au lycée. Être juge était synonyme de corruption en Tunisie, même si lui ne l'étais pas. Quand il a été renvoyé de son travail, j'étais très fière de dire que mon père était le juge qui a été licencié pour avoir défendu la liberté de la justice. Ma mère est moins connue, elle est professeur d'informatique, elle fait partie de la première génération de ce métier en Tunisie, elle est partie de rien et elle a fini à ce poste.

FFL : Quel est ton rêve de bonheur personnel ?

Pour la Tunisie ?

AY : Je suis très heureuse, pour moi ce que je vis aujourd'hui est plus qu'un rêve, alors ce que je peux rêver de plus ce sont des choses que je ne peux pas imaginer qui m'arriveront plus tard. Ce que je trouve fabuleux dans la vie c'est le fait de ne pas savoir où l'on va et de se retrouver à découvrir des choses qui nous arrivent, qui nous entourent et surtout voir comment on réagit face aux différentes épreuves. Mon rêve de bonheur pour la Tunisie c'est que l'élite tunisienne arrête de haïr son peuple.

À PROPOS DE L'ONG

FFL : Quel était le but de l'ONG ?

AY : Le but était de travailler sur la liberté d'expression dans la constitution. C'est un article important

qui englobe beaucoup de libertés comme la liberté de conscience, la liberté sexuelle,... etc. Les libertés ne devraient pas être classées comme prioritaires les unes par rapport aux autres, mais quand on a la liberté d'expression, on peut se battre pour toutes les causes. Très rapidement, j'ai compris qu'aucune liberté ne peut être défendue, tant que l'on n'a pas une connaissance réelle des discussions de l'assemblée constitutionnelle.

Il y a de nombreuses organisations qui travaillent sur des thèmes qui peuvent être discutés dans la constitution, donc au lieu de travailler uniquement sur la liberté d'expression, j'ai œuvré pour ouvrir toutes les discussions aux ONG et aux citoyens qui peuvent donner leur avis. À partir de là ce n'est pas la liberté d'expression qui est garantie mais tout le reste.

La première chose à faire pour « Al Bawsala » était de garantir l'accès à l'information à l'intérieur de cette constitution et l'accès à tous à l'assemblée et aux députés.

FFL : Y a-t-il de nouveaux projets de l'ONG avec ce nouveau gouvernement ?

AY : Pas avec le gouvernement, mais oui il y a de nouveaux projets. Pour le moment, on suit 89 municipalités de Tunisie et avant la fin de l'année nous voulons surveiller les 268. La bonne nouvelle est que nous allons installer des tablettes avec des connexions internet dans toutes les municipalités de la Tunisie pour que les citoyens reportent ce qui se passe dans leurs communes.

FFL : Quelle est La réforme qui t'a fait le plus plaisir ?

AY : C'est la parité dans la constitution, j'ai dormi deux nuits à l'assemblée pour que cette réforme passe. La femme tunisienne ne pourra pas être vraiment l'égale de l'homme tant que les femmes rurales seront mises à l'écart et ne représenteront pas la femme tunisienne comme on la décrit dans les médias. Pour moi, mettre la parité dans la constitution, c'était avant tout avoir la parité dans les conseils régionaux, dans les mairies et voir de nombreuses femmes devenir leaders politiques dans leurs régions.

FFL : As-tu d'autres projets en dehors de l'ONG ?

AY : Oui, j'en ai beaucoup, mais il y a surtout un projet que j'ai soutenu et j'espère pouvoir m'y consacrer cette année : c'est le « CinéVog » du Kram, qui est une restauration d'un des premiers cinémas tunisiens avec un toit ouvrant. C'est un cinéma qui a beaucoup marqué les quartiers populaires qui sont maintenant devenus des quartiers d'extrémismes religieux. Je me souviens qu'on disait quand il y avait des westerns spaghetti, que le méchant aurait déjà

été tué si c'était au « CinéVog ». La deuxième chose, en tant que fan inconditionnelle de jazz, est de pouvoir me consacrer au club de jazz de Tunis.

Je pense que, si à la place de chaque projet de mosquée on mettait un cinéma où un lieu dédié à la culture, on changerait le visage du pays.

FFL : Si on faisait un film sur ta vie, quelle actrice jouerait ton personnage ?

AY : Une très jolie. Je choisis Isabelle Huppert qui a joué dans « le pianiste ».

VOYAGE

FFL : Tu vis entre Paris et Tunis, quelle ville préfères-tu ?

AY : Aucune des deux, je ne vis pas dans les villes que je préfère. Je n'appartiens pas à une ville, j'appartiens à pleins d'endroits dans le monde où je sens que je suis chez moi. Chez moi c'est des lieux, souvent des hôtels, mais si je devais choisir un endroit, je ne dirais pas Tunis, je dirais le centre de Tunis.

FFL : Quelle est ta destination préférée en Tunisie ?

AY : Le centre ville de Tunis, c'est là où j'ai vécu toute ma vie, j'ai fait mes études au collègue Sadiki. C'est très beau, quand on connaît les immeubles italiens de Bab Bhar, la rue d'Allemagne, la rue de Madrid. Maintenant les immeubles sont complètement en ruines mais quand on connaît comme moi l'hôtel à 5 dinars la nuit de mon grand père avec sa magnifique façade italienne. C'est ici que je me sens chez moi, le marché central et puis la médina. Pas la médina des touristes, mais toutes ces petites ruelles de souk el Blat et de la Kherba, où les touristes ne passent pas. Je trouve les lieux magnifiques et bizarrement je trouve que ce sont les endroits les plus protégés.

FFL : Dans ce numéro on part visiter Venise, tu connais cette ville ?

J'irais à Venise quand je serais enceinte car c'est la ville de l'amour et pour moi avoir un enfant c'est la concrétisation de l'amour.

FFL : Si tu pouvais inviter n'importe qui le temps d'un dîner dans le monde entier, qui choisirais-tu et dans quel restaurant ?

AY : J'inviterais Big Bill Broonzy qui est un très vieux jazzman et on irait à l'« Uncle bar » à New Haven manger un burger avec une bonne bière.

FFL : Et pour un tour du Monde ? 3 destinations et avec qui ?

AY : La première destination, ça serait l'Islande, puis le Japon et pour finir l'Australie. Honnêtement je n'emmènerais personne, parce que ce sont des destinations tellement exotiques que je me refuse d'être accompagnée pour être obligée de me confronter à ces autres cultures.

FFL : Que signifie le mot « voyage » pour toi ?

AY : Quand on voyage autant que moi sans vraiment voyager, on se dit qu'on ne mérite pas ça parce qu'on salit le mot voyage. Le voyage c'est ce rêve incroyable et je suis originaire d'un pays où les gens n'ont pas le droit de voyager parce qu'ils sont nés dans un pays où la majorité du monde nous refuse le droit d'entrée. Pour moi, le voyage, est un privilège qui devrait être démocratisé.

FFL : Tu es seule sur une île, quelles sont les trois choses indispensables ?

AY : Si j'ai internet, j'ai tout. Sinon, je prendrais de la musique, beaucoup de musique, un livre que j'aime lire plusieurs fois, « La faim » de Knut Hamsun, mais j'ai le droit de prendre ce que je veux, tout ce que je veux ?

Alors je prends trois Rothko, les trois Rothko de la Rothko room du musée « Philipps Collection » à Washington.

FFL : Quel est ton plus beau souvenir de voyage ?

AY : Le Kenya. La nature, les safaris, c'est hallucinant de voir autant d'animaux. J'aime les voyages « naturels ». Je pense que chaque personne devrait avoir le droit d'aller voir la migration parce que rien n'est aussi beau que de voir des milliers d'oiseaux voler au dessus de soi.

FFL : Quel est ton pire souvenir ?

AY : Mon pire souvenir de voyage a eu lieu à New York où j'étais attendue pour un meeting très important, c'était pour l'assemblée générale de l'ONU et j'ai attrapé un virus. Je délirais et je devais parler devant l'assemblée. J'ai eu cette sensation d'être seule au monde, faire 16 heures d'avion pour deux heures de réunion, c'est horrible j'ai mis beaucoup de temps après à reprendre l'avion.

PERSO

FFL : Que fais tu quand tu ne travailles pas ?

AY : Je travaille tout le temps, ou sinon j'écoute de la musique.

FFL : Quel est ton moment préféré dans la journée ?

AY : C'est le soir avant de dormir, quand je suis chez moi.

FFL : Qu'est ce que tu as toujours dans ton sac ?

AY : Mon téléphone.

FFL : Le dernier livre que tu as lu ? Le dernier film ?

AY : « The Insurgent » de Fred Kaplan et le dernier film c'est « Mommy » de Xavier Dolan.

FFL : À quoi ressemblerait une journée "parfaite" pour toi ?

AY : C'est une journée où je peux faire plus de 5000km en moins d'une heure et c'est aussi une journée où une loi est votée après des semaines de travail.

FFL : Si tu pouvais te réveiller demain en ayant gagné une qualité ou une compétence, laquelle serait-elle ?

AY : Pouvoir parler toutes les langues.

FFL : Y a-t-il quelque chose que tu rêves de faire depuis longtemps ? Pourquoi ne l'as tu pas fait ?

AY : Oui, aller aux Maldives. Je ne l'ai pas encore fais par manque de temps. C'est une île qui va disparaître.

FFL : Quelle est la plus grande réussite de ta vie ?

AY : Al Bawsala, je suis fière d'avoir créé cette ONG. Une organisation créée par et pour des arabes.

On croit que c'est impossible et maintenant, voir Al Bawsala aussi respectée que d'autres à l'international et pouvoir signer avec Human Right Amnesty, c'est une consécration.

FFL : Et pour finir, tu as une devise dans la vie ?

AY : « Dans 20 ans, ça nous fera des histoires à raconter. » **I**

for me to work on transparency and access to information which was previously censored.

My father is the first and only judge who spoke about judicial independence under the dictatorship in 2000 and he lost everything he had, including his job. At that time I was 16 years old, I was ashamed to tell people that my father was a judge when I was in high school. Being judge was synonym of corruption in Tunisia, even if he was not. When he was fired, I was very proud to say that my father was the judge who got fired because he stood up for freedom of justice. My mother is less known, she is a professor of computer science, she is part of the first generation of computer science teachers in Tunisia, she started from nothing and worked her way up to this position.

FFL : What is your dream when you think about your personal happiness ? About Tunisia ?

AY : I am very happy, what happens to me is more than a dream, so all I can dream of is something that I can't imagine, that will happen to me in the future. What I love about life is the fact that we don't know where we're going, we discover things as they happen to us and we find out how we react to challenges. My dream for my country is for the Tunisian elite to stop hating its own people.

ABOUT THE NGO

FFL : What was the purpose of the NGO ?

AY : The purpose was to work on freedom of speech in the constitution. It is an important article that covers several freedoms such as freedom of conscience, sexual freedom, etc. Freedoms should not be prioritized over each other, but once we have freedom of speech, we can fight for all the other causes. Very quickly I understood that no freedom can be defended, as long as we don't fully understand what is going on inside the constitutional assembly. There are numerous organisations that work around themes that can be discussed in the Constitution, so instead of only working on freedom of speech, I wanted to open all discussions to the NGOs and citizens who can share their opinion. From there, not only the freedom of speech is guaranteed, but everything else too.

The first thing to do for "Al Bawsala" was to guarantee the access to information inside this Constitution and the access to the Assembly and deputies for everyone.

FFL : Does the NGO have new projects with this new government ?

AY : Not with the government, but yes there are new

projects. For the moment, we follow 89 municipalities in Tunisia and before the end of the year we want to follow the 268 of them. The good news is that we will install tablets with internet connexions in every Tunisian municipality so that citizens can report what is going on in their communes.

FFL : Which reform satisfied you the most ?

AY : It is the principle of parity in the Constitution. I spent two nights in the Assembly to pass this reform. The Tunisian women won't really be equal to men as long as rural women won't be taken into consideration and won't represent the Tunisian woman as she is described in the media. For me, the integration of the principle of parity in the constitution was above all about having parity in the regional councils and city halls in order to see more and more women become political leaders in their regions.

Do you have other projects besides the NGO ?

Yes, I have many, but there is one project that I have supported and I hope that I will be able to devote myself to it this year, it is the "CinéVog" in Kram, which is a restoration of one of the first Tunisian movie theatres with a sliding roof. It is a movie theatre that has marked the working-class areas, now characterised by religious extremism. I remember that we used to say when there were spaghetti westerns, that the mean guy would have already been killed, if it was at the "CinéVog". The second thing, as an unconditional fan of jazz, is to be able to devote myself to the jazz club in Tunis.

I think that if we replaced every mosque project with a movie theatre or a place dedicated to culture, we would change the face of the country.

FFL : If we made a movie about your life, who would play your role ?

AY : A very pretty actress. I choose Isabelle Huppert who played in the movie "The pianist".

TRAVEL

FFL : You live between Paris and Tunis, which city do you prefer ?

AY : None, I don't live in the cities I prefer. I don't belong to any city, I belong to many places in the world where I feel at home. My home is made of places, often hotels, but if I had to choose one place, I wouldn't say Tunis, I would say the centre of Tunis.

FFL : What is your favorite destination in Tunisia ?

AY : The centre of Tunis, this is where I have spent my whole life, I went to Sadiqi College. It is very beautiful, when we know the Italian buildings in Bab Bhar, the Allemagne Street, the Madrid Street. Now

Meeting with Amira Yahyaoui, president of the association « Al Bawsala »

BIOGRAPHY

FFL : 10 words to describe yourself ?

AY : Democracy, dictatorship, humour, battle, travel, reading, Rothko, Rothko, Rothko and Rothko

FFL : Tell me about yourself ? your life ? how did you get there ?

AY : I had the chance to be born in a Democrat family in a country with a dictatorial regime. What I saw as something natural was contrasting with the real life.

It was natural to refuse the things that weren't part of my education. From the age of 17, I was involved in all the free speech movements. For several years I was in all the battles for freedom of speech in Tunisia, all the campaigns for the liberation of people who got arrested because of that, and then I continued with the revolution. I soon discovered that what was called censorship under the dictatorship was nothing else but the absence of access to information in a democracy. Therefore it was natural

the buildings are crumbling but when we know my grandfather's 5-dollar-a-night hotel and its magnificent Italian façade. This is where I feel comfortable, the central market and the medina. Not the medina known by the tourists, but all these narrow streets in Souk el Blat and La Kherba, where tourists never go. I think this is incredibly beautiful and oddly, I think these places are the most protected.

FFL : In this issue, we visit Venice, do you know this city?

AY : I will go to Venice when I will be pregnant because it is the town of love and for me having a child is the realization of love.

FFL : If you could invite anyone in the world to dinner, who would it be and which restaurant would you choose?

AY : I would invite Big Bill Broonzy who is a very old jazzman and we would go to "Uncle bar" in New Haven, to eat a burger and drink a beer.

FFL : And for a trip around the world ? 3 destinations and with whom ?

AY : The first destination would be Iceland, then Japan and Australia. Honestly I wouldn't bring anyone along, because these destinations are so exotic that I refuse to be accompanied, in order to be forced to challenge myself by meeting new people from other cultures.

FFL : What does the word "travel" mean to you ?
AY : When you travel as much as I do without actually travelling, you tell yourself that you don't deserve it because you don't respect the word travel. A trip is this incredible dream and I come from a country where people don't have the right to travel because most of the world will refuse them entry. To me, the opportunity to travel is a privilege that should be democratized.

FFL : You are alone on an island, what are the three things you can't do without ?

AY : If I have internet, I have everything. Otherwise, I would take music, a lot of music, a book that I like to read again and again, "Hunger" by Knut Hamsun, but I am allowed to take what I want, everything I want ? So I take three Rothko, the three Rothko from the Rothko room in the "Phillips Collection" in Washington.

FFL : What is your finest memory of travel ?
AY : Kenya. Nature, safaris, it's fascinating to see so many animals. I like "natural" trips. I think that everyone should have the right to witness migration

because nothing is as beautiful as these thousands of birds flying above your head.

FFL : What is your worst memory ?
AY : My worst memory of travel is New York where I was expected to attend a very important meeting, it was for the UN General Assembly and I caught a virus, I was actually delirious and I was supposed to speak in front of the Assembly. I had this feeling of being alone in the world, a 16-hour flight only to attend a two-hour meeting, it's horrible, it took me some time before I flew again.

PERSO

FFL : What do you do when you're not working ?
AY : I work all the time, or I listen to music.

FFL : What is your favorite moment of the day ?
AY : At night, before going to bed, when I am home.

FFL : What object do you always carry in your bag ?
AY : My phone.

FFL : The last book you have read ? The last movie ?
AY : "The insurgent" by Fred Kaplan and the last movie is "Mommy" by Xavier Dolan.

FFL : What would be your "perfect day" ?
AY : If I can fly 5000km in less than an hour, and if a law is passed after weeks of work, it's a perfect day.

FFL : If you could wake up tomorrow with one more quality or skill, what would it be ?
AY : Speak all languages.

FFL : Is there something that you've been dreaming of doing for a long time ? Why haven't you done it yet ?
AY : Yes, go to the Maldives. It is an island that will disappear.

FFL : What is the greatest success of your life ?
AY : Al Bawsala, I am proud that I created that NGO. An organization created by and for Arabs. We think it's impossible, and now to see Al Bawsala as respected as others on the global level and to be able to sign with Human Right Amnesty, it's a consecration.

FFL : And finally, do you have a motto that you live by ?
AY : "In 20 years, we're gonne have stories to tell" |

بدون تأشيرة. السفر بالنسبة لي، امتياز ينبغي إضفاء الطابع الديمقراطي عليه.

ف.ف.ل. : إذا كنت على جزيرة لوحك، أذكر ثلاثة أشياء ضرورية ؟
أ.ي.: إذا كان لدي الإنترنت، فلدي كل شيء. سأحمل معي الموسيقى، الكثير من الموسيقى، وكتاب أود قراءته عدة مرات، "الجوع" لكنوت همسون، هل لدي الحق في أخذ كل ما أريد، كل ما أريد ؟

إذا سأحمل معي، 3 روثكو من غرفة روثكو الموجودة في متحف "مجموعة فيليبس" في واشنطن.
ف.ف.ل. : ما هي أجمل ذكرياتك عن السفر؟
أ.ي.: كينيا. الطبيعة، رحلات السفاري، إنه لأمر مدهش أن ترى هذا العدد الكبير من الحيوانات. أحب الرحلات والأماكن الطبيعية. وأعتقد أنه يحق لكل شخص أن يشاهد هجرة الطيور، لأنه ليس هناك ما أجمل من رؤية آلاف الطيور وهي تحلق فوق رؤوسنا.

ف.ف.ل. : ما هي أسوأ ذكرياتك ؟
أ.ي.: أسوأ ذكرياتي عشتها في نيويورك حيث كان من المتوقع أن أشارك في اجتماع وأن ألقى كلمة أمام الجمعية العامة للأمم المتحدة لكن المرض حال دون ذلك حيث أصبت بفيروس وتملكني الهذيان، وزاد علي الشعور بالغربة بعد 16 ساعة قضيتها في الطائرة لحضور اجتماع دام ساعتين، ذكريات بشعة، وقد مضى وقت طويل قبل أن أعاود السفر من جديد على متن طائرة.

شخصي

ف.ف.ل. : ماذا تفعل عندما لا تعمل ؟
أ.ي.: أعمل طوال الوقت، أو أستمع إلى الموسيقى.
ف.ف.ل. : ما هو الوقت المفضل لديك من اليوم ؟
أ.ي.: المساء قبل النوم، عندما أكون في المنزل.
ف.ف.ل. : ماذا تحملين دوماً في حقيبتك ؟
أ.ي.: هاتفي.

ف.ف.ل. : ما هو الكتاب الأخير الذي قرأته ؟ ما هو آخر فيلم شاهدته ؟

أ.ي.: "المتمردون" لفريد كابلان و آخر فيلم هو "مومي" لكزافييه دولان.

ف.ف.ل. : ما هو اليوم المثالي بالنسبة لك ؟
أ.ي.: هو اليوم الذي يمكن أن أقطع فيه مسافة أكثر من 5000 كم في أقل من ساعة، وهو كذلك اليوم الذي صودق فيه على قانون بعد مخاض دام عدة أسابيع.

ف.ف.ل. : ما هي المهارات أو الخبرات، التي تود اكتسابها أو الحصول عليها ؟
أ.ي.: أن أكون قادرة على التحدث بجميع اللغات.

ف.ف.ل. : ما هي الأحلام التي كنت تود تحقيقها منذ فترة طويلة ؟ لماذا لم تحققها ؟

أ.ي.: نعم زيارة جزر المالديف. لم أفعل ذلك لضيق الوقت، هذه الجزيرة سوف تختفي وتغرق.

ف.ف.ل. : ما هو أعظم إنجاز حققته في حياتك ؟
أ.ي.: البوصلة، أنا فخورة بأنني تمكنت من إنشاء منظمة غير حكومية. منظمة أنشأها العرب للعرب.
يعتقد أنه أمر مستحيل، والآن عندما نرى أن "البوصلة" تحظى بالاحترام على غرار مثيلاتها في الخارج وتتعامل مع منظمة العفو الدولية، يمكن أن نعتبرها تجسيدا لجهود لم تكل .
ف.ف.ل. : وأخيرا، هل لديك شعار في الحياة ؟
أ.ي.: "بعد 20 سنة، سيكون لدينا قصصا نرويها" |

ترميم قاعة السينما الموجودة في مدينة الكرم "سيني فوغ" التي كانت واحدة من أول قاعات السينما التونسية المجهزة بسقف متحرك يفتح ويغلق حسب الحاجة. وقد كانت لهذه القاعة مكانة خاصة لدى سكان الأحياء الشعبية التي أصبحت الآن أوكارا للتطرف الديني. حيث كانت النكتة تقول عندما كنا نشاهد أفلام الويسترن سباغيتي، "لو كان الفلم يعرض في "السيني فوغ" لكان الشرير قد قتل منذ مدة". أما المشروع الثاني، الذي أود تنفيذه، فهو النهوض بنادي الجاز في تونس حيث أُنِي من محبي هذا النوع من الموسيقى.
اعتقد أنه لو قمنا بتشييد دورا للسينما أو أماكن مخصصة للثقافة بدلا من بناء المساجد سنغير وجه البلاد قليلا.
ف.ف.ل. : إذا قمنا بفيلم عن حياتك، من هي الممثلة التي تود أن تلعب شخصيتك ؟
أ.ي.: جميلة جدا. سأختار إيزابيل هوبير التي لعبت دور البطولة في فيلم "عازف البيانو"

السفر

ف.ف.ل. : أنت تعيشين بين باريس وتونس، ما هي المدينة التي تفضلينها ؟

أ.ي.: أي منهما، أنا لا أعيش في المدن التي أحبها. إنني لا أفضل مدينة على أخرى بل أحب الكثير من الأماكن التي أشعر فيها بالارتياح والطمأنينة. بيتي غالباً ما تكون في الفنادق، ولكن إذا كان لي أن أختار مكانا، لن أقول تونس، بل وسط تونس العاصمة.

ف.ف.ل. : ما هي الوجهة المفضلة لديك في تونس ؟
أ.ي.: وسط مدينة تونس العاصمة، أين ترعرعت وقضيت كل حياتي وبالطبع المعهد الصادقي حيث زاولت تعليمي. إنها جميلة جداً، حين عرفناها في ماضي غير بعيد، على غرار المباني الإيطالية ومعلم باب البحر، وشارع ألمانيا، وشارع مدريد، التي أصبحت الآن في حالة متداعية، ولكن عندما تعود بي الذكريات إلى الفندق ذات الواجهة الجميلة المصممة على النمط الإيطالي الذي كان يملكه جدي وأين يمكنك قضاء ليلة بخمسة دنائير. أقول هذا هو المكان الذي أشعر فيه بأني في بيتي، ثم السوق المركزية والمدينة العتيقة . ليس المدينة التي تقدم للسياح، ولكن جميع هذه الأزقة الصغيرة في سوق البلاط وسوق الخربة، حيث لا يمر السياح، والتي تبهرني بجمالها، ومن الغريب أنني أعتبرها من الأماكن الأكثر أمانا.

ف.ف.ل. : سنقوم في هذا العدد بزيارة البندقية، هل تعرفين هذه المدينة ؟

أ.ي.: سأزور البندقية عندما أكون حامل لأنها مدينة الحب وبالنسبة لي إنجاب طفل هو تجسيد للحب.

ف.ف.ل. : إذا توفرت لديك إمكانية دعوة شخص ما للعشاء، من ستختار وفي أي مطعم ؟
أ.ي.: سأدعو عازف الجاز بيغ برونزي بيل إلى "أنكل بار" في نيو هافن لأكل برغر واحتساء بيرة لذيذة.

ف.ف.ل. : وللقيام بجولة حول عالم ؟ 3 وجهات ومع من ؟
أ.ي.: الوجهة الأولى ستكون أيسلندا، ثم اليابان وأستراليا. بصراحة لا أود أن يصاحبني أحد، لأن هذه الوجهات غريبة جداً، وخارجة عن نطاق العادة، وأفضل الاحتكاك بثقافات أخرى وأنا بمفردي.

ف.ف.ل. : ماذا تعني لك كلمة السفر ؟
أ.ي.: عندما تسافر بقدر ما سافرت دون سفر فعلي، نتساءل هل كنا جديرين بهذا السفر. السفر هو حلم لا يصدق، وأنا أتنمي إلى بلد حيث الناس لا يسمح لهم بالسفر نظراً لأنهم ولدوا في بلد ترفض أغلبية دول العالم حق الدخول إلى بلدانهم

لقاء مع أميرة يحياوي، رئيسة جمعية "البوصلة"



Crédit photo : Courtesy of The Phillips Collection, Washington, DC. Photo: Max Hirshfeld. | Captions : The Rothko room in the Philipps Museum Washington Collection. |

التسميات التوضيحية : غرفة روثكو الموجودة في متحف "مجموعة فيليبس" في واشنطن. |

الساحة الوطنية والمنصوص عليها في الدستور لمناقشتها، وإعطاء الفرصة للمواطنين للإدلاء بأرائهم فيها. وبهذه الطريقة سنكفل ليس فقط حرية التعبير، ولكن كل الحريات الأخرى. وتمثلت الخطوة الأولى التي اتخذتها جمعية البوصلة في ضمان الوصول إلى المعلومات والاطلاع على أهم ما جاء في الدستور وممارسة حق الاطلاع على ما يدور في المجلس وتعزيز التواصل مع أعضائه.

هل لديكم مشاريع مع الحكومة الجديدة ؟

أ.ي.: ليس مع الحكومة، ولكن نعم هناك مشاريع جديدة، تتمثل في مراقبة 89 بلدية في تونس، ونأمل قبل نهاية العام تغطية كل البلديات التي يبلغ عددها 268. والخبر السار هو أننا سوف نقوم بتثبيت رفوف مرتبطة بشبكة الإنترنت في جميع البلديات لتمكين المواطنين من نقل ووصف ما يحدث هناك.

ما هو الإصلاح الذي نال رضاك ؟

أ.ي.: هو إقرار مبدأ المساواة بين المرأة والرجل في الدستور، لقد مكثت ليلتين في المجلس لكي يمر هذا الإصلاح. سوف لن تكون المرأة التونسية مساوية للرجل، طالما أن المرأة في الريف والبادية مهمشة ولا تمثل صورة المرأة التونسية التي تنقلها وسائل الإعلام. إن المساواة بالنسبة لي هي أولا وقبل كل شيء، المساواة بين الجنسين في المجالس المحلية والبلديات، وتمكين المرأة من حقوقها السياسية ليكون شريكاً فاعلاً وعلى حد سواء مع الرجل في مسار التنمية وتطوير المناطق التي تعيش فيها.

ف.ف.ل.: هل لديك مشاريع أخرى خارج المنظمة ؟

أ.ي.: نعم، لدي العديد من المشاريع، ولكن هناك مشروع دعمته وسأعمل هذه السنة كل ما في وسعي لإنجازه، وهو

السييرة الذاتية

ف.ف.ل.: كيف تقدمين نفسك لقارئنا في عشرة كلمات ؟

أ.ي.: الديمقراطية، الدكتاتورية، الفكاكة، المعركة، السفر، المطالعة، روثكو، روثكو، روثكو وروثكو

ف.ف.ل.: كلمني عن نفسك ؟ عن حياتك ؟ كيف وصلت

إلى ما أنت عليه اليوم ؟

أ.ي.: من حسن حظي أنني ولدت في عائلة تؤمن بالديمقراطية وفي بلد يخضع لنظام حكم ديمقراطي. وكل ما ظننته شيء طبيعي كان يتعارض بشكل مباشر مع الواقع الذي عشت في تلك الفترة. وكان من الطبيعي عدم قبول هذه الأشياء التي لم أترى عليها. وبدأت أناضل منذ السابعة عشر من عمري في صلب الحركات التي تنادي بحرية التعبير في تونس. وشاركت طيلة عدة سنوات في جميع المعارك والحملات المنادية بالإفراج عن الموقوفين في قضايا تتعلق بحرية التعبير والرأي، ثم واصلت مسيرة الدفاع عنها بعد الثورة. وسرعان ما اكتشفت أن ما كان يسمى بالرقابة في الدكتاتورية ليس سوى غياب الشفافية وحق النفاذ إلى المعلومة الذي تكفله الأنظمة الديمقراطية. لذلك كان من الطبيعي أن أعمل على تعزيز الشفافية والحق في الحصول على المعلومات التي كانت تحجب أو تحت الرقابة.

كان أي قاضيا، وهو الوحيد الذي تحدث عن استقلالية القضاء في ظل الدكتاتورية في عام 2000، الأمر الذي كلفه فقدان كل ما يملك من بينها وظيفته، كنت آنذاك في السادسة عشر من عمري وكان يغمرني الخجل حين أقول أن والدي يشتغل قاضي عندما كنت في المدرسة، لأن القاضي كان مرادفا للفساد في تونس رغم أنه لم يكن كذلك. ثم عندما أقيمت من وظيفته، أصبحت فخورة جداً لكوني ابنة القاضي الذي فصل عن عمله لا لشيء إلا لأنه دافع عن الحرية والعدالة. أما أمي فهي غير معروفة، فهي تعمل أستاذة في الإعلامية، وتنتمي إلى الجيل الأول من أستاذة المعلوماتية في تونس، بدأت من لا شيء، إلى أن انتهى بها المطاف بتولي هذا المنصب.

ف.ف.ل.: ما هي السعادة التي تحلم بها ؟ لتونس ؟

أ.ي.: أنا سعيدة جداً، إن ما أعيشه اليوم هو أكثر من مجرد حلم، بعد ذلك يمكنني أن أحلم بأشياء لم تغازل يوماً مخيلتي ولربما ستحقق في وقت لاحق. ما أجده رائعاً في الحياة هو عدم معرفة إلى أين نحن ذاهبون ونحن نكتشف الأشياء التي تحدث لنا وحولنا، وهل سنتمكن من مواجهة مختلف التحديات. حلمي لتونس هو أن تتوقف النخبة التونسية عن كراهية الشعب.

فيما يتعلق بالمنظمات الغير الحكومية

ف.ف.ل.: ما هي أهداف المنظمة ؟

أ.ي.: هو العمل على أن تتضمن المادة في الدستور التي تنطبق إلى حرية التعبير، عدة حريات أخرى على غرار حرية الضمير والحرية الجنسية. لأنه لا يجوز إيلاء أولوية لحريات على حساب حريات أخرى، ولكن عندما نضمن حرية التعبير، يصبح بإمكاننا أن نناضل من أجل كل القضايا الأخرى. وفي الواقع سرعان ما اكتشفت أنه لا يمكن حماية أي من الحريات في صلب مجلس تأسيسي لا نعرف حقيقة ما يدور فيه.

لذا بدلا من التركيز على حرية التعبير، خیرت ترك المجال للعديد من المنظمات التي تنطبق إلى القضايا المثارة على



Siège social : Rue de la Physique, Z.I Ben Arous 2013, Tunis, Tunisie.

Show Room Soukra : 45 Avenue Fattouma Bourguiba Sidi Fraj Km 13, la Soukra 2036 Ariana, Tunis.

Show Room Sfax : Ceinture Kaied M'hamed, Tanjour (Rocade) 3042 Sfax.

Show Room Tanit : Tanit Center Boutique N° 38, Sidi Daoud, 2046 La Marsa, Tunisie.

Show Room Sousse : Imm.Grissa, Route touristique 1-4 Janvier, passage les sirènes, El Kantara, 4011 Hammam Sousse.

E-mail : contact@equiporte.com.tn

Web : www.equiporte.com.tn

Tél.: (+216) 71 382 924 / 380 262

Tél.: (+216) 70 944 277

Tél.: (+216) 74 444 326

Tél.: (+216) 70 938 715

Tél.: (+216) 23 99 88 15

Fax: (+216) 71 380 789

Fax: (+216) 70 944 193

Fax: (+216) 74 444 327

Fax: (+216) 70 938 044

HOPPE signe votre intérieur

views of tunisia Fakhri el Ghezal

Photographe, vidéaste et plasticien, Fakhri el Ghezal est né en 1981 à Akouda dans la région du Sahel tunisien.

Muni d'un ancien appareil argentique Nikon que son père a racheté au photographe du village, il s'installe à Tunis pour étudier à l'Institut supérieur des Beaux Arts. Après quatre années d'études, il obtient une maîtrise en arts plastiques, spécialité gravure et décroche par la suite un Master en Art et Communication, à l'Institut des Beaux Arts de Nabeul. C'est un jeune photographe qui séduit par son travail tantôt décalé et plein d'humour tantôt grave et intrigant. En 2006, il est récompensé par le troisième prix du concours organisé par l'Arabian Tunis Bank et participe aux 4èmes Rencontres Internationales Photographiques de Ghar El Melh. Entre 2006 et 2013, il réalise plusieurs oeuvres artistiques, telles que les séries "The Abdelabasset Patchwork" et «Otage» en 2007, la vidéo "El Chanty" en 2009, l'installation "Halkoum" à Dream City en 2010, la série "SIDI(S)" en 2011 et les séries "Chokran Ya Siadat Al Rais" et "Weld Men" en 2012. Ses oeuvres sont présentes lors d'expositions et festivals internationaux, tels que les Rencontres Africaines de la Photographie de Bamako, le Festival du Cinéma Africain de Tarifa en Espagne, aux Halles de Schaerbeek à Bruxelles, au Festival Awaln'art, à Marrakech ainsi qu'à Abou Dhabi Art Fair. En 2013, il participe à POLITICS, une exposition collective itinérante à la Galerie Talmart, à Paris. Il est artiste associé à la Plateforme Siwa et membre fondateur du collectif Politics à Tunis qui a présenté sa première exposition en 2012.

Depuis 2012 Fakhri el Guezal a exposé ses œuvres photographiques dans diverses galeries, de Marseille à Bruxelles en passant par Paris. En 2014, il expose deux séries lors de l'exposition « Here and ... » au New Museum de New York et « Survivances », projet collectif avec les artistes Atef Mataallah et Nidhal Chamekh où il présente la série « Chott Maria » à la galerie Elmarsa à Tunis. |



Territoires et Traces © Fakhri el Ghazel

With this experience, my work has taken another turn, since it is the first time that I accept to work in another territory than mine.

My territories, I draw them myself, I choose the outlines, but here, I opened to something else, (for example I started using again the color film that I had left aside for a while).

It should be noted that before this experience, I arrived to a certain point with the series WELD MEN which is an intimist work about memory, about trace, a kind of self-portrait.

The work done in Redeyev has been done during a residency that took place over several periods of time between 2012 and 2014 with the support and collaboration of the SIWA platform that was meant as an artistic laboratory. This proposal very much interested me: all I knew about Redeyev was its reputation: the mining city that engaged in a revolt against deposed president Ben Ali in 2008.

It is a new territory for me, with an important history in this post-revolutionary Tunisia. |

لقد اتخذت أعمالي منحى مغايرا مع هذه التجربة، لأنها المرة الأولى التي أعمل فيها خارج ميدان تخصصي. إن القضايا التي تتناولها أعمالي الفنية، أحدها بنفسي، وأختار إطارها، ولكن في هذه المرة، انفتحت على أشياء أخرى، (عدت إلى الصور الملونة التي تخليت عنها لفترة طويلة). وتجدر الإشارة إلى أنني قبل خوض هذه التجربة، قد أنجزت سلسلة «ولد مان» وهو عمل حميمي على الذاكرة، والأثر، يعكس الصورة الذاتية للفنان. الأعمال التي أنجزت في الرديف قمت بها خلال إقامة تمت على عدة مراحل بين عام 2012 و 2014 بدعم من المنصة الثقافية «سيواء» التي تعد مختبرا للفن. وقد نال هذا المشروع إعجابي: وما كنت أعرف عن مدينة الرديف، سوى أنها المدينة المنجمية التي ثارت ضد الرئيس المخلوع زين العابدين بن علي في عام 2008. ثم باتت هذه المنطقة الغنية بتاريخها وتجاربها في تونس ما بعد الثورة تمثل مصدرا لإلهام جديد لكل أعمالي. |

views of tunisia **Fakhri el Ghezal**

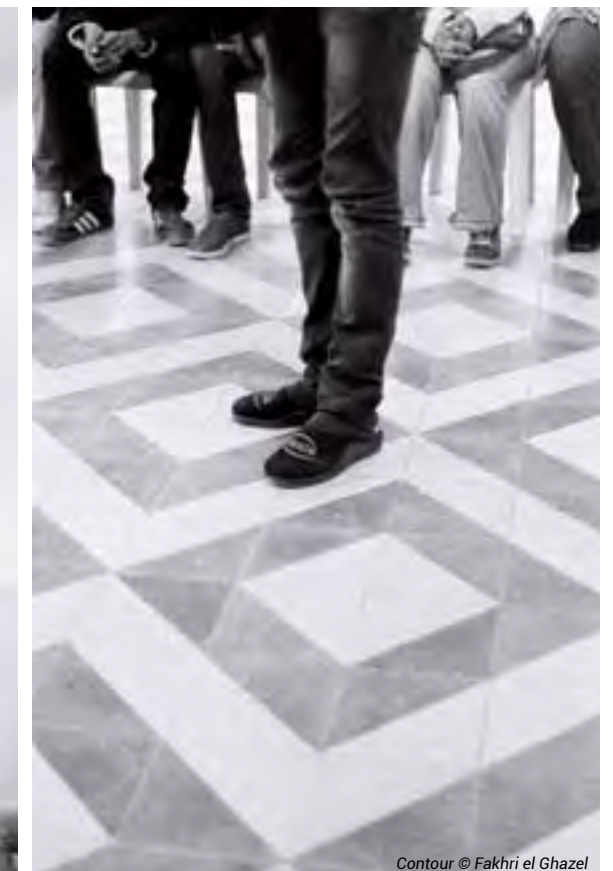
Photographer, videographer and visual artist, Fakhri el Ghezal was born in 1981 in Akouda, in the Tunisian Sahel region. With an old Nikon film camera that his father bought from the village photographer, he settles in Tunis to study at the Higher Institute of Fine Arts. After four years, he obtains a master in visual arts, specialty engraving, and afterwards gets a Master's in Art and Communication from the Institute of Fine Arts in Nabeul.

He is a young photographer who seduces with his work sometimes quirky and filled with humor, sometimes serious and captivating. In 2006, he receives the third prize of the competition organized by the Arabian Tunis Bank and participates in the 4th International Photographic Encounters in Ghar El Melh. Between 2006 and 2013, he makes several artistic works, such as the series "The Abdelabasset Patchwork" and «Otagé» in 2007, the video "El Chanty" in 2009, the installation "Halkoum" in Dream City in 2010, the series "SIDI(S)" in 2011 and "Chokran Ya Siadat Al Rais" and "Weld Men" in 2012. His works are displayed in international exhibitions and festivals, such as the Bamako African Photography Festival, the African Cinema Festival in Tarifa, Spain, the Halles of Schaerbeek in Brussels, the Awaln'art Festival in Marrakech as well as the Abou Dhabi Art Fair. In 2013, he takes part in POLITICS, a travelling collective exhibition at the gallery Talmart, in Paris. He is an associated artist at the Siwa Plateform and a founding member of the collective Politics in Tunis, which presented its first exhibition in 2012.

Since 2012 Fakhri el Ghezal has presented his photographs in various galleries, from Marseille to Brussels and Paris. In 2014, he presents two series during the exhibition "Here and..." at the New Museum in New York and "Survivances", a collective project with artists Atef Mataallah and Nidhal Chamekh where he presents the series "Chott Maria" at the Elmarsa gallery in Tunis. ■



In progress © Fakhri el Ghazel



Contour © Fakhri el Ghazel

فيروز أوف تونيزيا فخري الغزال

مصور فوتوغرافي، ومصور فيديو وفنان تشكيلي، من مواليد عام 1981 في أكودة في منطقة الساحل التونسي. انتقل إلى تونس للدراسة في المعهد العالي للفنون الجميلة، حاملا معه كاميرا "أرجنتيك نيكون" قديمة اشتراها والده من مصور في القرية. حصل بعد أربع سنوات من الدراسة على شهادة الأستاذية في الفنون التشكيلية إختصاص "النقش والطباعة" و في وقت لاحق على شهادة الماجستير في الفنون والاتصالات من معهد الفنون الجميلة، نابل. هو مصور شاب يبره بأعماله الفنية التي تتسم أحيانا بالطنع في المفاهيم السائدة وروح الدعابة وأحيانا بالجدية والإثارة. حصل في عام 2006 على الجائزة الثالثة في المسابقة التي نظمها البنك العربي التونسي وشارك في الملتقى الدولي الرابع للتصوير الفوتوغرافي في غار الملح. قام خلال الفترة ما بين 2006 و 2013 بالعديد من الأعمال الفنية، نذكر منها سلسلة "تلاقيط عبد الباسط" و "الرهينة" في عام 2007، فيديو "الشانتي" في عام 2009، المنشأة "حلقوم" في دريم سيتي في عام 2010، سلسلة "سيدي" في عام 2011 وسلسلة "شكرا يا سيادة الرئيس" و "ولد مان" في عام 2012. عرض أعماله في العديد من المعارض والمهرجانات الدولية، مثل لقاءات بامكو الإفريقية للتصوير (مالي)، المهرجان الدولي للسينما الإفريقية في مدينة طريفة الإسبانية، المركز الثقافي "هالس دي سكاربيك" في بروكسل، مهرجان Awalnart في مراكش ومعرض فن أبو ظبي. شارك في عام 2013 في سياسيات Politics، وهو معرض جماعي متجول يستضيفه غاليري "تالمارت" في باريس. هو أيضا فنان ناشط في المنصة الثقافية "سيواء" وعضو مؤسس لجمعية سياسيات Politics في تونس التي نظمت أول معرض لها في عام 2012. يعرض فخري الغزال منذ عام 2012 أعماله الفوتوغرافية في صالات العرض في مرسيليا وبروكسل وباريس. قام في عام 2014، بمجموعة أعمال تحت عنوان "هنا وفي أماكن أخرى" تعرض في المتحف الجديد للفن المعاصر في نيويورك و"أفلا يتذكرون" وهي عبارة عن ذاكرة جماعية في غاليري المرسى في تونس. |



In progress © Fakhri el Ghazal

Un village de rêves dans une île de rêves

Appartements
Vue imprenable sur mer, unissant modernité, Lux et confort.

www.village-lotus.com

Villas
Résidence avec architecture typique à proximité de la plage

VISITEZ NOS VILLAS ET APPARTEMENTS TEMOINS

VILLAS ET APPARTEMENTS HAUT STANDING À DJERBA

Centre de vie
Des espaces généreux, répartis entre restaurant, café maure, supérette et Spa.

Services de conciergerie de luxe
Appartements avec ascenseurs
Syndic professionnel
Villas avec piscines privées

Blu Lotus SPA
Vous y découvrirez une oasis de bien-être et de jeunesse.

A VENDRE

Tél.: (+216) 29 301 736 / (+216) 71 961 545
Fax: (+216) 71 961 591
E-mail: contact@village-lotus.com



INTERNATIONAL
PROPERTY
AWARDS
AFRICA

(in association with)



HIGHLY
COMMEDED

DEVELOPMENT
MULTIPLE UNITS
TUNISIA

Residence Hekma
by SPIK IMMOBILIERE

2012-2013

Résidence Hekma Djerba

Livraison
Immédiate

Lauréat D'International Property Awards Africa

- 18 Villas isolées avec piscines
- 4 Lots collectifs avec piscine pour chaque lot (69 appartements)
- Résidence gardée et clôturée
- Finition de haute gamme

Fetou, Houmet Essouk
Djerba



www.spik.com.tn - spik@spik.com.tn
tél. : (+216) 75 655 031 / (+216) 22 341 000
fax : (+216) 75 655 033

évasions

لنحلق *fly away*

VISITE GUIDÉE Sur la presqu'île de Mahdia

VOYAGE DANS LE TEMPS Venise sérénissime
Willkommen in Berlin

SUR LA PRESQUE ÎLE DE MAHDIA

Texte : Chacha Atallah - Crédit Photo : Robert Jewett

Voilà la plus glamour des villes de Tunisie ... en évoquant Mahdia il nous apparaît un souvenir agréable d'une ville gardienne de traditions séculaires, de costumes flamboyants, de soieries fines, d'une forte culture culinaire, de métiers d'art et d'un savoir vivre particulièrement raffiné.



1



2

3



Mahdia a été fondée en 909 par le premier calife fatimide Ubayd Allah al-Mahdi. La construction de la ville dura cinq ans et devient ainsi la capitale des Fatimides en 921 et le reste jusqu'en 973, date à laquelle Mahdia est remplacée par Le Caire. A la fondation de Mahdia, la grande mosquée est construite en 916, avec quelques particularités : elle est dépourvue de minaret, son entrée majestueuse avec un accès réservé au calife en fait une exception pour l'époque, et devient le précurseur du style architectural fatimide. L'architecture de remparts de la mosquée de Mahdia, comme la mosquée de Kairouan nous rappelle combien les premières décennies de la conquête arabe restent conflictuelles et insécuritaires. Après de nombreuses modifications, la mosquée de

Mahdia est restituée dans son état d'origine du Xe siècle dans les années 60's et ce, grâce aux fouilles et reconstitutions archéologiques. Mais bien avant les conquérants arabes, Mahdia fut un comptoir phénicien puis romain. Portant les noms successifs de Jemma, Aphrodisium et Cap Africa. Cette ville tournée vers la mer abrite l'un des premiers ports de pêche du pays et des plus importants. Sa position géographique dans le bassin méditerranéen étant très favorable a favorisé son expansion et de nombreuses convoitises. Comme de nombreuses villes côtières, Mahdia a été le théâtre d'invasions, d'occupations et de combats ... Assiégée durant huit mois (944-945) par les kharijites* sous la conduite de leur chef Abu Yazid, la ville résiste victorieusement. En 1057, les Zirides* s'y réfugient face à la menace des Hilaliens.*

* Les kharijites sont les fidèles au kharijisme l'une des doctrines de l'islam sunnite. Cette mouvance est considérée comme l'une des premières factions apparues dans l'islam.
* Les Zirides sont une dynastie de souche berbère sanhajienne originaire du Maghreb central, qui règne sur l'Ifriqiya jusqu'en 1014.

1. La côte de la presqu'île et sa forteresse ottomane. | The coast of the peninsula and its Ottoman fortress. | سواحل شبه الجزيرة والقلعة العثمانية
2. Le tissage de la soie reste l'artisanat principal de la ville. | Silk weaving remains the main craftwork in the city. | تظل حياكة الحرير الحرفة اليدوية الرئيسية للمدينة
3. Le célèbre cimetière marin de Mahdia, le plus vaste du pays. | The famous marine cemetery in Mahdia, the largest in the country. | المقبرة البحرية الشهيرة لمدينة المهدية، أكبر مقبرة بحرية في تونس

On Mahdia's peninsula

Here is Tunisia's most glamorous city... while mentioning Mahdia, we remember a town guardian of age-old traditions, flamboyant costumes, fine silk, strong culinary culture, crafts and particularly refined manners.

CE QU'IL FAUT VOIR À MAHDIA

Tout d'abord l'incontournable cimetière marin

Assez époustoufflant de quiétude sur cette butte face à la mer, il est le plus grand et atypique cimetière marin du pays.

Arc du cothon de Mahdia situé près du cimetière marin
Le cothon est une installation portuaire phénicienne et forme un ou plusieurs bassins artificiels reliés à la mer par un chenal. L'actuel port de pêche occupe le cothon phénicien.

La Skifa Kahla ou Bab Zouila
Importante porte fortifiée datant de la fondation de la ville puis restaurée au XVI^e siècle. Elle constitue encore l'un des points d'accès au centre historique de la ville et l'un des rares vestiges des anciens remparts.

Bordj El Kébir

Une forteresse, dotée d'un passage voûté et courbé menant dans une cour imposante, surveille depuis 1595 la pointe du cap Afrique

Le musée de Mahdia

Occupe l'ancienne mairie est le témoin d'un patrimoine régional des plus riches. Le musée s'articule autour de deux grands thèmes : les vestiges de la période libyco-punique et romano-africaine d'une part, et les legs de la période byzantine d'autre part. On peut également y admirer une partie du fameux « trésor de Mahdia », un butin de guerre d'un navire romain récupéré dans les années 40.

La place du Caire

Au cœur de la ville, pour un excellent café turc au café Gamra. |

WHAT TO SEE IN MAHDIA

First, the epic cemetery of ships

Stunning with tranquility on this hill facing the sea, it is the largest and most atypical cemetery of ships in the country.

Cothon located near the cemetery of ships in Mahdia
The cothon is a Phoenician inner harbour that forms one or several artificial basins connected to the sea through a channel. The existing fishing port occupies the Phoenician cothon.

The Skifa Kahla or Bab Zouila

An important fortified gate dating from the city's foundation and restored during the 16th century. Today it still is one of the access points to the historical centre of Mahdia and one of the few remains of the old city walls.

Bordj El Kébir

A fortress, with a vaulted passage leading to an impressive courtyard, keeps watch on the tip of cape Africa since 1595.

The Museum of Mahdia

It occupies the former town hall testifies to a rich regional heritage. The museum focuses on two major themes : the vestiges of the Libyco-Punic and Roman-African eras on one hand and the legacy of the Byzantine period on the other hand. We can also admire a part of the famous "treasure of Mahdia", the war booty of a Roman ship found in the 40's.

Cairo Square

In the heart of the city, for an excellent Turkish coffee at the Gamra café. |

معالم تستحق الزيارة في مهدية أولا وقبل كل شيء المقبرة البحرية

مكان يخطف الأنفاس بعمره الهدوء والسكينة فوق رهوة تطل على البحر، يحتضن أكبر مقبرة بحرية وغير مألوفة في تونس.

قوس كوتون قرب المرفأ الفينيقي الموجود بجوار المقبرة البحرية، وهو عبارة عن منشأة مرفئية فينيقية تتكون من حوض أو عدة أحواض اصطناعية تتصل بالبحر عبر قناة. يحتل ميناء الصيد الحالي موقع الميناء الفينيقي القديم، «كوتون».

السقيفة الكحلة أو باب زويلة

وهي عبارة عن بوابة محصنة يعود تاريخها إلى تأسيس المدينة، وقع ترميمها في القرن السادس عشر. وما زالت تمثل إحدى مداخل المركز التاريخي للمدينة وإحدى المخلفات الأثرية القليلة للأسوار القديمة.

البرج الكبير

قلعة محصنة، تحتوي على ممر مقبب ومنحني يفتح على صحن كبير، يراقب منذ 1595 الطرف الأقصى لكاب أفريقيا.

متحف المهدية

الذي يحتل مبنى البلدية السابق ويشهد على غنى وثراء التراث المحلي. يركز المتحف على موضوعين رئيسيين هما : المقتنيات الأثرية التي ترجع لفترة الليبيكو-بونية والرومانية-الأفريقية، والمكتشفات الأثرية التي تعود للحقبة البيزنطية. ويمكن للزوار التمتع بمشاهد «كنز المهدية»، الشهير، وهو عبارة عن غنيمة حرب تم العثور عليها في الأربعينات من القرن الماضي في سقبة رومانية.

ساحة القاهرة

في قلب المدينة، لترشف القهوة التركية الممتازة في مقهى قمره. |

ahdia was founded in 909 by the first Fatimid Caliph Ubayd Allah al-Mahdi. The construction of

the city took five years and it became the Fatimid capital in 921, until 973 when Mahdia was replaced by Cairo. The grand mosque is built in 916, with a few specifics : it doesn't have a minaret, its majestic entrance with an access reserved for use by the caliph makes it unique for the time and becomes a precursor of Fatimid architectural style.

The ramparts of the mosque of Mahdia, like the mosque of Kairouan, reminds us of how conflicting and unsafe the first decades of the Arab conquest were. After numerous changes, the mosque of Mahdia is restored during the 60's to its original condition of the 10th century, thanks to archaeological excavations and reconstructions.

Long before the Arab conquerors, Mahdia was a Phoenician, then Roman trading post. Successively called Jemma, Aphrodisium and Cap Africa. This city facing the sea has one of the first and most important fishing ports in the country. Its geographical position in the Mediterranean basin was very favourable. It favoured its expansion and created envy.

Like many coastal cities Mahdia was the theatre of invasions, occupations, fights... Besieged during eight months (944-945) by the Kharijites* under the lead of their chief Abu Yazid, the city successfully resists. In 1057, the Zirids* take refuge there in reaction to the threat coming from the Hilaliens*. |

* The kharijites are Khawarij's faithful, one of the doctrines of Sunni Islam. This movement is considered as one of the first factions that appeared in Islam.
* The Zirids are a Sanhadjian Berber dynasty from Central Maghreb that reigned over Ifriqiya until 1014.



Dans la vieille ville. | In the Old city. | في المدينة العتيقة |



1



2



3

1. Au musée de Mahdia sont conservés les vestiges romains ainsi qu'une partie du trésor de Mahdia retrouvé dans l'épave d'un navire. | In the museum in Mahdia are preserved Roman vestiges as well as a part of Mahdia's treasure that was found in a ship wreck. |

متحف المهديّة الذي يضم آثار رومانية وجزء من كنز المهديّة الذي تم العثور عليه في حطام سفينة |

2. Le phare qui surplombe l'ancien port punique devenu port de pêche. | The lighthouse that overlooks the old Punic port, now fishing harbour. |

المنازة التي تطل على ميناء الصيد البحري الذي يحتل موقع الميناء الفينيقي القديم |

3. La côte de la presqu'île et sa forteresse ottomane. | The coast of the peninsula and its Ottoman fortress. |

سواحل شبه الجزيرة والقلعة العثمانية |

على شبه جزيرة المهديّة

المهديّة هي أكثر المدن سحرا في تونس ... عندما نتكلم على مدينة المهديّة نستحضر ذكريات ممتعة لمدينة حارسة على التقاليد العريقة، والأزياء البرّاقة، والحرير الراقى، وثقافة الطهي، والحرف والعادات والسلوكيات الراقية.

الذي يعود تاريخه إلى القرن العاشر بعد أن خضع لعمليات ترميم في الستينات، وذلك بفضل الحفريات والدلائل الأثرية. كانت المهديّة قبل الفتوحات الإسلامية مرفأً تجاري فينيقي ثم روماني. وأطلق عليها على التوالي اسم جيمّا، أفروديسيوم وكاب أفريقيا. تضم هذه المدينة المطلّة على البحر أول وأهم ميناء صيد بحري في البلاد. موقعها الجغرافي في حوض البحر الأبيض المتوسط ساعد على توسعها وجعل منها مطمعا للكثيرين.

لقد كانت مدينة المهديّة كالعديد من المدن الساحلية مسرحا للغزوات والاحتلال، والحروب ضلت محاصرة لمدة ثمانية أشهر من طرف الخوارج (944-945) * تحت قيادة أبو يزيد، صمدت المدينة حتى النصر. في عام 1057، لجأ الزيريون* إلى مدينة المهديّة للاحتماء فيها أمام زحف الهلايين.* |

تأسست المهديّة في عام 909 من قبل الخليفة الفاطمي الأول عبيد الله المهدي . استغرق بناء المدينة خمس سنوات، وأصبحت عاصمة الفاطميين في عام 921 وبقيت كذلك حتى عام 973، تاريخ خروج المعز لدين الله إلى مصر وتأسيس القاهرة. تم بناء المسجد الكبير في عام 916 بالتزامن مع تأسيس المدينة، مع بعض الخصائص المميزة : فهو لا يحتوي على منذنة، أما المدخل والممرّ المهيّب الذي يليه والذي كان مخصصا للخليفة يعتبر فريد من نوعه، استثنائي في ذلك العصر، ومن أهم نماذج النمط المعماري الفاطمي.

إن تصاميم أسوار مسجد المهديّة، على غرار مسجد القيروان توحى لنا بضراوة الصراعات التي ميزت العقود الأولى من الفتوحات الإسلامية. استعاد مسجد المهديّة شكله الأصلي

* الخوارج هم الموالين للفكر الخوارجي، إحدى مذاهب الإسلام السني. وتعتبر هذه الحركة أول فرقة ظهرت في الإسلام * الزيريون هم سلالة بربرية صنهاجية من منطقة المغرب الأوسط، حكموا في إفريقية حتى 1014



ملتزمون بالتفوق...
Always the best...





VENISE SÉRÉNISSIME

Texte : Chacha Atallah - Crédit photo : Matteo De Fina pour la Palazzo Grassi

Ne vous méprenez pas, cette foule de touristes qui vous entraîne dans les ruelles sinueuses et complexes de Venise sont les nouveaux sauveurs de la ville. Avec ses 60 millions de visiteurs par an, la ville rénove, restaure, transforme, façonne pour perpétuer la dynamique d'une ville qui prolonge donc le passé et montre son actualité, l'art le plus contemporain, en particulier.

Voir et comprendre l'Histoire de la ville, avec les filtres, les représentations de notre pensée et de notre regard actuels, est déjà chose difficile et passionnante. Tomber brutalement sur une création, une œuvre, une exposition tout à fait actuelles, voilà la vraie surprise de Venise. Dans cette ville on visite les églises et on prie dans les musées.

LA PLACE SAINT MARC

L'artiste-architecte Mauro Codussi fut chargé d'entreprendre, en 1496, l'organisation monumentale de la place. Tous les pouvoirs de la République Sérénissime devaient être concentrés en un lieu proche du Palais ducal, pour une gestion facilitée des intérêts de l'Etat : pouvoir politique, religieux, social, judiciaire, économique et financier.

C'est en ce centre de la vie publique, que se déroulent désormais les processions, les jeux, les feux d'artifice, et autres fêtes grandioses.

A Venise, peut-être, plus que partout ailleurs, il est essentiel de connaître l'histoire de la cité.

Pour la comprendre, pour l'écouter, pour totalement l'admirer, il faut bien se persuader que pendant plusieurs siècles les vénitiens et leurs dirigeants ont mis toute leur volonté, leur ténacité, leur savoir-faire à la doter d'institutions efficaces, et à l'orner d'innombrables ouvrages d'art magnifiques, destinés à lui donner la puissance et les richesses d'un grand Etat.

L'ARSENAL

C'est dès le début du XII^{ème} siècle que Venise décide de se doter d'un premier Arsenal d'état servant essentiellement à la réparation des galères et à y entreposer les divers équipements nécessaires à la marine. L'activité de construction de bateaux, même si elle était déjà présente à l'arsenal, était encore essentiellement réalisée dans des chantiers privés.

C'est au XIV^{ème} siècle que l'Arsenal prend son essor avec un quadruplement de sa surface avant de connaître un nouvel agrandissement un siècle plus tard. Venise a créé un système très original de loca-

tion de ses galères aux marchands, qui les utilisaient ainsi en temps de paix, mais pouvaient être rapidement mobilisées en temps de guerre.

L'Arsenal au plus haut de son activité a compté 16 000 ouvriers, répartis sur le site de 25 hectares. La production des navires a été extrêmement rationalisée, structurée comme de véritables chaînes de production des siècles avant la révolution industrielle. L'Arsenal pouvait ainsi fabriquer une galère par jour en cas de nécessité !

Le personnel de l'Arsenal avait droit à certains privilèges et leur fonction était prestigieuse. Il était logé à bas coût, et leur corps constituait la garde d'Honneur du palais des Doges lors de l'élection d'un nouveau Doge.

PALLAZZO GRASSI

Palazzo Grassi est attribué à Giorgio Massari (1687-1766) qui achevait alors la Ca' Rezzonico de l'autre côté du Grand Canal. Il fut commandé par la famille Grassi, originaire de Chioggia, qui avait acheté un terrain dont la forme trapézoïdale avait l'avantage

d'offrir une large façade sur le canal. On suppose que la construction a pu être entreprise en 1740 ou en 1748 et a été achevée en 1758 après la mort de Anzolo Grassi ou plus probablement en 1772 après la mort de son fils. C'est le dernier palais que devait construire Venise avant la chute de la République.

Il passe de main en main jusqu'en 1986 où il est restauré par l'architecte milanais Gae Aulenti et dirigé par Pontus Hultén, il rouvre avec une grande rétrospective consacrée au Futurisme. A la suite de la mort de Gianni Agnelli, le groupe Fiat décide de se séparer de Palazzo Grassi. En mai 2005, il est racheté par François Pinault, pour y abriter sa collection d'art contemporain. Le lieu a été confié à l'architecte japonais Tadao Ando pour sa restauration.

PUNTA DEL DOGANA

De forme parfaitement triangulaire, le bâtiment de Punta della Dogana se trouve à l'extrémité du quartier de Dorsoduro et sépare le Grand Canal de celui de la Giudecca. En juin 2009, cet édifice, symbole de la ville datant du XVII^{ème} siècle, a rouvert ses portes



1



2



3

1. La terrasse du restaurant Antinoo's au Centurion Palace surplombe le Grand Canal. **1** The terrace of Antinoo's restaurant in the Centurion Palace overlooks the Grand Canal. **1**

شرفة مطعم أنتنوس في فندق قصر سنتوريون تطل على القناة الكبرى. **1**

2. Le restaurant du Centurion Palace, un espace épuré et design. **2** The Centurion Palace's restaurant, a refined space. **2**

مطعم قصر سنتوريون، فضاء يجمع بين البساطة والأناقة مع التصميم المتميز. **2**

3. L'Antinoo's propose des mets savoureux à base de produits frais. **3** The Antinoo's offers delicious meals made with fresh products. **3**

يقدم مطعم أنتنوس الأطباق اللذيذة و الشهية المكونة من المنتجات الطازجة. **3**

çaces tournées vers les Zattere, en bordure du Dorso-
soduro. Elle est devenue un lieu de villégiature de
certains Vénitiens qui désirent s'isoler dans leurs
villas et leurs jardins.

Au 19e siècle, des usines et des ateliers s'y installè-
rent entraînant le déplacement de populations ou-
vrières et créant des petits quartiers assez pauvres.

LE LIDO

Les remparts extérieurs de Venise sont constitués
par des lidos (lidi en italien) qui ont donné naissance
à la lagune.

Ce sont des îles étirées dont le cordon fragile est la
seule défense de la ville contre la colère de la mer.
Dans les textes anciens relatifs à la gestion de la cité,
figure l'expression « enceinte sacrée de la patrie »,
ce qui montre bien l'importance de cette incertaine
barrière naturelle pour le devenir de Venise. C'étaient
des terres maraîchères et de chasse. Les faucons
des Doges y étaient dressés, on s'y entraînait au tir à
l'arbalète. On y faisait cantonner les soldats, jusqu'à
30.000, pendant que se préparaient les navires et les
équipements.

Durant huit siècles les Doges célébrèrent à cet en-
droit « les épousailles de la Sérénissime avec la mer,
en signe d'éternelle domination ».

En 1860, du fait de l'intégration de Venise à la nation
italienne, le Lido devint une des premières stations
balnéaires élégantes en Europe. De cette époque
fastueuse, datent les grands hôtels (Grand Hôtel des
Bains, Excelsior, Casino Municipal) qui se dressent
sur la promenade depuis la fin du 19e siècle.

Les bords de plage où se trouvent les grands hôtels
sont privés, mais un passage de neuf mètres de
large est autorisé. L'alignement traditionnel et co-
loré des parasols et les délicieuses cabines de bain
numérotées et louées à la saison ou à la semaine,
donnent une note des plus gaiement sophistiquée.

On pourrait dire, en exagérant à peine, que les tou-
ristes se partagent en deux catégories. Ceux qui,
résidant à Venise, sont allés au Lido et se sont jurés
de ne jamais y revenir et ceux qui sont heureux de
séjourner sur les plages, qui ont jeté un œil sur la
rive des Schiavoni et la Piazza San Marco en se pro-
mettant de ne jamais plus s'aventurer dans une ville
déroutante par son silence, ses éclairages tamisés
peu nombreux, ses ruelles obscures et sinueuses à
en perdre le nord.

Il est difficile de parler du Lido sans évoquer le chef
d'œuvre du cinéma italien « Mort à Venise » réalisé
en 1970 par le célèbre Luchino Visconti. Une adap-
tation de la nouvelle de Thomas Mann qui se déroule
dans le Grand Hôtel des Bains.



delta
cuisine

BES CUISINES A VIVRE

GABIES
TEL.: +216 31 401 225
Fax: +216 32 401 225
mde@delta@gmail.com

EZZAHRA
TEL.: +216 79 486 520
Fax: +216 79 486 521
ezzahra@delta.kn.biz

HAMMANET
TEL.: +216 72 278 355
Fax: +216 72 278 404
hammanet@delta.cuisine.com

CHARGUA
TEL.: +216 71 205 380
Fax: +216 71 205 387
chargua@delta.cuisine.com

LA SOUKRA
TEL.: +216 70 937 500
Fax: +216 70 937 501
sokra@delta.cuisine.com

Bientôt à Soussie Nordica Parosima A. S. Tâjet Madio

HOTELS

Palazzina Grassi à côté du Palazzo Grassi, par Philippe Starck (16 chambres et six suites , boutik –hôtel qui devient, enfin pour qui en a les moyens, the place to be..) www.palazzinagrassi.it

La maison Uscali sur le Grand Canal, entre la Fondation Guggenheim et la basilique Santa Maria della Salute, avec seulement trois suites.

Boutik-hôtel Ca'Maria-Adele près de la Punta della Dogana www.camariaadele.it

Palazzo Barbarigo à côté du Grand Canal et proche du Rialto, membre des Design Hotels www.palazzobarbarigo.it

947 rooms 4 chambres www.947.club.com

Ca'Pisani et son restaurant, la Rivista, au Dorsoduro www.capisanihotel.it

Molino Stucky Hilton en face de Saint Marc, sur l'île de la Giudecca www.molinostuckyhilton.com

RESTAURANTS

Comme nous sommes en Italie, les restaurants suivent le pas avec de nouvelles salles, de la cuisine italienne traditionnelle, ou de nouveaux programmes, pour la Tradition, comme celui de « Slow Food », ou encore, à l'unisson de la gastronomie internationale, des cuisines inventives. Citons par exemple :

Antinoo's www.sinahotels.com

I Figli Delle Stelle www.ifiglidellestelle.it

Le restaurant du Palazzo Grassi www.palazzograssi.it

Le Centrale Lounge www.centrale-lounge.com

HOTELS

Palazzina Grassi next to the Palazzo Grassi, by Philippe Starck (16 bedrooms and 6 suites, boutik-hotel that becomes, for who can afford it, the place to be..) www.palazzinagrassi.it

The Uscali house on the Grand Canal, between the Guggenheim Foundation and the Santa Maria della Salute Church, with only three suites.

Boutik-hotel Ca'Maria-Adele near the Punta della Dogana www.camariaadele.it

Palazzo Barbarigo next to the Grand Canal and near the Rialto, member of Design Hotels www.palazzobarbarigo.it

947 ROOMS 4 bedrooms www.947.club.com

Ca'Pisani and its restaurant the Rivista, at the Dorsoduro www.capisanihotel.it

Molino Stucky Hilton facing Saint Mark, on the Giudecca Island www.molinostuckyhilton.com

RESTAURANTS

Since we are in Italy, restaurants follow the lead with new rooms, traditional Italian cuisine, or new programs, for the Tradition, such as "Slow Food", or, in the spirit of international gastronomy, inventive cuisines. For example :

Antinoo's www.sinahotels.com

I Figli Delle Stelle www.ifiglidellestelle.it

Le restaurant du Palazzo Grassi www.palazzograssi.it

Le Centrale Lounge www.centrale-lounge.com

فنادق

بالاتسينا غراسي بجوار بالازو غراسي، ثمرة تصميم المعماري فيليب ستارك (16 غرفة و 6 أجنحة، فندق-بوتيك الذي أصبح، أخيراً، لمن تتوفر لديهم الإمكانيات المادية، المكان المناسب لقضاء أوقات ممتعة ...) www.palazzinagrassi.it

بيت أوسكالي على القناة الكبرى، يقع بين مؤسسة غوغنهايم وكنيسة سانتا ماريا ديلا سالوتي، لا يضم سوى ثلاثة أجنحة.

فندق-بوتيك كا مريا-أدال قرب لا بوندولا دوغانا www.camariaadele.it

بالازو بربراريو قرب القناة الكبرى وجوار الريالتو، عضو في مجموعة فنادق ديزاين www.palazzobarbarigo.it

947 قاعة 4 غرف www.947.club.com

فندق كا بيزاني يضم مطعم لا ريفيستا في الدور سودورو www.capisanihotel.it

مولينو ستوكي هيلتن قبالة سان ماركو، في جزيرة جيوديكا www.molinostuckyhilton.com

مطاعم

وبما أننا في إيطاليا، تقدم المطاعم المأكولات الإيطالية التقليدية أو الأطباق العالمية والمبتكرة، وتتبنى مبدأ "الوجبات المتأنية". نذكر منها على سبيل المثال :

أنتنوس www.sinahotels.com

إي فيغلي دال ستيلي www.ifiglidellestelle.it

بالازو غراسي www.palazzograssi.it

لو سنترال لونغ www.centrale-lounge.com

CARLO SCARPA

Pour parler d'architecture contemporaine, les dernières actualités autour de Tadao Ando et Renzo Piano nous aurais presque fait oublier le pur vénitien qu'était Carlo Scarpa. Un véritable scénographe de la ville, Scarpa est un acteur incontournable du modernisme italien. Il fut le recteur de la faculté d'architecture de Venise pendant de nombreuses années. Sur les traces de Scarpa, Venise paraît bien différente : il est l'auteur d'une dizaine de réalisations dans la ville dont la Gallerie dell'Accademia, en 1945, le Magasin Olivetti, en 1957 et situé place saint Marc (transformé en musée), ou encore la rénovation du Ca-d'Oro « Paradoxalement, j'ai envie de dire que Venise est la ville qui pourrais accepter les choses les plus modernes. Elle est dissymétrique, haute, basse, tordue, droite, elle n'a pas les symétries que l'on trouve en Toscane. La maison arabe est faite comme Venise... on emprunte des couloirs très étroits pour découvrir ensuite le plaisir de l'eau et des espaces. » Extrait du dernier entretien de Carlo Scarpa avec Barbara Radice

LE CORBUSIER ET VENISE

« Ce qui est fondamental dans Venise, c'est le classement des circulations naturelle et artificielle : le piéton et la gondole. Ce classement réalisé ici par la force des éléments, apporte l'économie dans les équipements urbains et, aux habitants, un trésor inestimable : la quiétude et la joie. Le chemin des piétons est miraculeusement économe, tout en étant efficient. Une révélation! La leçon est si forte, que m'étant procuré des plans cadastraux, j'ai dégagé du puzzle des maisons, le réseau des piétons. C'est un système cardiaque pur, impeccable. Plus rien n'est étroit. » |

Venice, Serenissima

Make no mistake, this crowd of tourists that drags you through the winding streets of Venice are the new saviors of the city. With 60 million visitors a year, the city renovates, restores, transforms, shapes in order to perpetuate the past and to show its modernity, its contemporary art in particular.

to see and to understand the history of the city, with the filters, the representations of our thoughts and of our modern approach is difficult and fascinating. Brutally encounter a creation, a work of art, a modern exhibition, that is the real surprise in Venice. In this city we visit churches and pray in museums.

SAINT MARK'S SQUARE

Artist-architect Mauro Codussi was commissioned, in 1496, to take care of the monumental organization of the place. All the powers of the Serenissima Republic had to be concentrated in one place, near the ducal palace, in order to facilitate the management of the State's interests : political, religious, social, judiciary, economic and financial powers. At this centre of public life, we see processions, games, fireworks and other great celebrations. In Venice, maybe more than anywhere else, it is essential to know the city's history. In order to understand it, to listen to it, to entirely admire it, one needs to know that for several centuries the Venitians and their leaders have put all their efforts, their tenacity, their know-how in the creation of effective institutions and in the production of magnificent works of art, destined to provide the power and the wealth of a great State.



4

THE ARSENAL

At the very beginning of the 12th century, Venice decides to acquire its first State's Arsenal used primarily to repair galleys and to store the various items of equipment needed by the marine industry. Even if boats were already built at the Arsenal, the activity was mainly controlled by private construction companies. During the 14th century, the Arsenal grows bigger, increasing its size by 300%, before gaining more surface area a century later. Venice created a very original system for the rental of galleys to merchants who used them during peacetime, but they could be quickly mobilized in times of war. The Arsenal, during its most active period, employed 16 000 workers, on its 25-hectare site. The ship production was extremely rationalized, structured like real production lines centuries before the industrial revolution. The Arsenal could build one boat per day if necessary ! The Arsenal's staff enjoyed certain privileges and their fonction was prestigious. They were housed at low cost and their corps constituted the Honour Guard of the Doge's Palace during the election of a new Doge.

PALLAZZO GRASSI

Palazzo Grassi is attributed to Giorgio Massari (1687-1766) who was at that period finishing Ca'Rezzonico on the opposite side of the Grand Canal. It was commissioned by the Grassi family, originally from Chioggia, who had bought a plot of

1. Façade de l'hôtel Ca' Pisani, le premier hôtel design de Venise. | Façade of the Ca' Pisani Hotel, the first design hotel in Venice. |

واجهة فندق كا بيزاني، أول فندق في البندقية يتميز بتصميم معماري ساحر. |

2. La Suite Junior Plus du Palazzina Grassi. | La Suite Junior Plus du Palazzina Grassi. |

جناح فندق بلازينا غراسي من نوع جونيور بلوس. |

3. La «Sala del Doge» de l'hôtel CA Maria Adele. | The «Sala del Doge» of the CA Maria Adele Hotel. | «صالة الدوق» في فندق كا مريا – أدال. |

4. L'entrée du Palazzo Grassi, au bord du Grand Canal. | The entrance of Palazzo Grassi, on the Grand Canal. | مدخل بالازو غراسي، على ضفاف القناة الكبرى. |





La Salle du Grand Conseil au Palazzo Ducale | The Council Chamber in the Palazzo Ducale

قاعة المجلس الكبير في قصر دوجي مقر إقامة دوق البندقية

land in a magnificent location; its trapezoidal form offered the added advantage of providing a long façade on the canal. It is believed that work began in 1740 or 1748, possibly completed by 1758 or, more probably, 1772. This was the last palazzo to be built in Venice before the fall of the Republic.

A long series of different owners took over until its restoration in 1986 by Milanese architect Gae Aulenti. Directed by Pontus Hulten, it reopened its doors with a major retrospective devoted to Futurism. Following the death of Gianni Agnelli, FIAT chose to terminate its involvement. In May 2005 François Pinault decided to take over Palazzo Grassi to house his collection of contemporary art. The restoration of the place was

PUNTA DEL DOGANA

The triangular-shaped Punta della Dogana is located at the end of Dorsoduro neighbourhood and separates the Grand Canal and the Giudecca Canal. In June 2009, this building that is the very symbol of the city of Venice, dating from the 17th century, reopened its doors to the public, becoming – along with Palazzo Grassi – one of the venues of the François Pinault Foundation's Centre for Contemporary Art. The latter supported the transition of this masterpiece of architecture, so emblematic of the city, from its eminently commercial function to port of contemporary art and ideal venue to share it with the world.

LA GIUDECCA

The Giudecca Island is part of the sestiere of Dorsoduro, from which it is separated by a 300-meter wide canal. It is the collection of eight small islands joined by canals and bridges. It was known in ancient times as the Spinalunga or Long Thorn due to its shape. Its name might be derived from the fact that the island has been, from the 10th century and on, primarily inhabited by Jewish populations, before they were confined in the Ghetto district, in the Cannaregio.

According to other sources, however, the island's name would be derived from the word "zudega" meaning "judgement" in Venetian dialect. The Zudega island, or Giudecca, might have been the refuge of noble families opposing the ruling power, banned from Venice.

The Giudecca has the characteristics of a faubourg where gardens and factories coexist ; another Venice, calm and provincial.

The city enjoys a quiet atmosphere and its two beautiful Palladian churches whose façades face the Zattere, on the edge of the Dorsoduro, are worth a visit. It is a place of leisure, appreciated by Venetians who want to stay alone in their villas and gardens. During the 19th century, factories and workshops settled there, followed by populations of workers, creating relatively poor and small neighbourhoods.

THE LIDO

Venice's outside ramparts are composed of lidos (in Italian lidi) that created the lagoon.

The lidos are thin islands stretching for about 11 km and whose fragile barrier is the only sea defence. In ancient texts about the city administration, appears the phrase "nation's sacred area", which shows the importance of this unreliable natural barrier in Venice's future. They used to be hunting and market garden lands, where the Doges' falcons were trained, where people practiced crossbow shooting, where soldiers (up to 30 000) were stationed while ships and equipments were prepared.

For eight centuries the Doges of Venice celebrated the city's symbolic wedding with the sea, "As a sign of eternal domination".

In 1860, since Venice was integrated to Italy, the Lido became one of the first elegant seaside resort in Europe. During this glorious era appeared on the boardwalk the major hotels (Grand Hotel des Bains, Excelsior, Municipal Casino).

The beaches where the grand hotels stand are private, but a nine-meter passageway is authorized. The umbrellas' traditional and colourful alignment and the delicious washrooms numbered and rented by the season or the week, create a cheerfully sophisticated atmosphere.

One could say, barely exaggerating, that tourists are separated in two categories. Those who, living in Venice, have been to the Lido and sworn to never go again and those who enjoy beaches, who have seen the Riva degli Schiavoni and the Piazza San Marco, promising themselves to never venture again in a too quiet, dark and confusing city.

It is hard to mention the Lido without talking about the masterpiece of the Italian cinema "Death in

LE NOUVEL INSTITUT FRANÇAIS DE TUNISIE

20/22, avenue de Paris - Tunis

Le nouveau centre culturel français, au cœur du centre ville de Tunis, ouvre ses portes au mois de mai 2015.

Espace fonctionnel et moderne, il permet d'accueillir nos publics dans d'excellentes conditions.

La culture est au cœur du projet de notre nouvel Institut : des expositions, des projections, des spectacles et des conférences sont organisés tout au long de l'année.

Les actions de l'Institut français de Tunisie couvrent un champ très large de coopération.

Notre centre bénéficie de nouvelles installations et regroupe tous les services : une médiathèque plus grande et plus moderne, une galerie d'exposition et un auditorium, salle de cinéma et de spectacle, un centre de langue agrandi, un espace CampusFrance pour les étudiants.

Ces lieux de vie et d'accès à la connaissance sont ouverts à tous.

Retrouvez nous sur les réseaux sociaux et sur www.institutfrancais-tunisie.com



CINÉMA / LIVRE / DÉBAT D'IDÉES / ARTS VISUELS / SPECTACLE VIVANT / LANGUE FRANÇAISE / SOCIÉTÉ CIVILE / COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET UNIVERSITAIRE AUDIOVISUEL / COOPÉRATION ÉDUCATIVE ET LINGUISTIQUE / MÉDIATHÈQUES
TUNIS - SOUSSE - SFAX



Venice" directed in 1970 by renowned Luchino Visconti. An adaptation of Thomas Mann's short story that takes place in the Grand Hotel des Bains.

CARLO SCARPA

In the context of a conversation about contemporary architecture, the latest news around Tadao Ando and Renzo Piano would almost overshadow the pure Venetian that was Carlo Scarpa. A true scenographer of the city, Scarpa is a major artist of the Italian modernism. He was rector of the faculty of architecture in Venice for several years. On Scarpa's footsteps, Venice seems quite different : he is the author of a dozen achievements in the city including the Gallerie dell'Accademia, in 1945, the Olivetti store, in 1957, located on Saint Mark's Square (transformed into a museum), or the renovation of the Ca-d'Oro. "Paradoxically, I want to say that Venice is the city that could accept the most modern things. It is asymmetrical, high, low, twisted, straight, it doesn't have Toscano's symmetry. The Arab house is built like Venice... we follow very narrow corridors and then discover the pleasure of water and spaces. Excerpt from the last interview of Carlo Scarpa with Barbara Radice.

LE CORBUSIER AND VENICE

"What is fundamental in Venice, is the ranking of natural and artificial traffic : the pedestrian and the gondola. This ranking, achieved here by the force of the elements, brings economy into urban equipments and gives the inhabitants a priceless treasure : peace and joy. The walking routes are both miraculously economical and efficient. A revelation ! The lesson is so intense that after obtaining cadastral plans, I moved further away from the pedestrian network of sidewalks from the puzzle of houses. It is a pure, impeccable cardiac system. Nothing is narrow anymore." |

الكورنيش منذ نهاية القرن التاسع عشر لتلك الحقبة الرائعة. إن شواطئ الفنادق الكبيرة خاصة وهي متاحة فقط لنزلاء الفنادق، ولكن تم تخصيص معبر طوله تسعة أمتار لممر عام للناس. تعطي واقيات الشمس التقليدية الملونة والمصطفة الواحدة تلوى الأخرى ومقصورات الإستحمام الجميلة المرقمة التي يتم تأجيرها لموسم أو لأسبوع، مشهد بهيج وصورة مرحلة ومتطورة.

ويمكن القول دون مبالغة، أن السياح ينقسمون إلى فئتين. أولئك الذين يقيمون في مدينة البندقية، الذين زاروا جزيرة الليدو ثم أقسموا ألا يعودوا إليها على الإطلاق، وأولئك الذين هم سعداء بالبقاء على الشواطئ، وتعهدهوا بعد أن ألقوا نظرة على ميدان شياقوني و ساحة سان ماركو بعدم المغامرة في هذه المدينة المربكة بصمتها، وأصواتها الخافتة وأزقتها المتعرجة والمظلمة التي تفقدك وعيك. ومن الصعب التحدث عن الليدو دون ذكر تحفة السينما الإيطالية فيلم "الموت في البندقية" الذي أنتجه المخرج العظيم لوشينو فيسكونتي في عام 1970. وهو اقتباس لرواية تحمل نفس الاسم للروائي الألماني توماس مان والتي تدور أحداثها في فندق غراند هوتيل دي بان.

كارلو سكاربا

إن آخر أعمال تاداو إندو ورينزو بيانو في مجال الهندسة المعمارية المعاصرة كادت تنسينا أن المعماري كارلو سكاربا هو ابن البندقية ومعلم من معالم التراث الإيطالي. يعتبر سكاربا من أبرز مصممي المدن، ومن رواد الحداثة الإيطالية. شغل منصب عميد كلية الهندسة المعمارية في البندقية لسنوات عديدة. تبدو البندقية على خطي سكاربا مختلفة تماما :فقد أثرى المدينة بإنجازات تعد بالعشرات نذكر من بينها معرض ديل أكاديميا في عام 1945، ومغارة أوليفيتي في عام 1957 التي تقع في سان مارك، (تحولت إلى متحف)، وقصر كا دورو، (البيت الذهبي) الذي قام بترميمه وتجديده.

« و من المفارقات، أن البندقية هي المدينة التي يمكن أن تحتضن الأشياء الأكثر حداثة. فهي غير متناظرة، عالية، منخفضة، ملتوية، ومستقيمة، ليس لديها أي عنصر من عناصر التماثل والتناسق الموجودة في توسكانا. إن البيوت العربية مرتبة كالبندقية ... نسلك الأروقة الضيقة لنكتشف بعد ذلك الماء والفضاءات «.مقتطفات من آخر حوار دار بين كارلو سكاربا و بربرا راديس

لوكوربوزيه والبندقية

« ما هو أساسي في البندقية، هو تصنيف التنقل الطبيعي والاصطناعي : المتزلج و الجندول. هذا الترتيب الذي تم التوصل إليه هنا بقوة العناصر، يوفر الموارد للمرافق الحضرية ويوفر للسكان كنزا لا يقدر بثمن : السكنية والبهجة. إن المسالك المخصصة للمشاة غير مكلفة، وكفؤة وفعالة في آن واحد. إنكشاف ! استخلصت الدروس والعبر، فبعد أن اطلعت عن الخرائط المساحية، أفرزت من أحجية المنازل شبكة المشاة ومسالك المارة. هذا النظام يعمل بدقة كشبكة توزيع الدم النقي، لا تشوبه شائبة. لا يوجد ما هو أضيّق من أوعية نظام القلب «. |



الثقافية التي يقدمها بالازو غراسي كفضاء للعروض الفنية ومقر مؤسسة فرانسوا بينو. لقد غير هذا المبنى المميز وظيفته للمرة الأولى في تاريخه حيث حلت أكبر الأعمال الفنية المعاصرة مكان الحركة التجارية وأصبح فضاء للتعريف بها للجمهور.

جيوديكّا

تنتمي جزيرة جيوديكّا إلى حي دورسودورو التي تفصله عنها قناة يبلغ عرضها أكثر من 300 متر. وهي عبارة على مجموعة من الجزر الصغيرة يبلغ عددها ثمانية يمكن الوصول إليها عبر القنوات المائية. ويطلق عليها أيضا اسم "سبينا لونغا" لأنها تتخذ شكل شوكة طويلة مدبية. ويغلب الظن أن الجزيرة قد أطلق عليها اسم جيوديكّا لأن أغلبية متساكنيها كانوا من أصول يهودية في بداية القرن العاشر، قبل أن يحشر بهم في منطقة الغينو في كاناريجيو. ووفقا لمصادر أخرى، اسم الجزيرة مستمد من كلمة "زوديجا" التي تعني "الحكم" باللهجة المحلية في فينيسيا. لقد كانت جزيرة زوديجا، أو جيوديكّا ملجأ للعائلات النبيلة التي كانت تعارض السلطة القائمة، حيث صدر ضدها حكم بالنفي خارج البندقية.

كانت جزيرة جيوديكّا تحمل سمات الضواحي حيث تتواجد الحدائق جنبا إلى جنب مع المصانع في محيطها ؛وجه آخر من البندقية هادئ ذات طابع قروي. وتتمتع هذه الجزيرة بأجواء تبعث الشعور بالراحة والطمأنينة والأمان، حيث تستحق الكنيستين ذات الأسلوب المستلهم من هندسة بالاديو المعمارية ذات الواجهات الموجهة نحو رصيف زاتيري، على حافة دورسودورو، أكثر من زيارة. وقد أصبح المكان مقصدا متميزا للراحة والترفيه وقبله للفنيسيين الراغبين في الانعزال في بيوتهم وحدائقهم.

ثم عرفت الجزيرة في القرن التاسع عشر، بعد انتصاب العديد من المصانع والورش قدوم عدد وافر من العمال وإقامة الأحياء الفقيرة الصغيرة فيها.

الليدو

تتكون الحواجز الخارجية لمدينة البندقية من تركيبات جيولوجية رملية (ليدي بالإيطالية) أدت إلى تكوين البحيرة. وهي جزر رملية ممتدة، سواحلها مهددة بالتعرية البحرية وتعد السدّ الوحيد للمدينة ضد تَحَاتّ البحر. حيث كانت تستخدم في النصوص القديمة المتعلقة بإدارة المدينة، عبارة "حصن الوطن المقدس"، مما يدل على أهمية هذا الحاجز الطبيعي الهش الذي يهدد ديمومة مدينة البندقية. كانت أراضيها مخصصة لزراعة الخضروات والصيد البري. ويتم فيها تدريب صقور الدوق، والتدرّب على الرمي باستخدام القوس والنشاب. وكانت تأوي الجنود، التي وصلت أعدادهم حتى 30000. أثناء إعداد السفن والمعدات. وقام النبلاء طيلة ثمانية قرون بتنظيم احتفالات زواج صاحبة السموّ البندقية مع البحر في هذا الموقع، في إشارة إلى الهيمنة الأبديّة.

في عام 1860، وبعد انضمام البندقية إلى الأمة الإيطالية، أصبحت جزيرة الليدو واحدة من المنتجعات الأكثر أناقة في أوروبا. حيث يرجع بناء الفنادق الكبرى (غراند هوتيل دي بان، أكسلسيور، كازينو البلدية)، التي تقف شامخة على

وقد عرفت هذه القاعدة البحرية تطورا ملموسا في القرن الرابع عشر حيث تم توسيع مساحتها الأصلية بمعدل أربعة أضعاف قبل أن تتوسع مرة أخرى بعد مرور قرن من الزمن. ابتكرت البندقية نظاما فريدا من نوعه يتمثل في إيجار السفن للتجار لتسويق سلعهم في أوقات السلم، مع إمكانية استردادها سريعا في أوقات الحرب.

وكانت مصانع السفن التي تبلغ مساحتها 25 هكتارا تشغل في أوج نشاطها 16000 عامل. وقد جرى تبسيط وترشيد صناعة السفن وهيكلتها على نمط سلسلة الإنتاج ووفق نظام العمل المتسلسل الذي تميّزت به قرون ما قبل الثورة الصناعية. حيث يمكن عند الضرورة رفع طاقة الإنتاج والوصول بها إلى سفينة في اليوم !

ويحقّ لعمال مصانع السفن المتمتع ببعض الامتيازات وكانت وظيفتهم محل احترام وتقدير وتعتبر من الوظائف المرموقة. حيث كانوا يتمتعون بسكن ملائم بقيمة إيجارية منخفضة، ويشكلون حرس شرف قصر دوجي أثناء عملية انتخاب الدوق الجديدة.

بالازو غراسي

بالازو غراسي هو ثمرة تصميم جيورجيو مساري (-1687 1766)، الذي قام أيضا بإتمام بناء قصر الكا ريتزونيكو الذي يقع على الجانب الآخر للقناة الكبرى بتكليف من عائلة غراسي، أصيلة مدينة كيودجا، التي قامت باقتناء قطعة أرض ذو شكل منحرف لتوفير واجهة طويلة على القناة. ومن المفترض أن بناء القصر قد بدأ في عام 1740، أو 1748 واكتمل عام 1758 بعد وفاة أنزولو غراسي أو بالأحرى بعد وفاة ابنه عام 1772. ويعد آخر قصر شيد في مدينة البندقية قبل سقوط الجمهورية. انتقلت ملكية القصر من يد إلى أخرى حتى عام 1986 حيث تم ترميمه وتجديده على يدي المعماري غاي أولينتي أصيل مدينة ميلانو وتحت رعاية بونتوس هولتين، ثم فتح أبوابه من جديد بمناسبة تنظيم معرض استعادي كبير مكرس للمستقبلية. في أعقاب وفاة جيايبي انيلي، قررت مجموعة فيات بيع بالازو غراسي. في ماي 2005، قام فرانسوا بينو باشرائه، ليعرض فيه مجموعة من الأعمال الفنية المعاصرة التي يملكها. وقد عهد المكان إلى المعماري الياباني تاداو أندو ليقوم بأعمال الترميم والتجديد.

بونتا ديلا دوغانا

هو مبنى في شكل مثلث، يقع في أقصى حي دورسودورو، بين القناة الكبرى وقناة جيوديكّا. فتح هذا المبنى الذي يعد رمزا للمدينة والذي يعود تاريخه إلى القرن السابع عشر، أبوابه من جديد أمام الجمهور في جوان 2009، استكمالا للعروض

1. L'espace détente du Ca'Pisani offre une vue imprenable sur la Galerie de l'Academie, le plus grand musée de Venise. | The Ca'Pisani's lounge area offers a breathtaking view of the Academy Gallery, the largest museum in Venice. | فضاء الاسترخاء والترفيه في فندق كا بيزاني يوفر مناظر خلابة لمعرض الأكاديمية، أكبر متحف في البندقية. |

2. La «Grand Canal Suite» du Palazzina Grassi | The «Grand Canal Suite» of the Palazzina Grassi. | «جناح القناة الكبرى» في فندق بلازينا غراسي. |

3. Le restaurant du Palazinna Grassi, un mélange d'élégance et de sophistication | The Palazinna Grassi's restaurant, a mix of elegance and sophistication | مطعم فندق بلازينا غراسي، مزيج من الأناقة والتطور. |



1. La façade du Palais des Doges allie les styles gothique et renaissant | *The façade of the Palais des Doges combines the Gothic and Renaissance styles.* |

واجهة قصر دوجي تجمع في تصميمها بين الطراز القوطي وعصر النهضة. |

2. L'Enlèvement d'Europe, Veronese. Palais Ducale | *The Abduction of Europe, Veronese. Ducal Palace* |

لوحة اختطاف أوروبا، للرسم باولو فرونزه. قصر دوجي. |

البندقية، صاحبة السموّ

سوف لن تصدقوني، لكن هذا الحشد من السياح الذي يكتسح الأُرقة الضيقة الملتوية والمتشعبة التي تتميز بها مدينة البندقية هم منقذي المدينة. فبفضل المداخل التي تدرها السياحة يمكن للمدينة التي تستقطب كل سنة 60 مليون سائح، أن تقوم بعمليات تجديد، وترميم، وتغيير وقولية لضمان استمرارية ديناميكية مدينة تخلد الماضي وتحيي الحاضر، بما في ذلك الفن المعاصر.

إن رؤية وفهم تاريخ المدينة، من خلال ما تنتقيه مخیلتنا وما تصيغه أفكارنا وما ستقع عليه عيننا، يبدو شيء صعب ومثير في آن واحد. إن اكتشاف الإبداعات، والأعمال الفنية، والمعارض، هي المفاجأة الحقيقية التي تعدكم بها مدينة البندقية. في هذه المدينة نزور الكنائس ونصلي في المتاحف.

في البندقية، وربما أكثر من أي مكان آخر، من الضروري أن تكون عارفا بتاريخ المدينة. لاستيعابها، والإصغاء إليها وعشقها، يجب التذكير أن البنادقة وقادتهم قضوا قرونا عدة في بناء مؤسسات فعالة، وإثرائها بعدد لا يحصى من الأعمال الفنية الساحرة، التي توفر لها السلطة والموارد التي تجعل منها دولة كبيرة، وما تم ذلك إلا بقوة عزيمتهم وإرادتهم، ومثابرتهم، وخبراتهم.

ترساة البندقية

لقد قررت البندقية بناء أول مجمع مملوك للدولة في بداية القرن الثاني عشر ليستخدم أساسا لإصلاح السفن وتخزين المعدات المختلفة اللازمة للقوات البحرية. أما في ما يخص أنشطة صناعة السفن حتى ولو كانت تتكفل بها الأحواض المملوكة للدولة من حين إلى آخر فإن الجزء الكبير منها يتم في أحواض صناعة السفن الخاصة.

كلف الفنان-المهندس المعماري ماورو كودوسي في 1496 بإعادة ترتيب هذا الميدان. وكان من المفروض أن تتركز جميع سلطات صاحبة السموّ جمهورية البندقية في منطقة قريبة من قصر الدوقية، لتيسير إدارة مصالح الدولة : السلطة السياسية والدينية، والاجتماعية، والقضائية، والاقتصادية والمالية.

ميدان سان ماركو

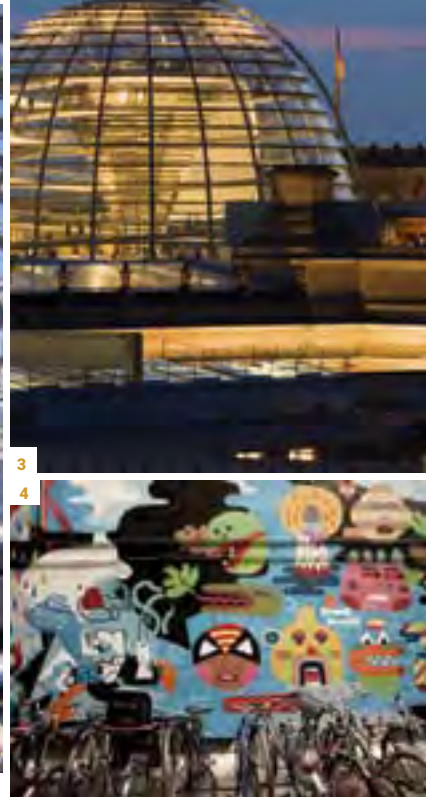
يحتضن هذا الميدان الذي كان مركز الحياة العامة، المواكب والألعاب، والألعاب النارية وسائر الاحتفالات الكبرى.

WILLKOMMEN IN BERLIN

Ne vous m'éprenez pas, cette foule de touristes qui vous entraine dans les ruelles sinueuses et complexes de Venise sont les nouveaux sauveurs de la ville. Avec ses 60 millioLa capitale allemande est l'une des plus attractives d'Europe, festive, créative et culturelle, elle s'impose comme une ville a part en Allemagne et dans le reste du continent. Petit tour d'horizon ...



1



3

4



berlin est une ville mondiale, culturelle et artistique de premier plan. Elle reste une ville d'avant garde, de sa mode à son architecture, elle abonde d'événements tout au long de l'année. La ville regorge de plus de 180 musées, 300 galeries d'arts et 150 salles de théâtres ou de concerts.

Son histoire singulière, riche et variée nous fait découvrir une ville où la vie culturelle reste intense. De part son histoire, Berlin nous offre une ambiance particulière, la séparation entre l'est, soviétique et austère, et l'ouest plus occidental reste visuelle grâce aux nombreux monuments qui la composent (check point Charlie, la porte de Brandebourg, le East Side Gallery ou encore la Karl-Marx allée). Cette séparation devenue imaginaire nous rappelle toutefois l'ambiance pesante qu'il devait y avoir après la guerre.

Depuis la chute du mur, la ville s'est découverte une nouvelle identité.

La capitale allemande a tout pour attirer les visiteurs, de l'étudiant au budget restreint, aux familles, en passant par les amoureux ou les plus huppés. La ville offre une gamme incroyable d'auberges de jeunesse et d'hôtels haut de gamme. Du célèbre « Hôtel Adlon », où Chaplin a séjourné à « l'Ostel Das

DDR » véritable retour en arrière, où vous séjournerez dans un véritable « Plattenbau » (édifice typique de construction préfabriqué) de la RDA avec une décoration spécifique de l'aménagement Est allemand, en passant par « l'Arte luise Kunsthôtel » un hôtel conçu comme une œuvre d'art, insolite et unique, à l'image de Berlin.

On vient à Berlin pour son choix culturel et pour sa vie nocturne et abordable. Des graffitis qui recouvrent les ruines des monuments de cette époque aux incroyables fêtes organisées jusqu'au petit matin dans la plupart des clubs de Berlin.

« L'East Side Gallery », considéré comme le « symbole de la liberté », véritable galerie d'art à ciel ouvert, a vu 118 artistes de 21 pays différents venir laisser leurs traces sur les restes du Mur. Plus de 101 images grands formats peintes directement sur le mur, classé aujourd'hui au patrimoine des monuments historiques.

Le mélange entre monuments prestigieux, architecture contemporaine, bars et restaurants qui se côtoient forme une fusion architecturale qui enchante la ville.

A l'image de « l'église du souvenir » construite en 1890 qui mêle architecture néo romane et architecture moderne. Elle fut en partie détruite lors de la seconde guerre mondiale. Les ruines furent conservées et dotées d'une construction plus moderne.

Exemple frappant également, celui du nouveau

1. Brandenburger Tor | Brandenburg Gate © visitBerlin, Foto: Wolfgang Scholvien |
2. Reichstagskuppel | Reichstag dome © visitBerlin, Foto: Wolfgang Scholvien |
3. Reichstagskuppel | Reichstag dome © visitBerlin, Foto: Wolfgang Scholvien |
4. Streetart in Berliner Hinterhof | Street Art in Berlin © visitBerlin, Foto: Günter Steffen



1 2
3



1. Denkmal für die ermordeten Juden Europas | Memorial to the Murdered Jews of Europe © visitBerlin, Foto: Philip Koschel |
2. Schloss Charlottenburg | Charlottenburg Palace © visitBerlin, Foto: Tanja Koch
3. Potsdamer Platz © visitBerlin, Foto: Wolfgang Scholvien |
4. Checkpoint Charlie © visitBerlin, Foto: Wolfgang Scholvien |

quartier de Postdamer Platz, véritable no man's land au temps du mur et après sa chute. Le quartier était situé dans la zone frontalière séparant les deux moitiés de la ville. Il est resté longtemps un terrain vague. Postdamer Platz a vu son visage évoluer, grâce à un projet urbanistique de grande ampleur. Dans les années 90, elle devint le plus grand projet architectural contemporain réalisé en Europe depuis la réunification allemande. De grands noms de l'architecture y ont d'ailleurs créé des bâtiments comme Heinz Hilmer et Christoph Sattler, Hans Kollhoff, Helmut Jahn, Richard Rogers ou encore Renzo Piano. D'autres artistes comme Jeff Koons ou Tinguely y ont été invités pour réaliser des œuvres. En constante réinvention on retrouve dans ce quartier d'affaire, le « Sony center », building de verres et de néons et des vestiges du mur de Berlin qui rap-



pellent aux passants les heures sombres de la capitale. Ces pans de mur dans cette architecture ultra moderne, portent le poids de l'histoire. A quelques centaines de mètres, on découvre le « mémorial juif », la porte de Brandebourg, aujourd'hui symbole de Berlin alors qu'elle fut pendant presque trois décennies le symbole de la division de la ville puisque le monument faisait partie intégrante du mur de Berlin et le « Palais du Reichstag », qui accueille le parlement allemand, rénové dans les années 60-70 par l'architecte Paul Baumgarten puis en 1999 par l'architecte Sir Norman Foster qui couvrit le bâtiment d'une coupole de verre.

Il est utopique de visiter Berlin en un week-end, voir même en une semaine. Avec plus de 6 millions d'habitants, Berlin se compose de 95 quartiers répartis dans 12 arrondissements. Du quartier Turc de Kotbuser Tor, à la splendeur du château de Charlottenburg en passant par le parc de Tiergarten, d'Alexanderplatz, de l'île aux musées à Mitte avec le fameux « check point Charlie » ou le quartier de Kreuzberg ou Prenzlauer Berg, chaque quartier à sa particularité, son ambiance singulière. Impossible de parler de Berlin sans évoquer « la capitale de la fête » la fête berlinoise est assez unique, une atmosphère plutôt indescritable où l'on trouve plus de 200 night clubs aux horaires plus qu'élargis. (Berghain, Renate, Sisyphe, kater Holzig ou encore le trésor Club). Berlin est un état d'esprit, une mentalité, une atmosphère. De jour comme de nuit, Berlin est une liberté. « Auf wiedersehen, Lili Marleen ! » |



4

Willkommen in Berlin

The German capital is one of the most attractive in Europe, festive, creative and cultural, it imposes itself as a unique city in Germany and in the rest of the continent. A little overview...

Berlin is a leading world-class, cultural and artistic city. It is at the forefront of fashion and architecture, events abound all year long. The town has more than 180 museums, 300 art galleries and 150 theatres and concert halls. Its singular history, rich and diversified, shows us a city where the cultural life remains intense. With its history, Berlin offers a special atmosphere, the separation between East, Soviet and austere, and the West stays visually remarkable thanks to the several monuments of which it is composed (check point Charlie, the Brandenburg Gate, the East Side Gallery and the Karl-Marx alley). This separation, now imaginary, reminds us of the post-war heavy atmosphere.

Since the fall of the Berlin Wall, the town has a new identity. The German capital has all the potential needed to attract visitors, from the student with limited budget to the families, lovers and the wealthiest people. The city offers an incredible range of youth hostels and upscale hotels. From the famous "Adlon Hotel", where Chaplin stayed, to the "Ostel Das DDR", a true travel back in time, where you will stay in a real GDR "Plattenbau" (typical building made of prefabricated construction elements) with a decoration distinctive of the East German development, and the "Arte Luise Kunsthofel" a hotel designed like a work of art, unusual and unique, like Berlin.

We come to Berlin for its cultural diversity and for its affordable night life. From the graffiti that cover the ruins of monuments to the incredible parties that last until the early hours before dawn in most Berlin clubs. "The East Side Gallery", considered as the "symbol of freedom", true open air art gallery, has seen 118 artists from 21 different countries leave their mark on the remains of the Wall. Over 101 large format images directly painted on the wall, today classified as a historical monument.

Like the "Memorial Church" built in 1890 mixing Neo-Romanesque and modern architecture. It was partly destroyed during the Second World War. The ruins were preserved with a more modern construction. Another prime example is the new Potsdamer Platz neighbourhood, true no man's land when the Berlin Wall was still standing and after its fall. The district was located in the border zone separating the two halves of the city. That stayed a vacant lot for a long time. Potsdamer Platz saw its own face evolve thanks to a large-scale urbanistic project.

In the 90's, it became the largest contemporary architectural project achieved in Europe since the German reunification. Great names of architecture such as Heinz Hilmer and Christoph Sattler, Hans Kollhoff, Helmut Jahn, Richard Rogers and Renzo Piano have created buildings in this area. Other artists including Jeff Koons or Tinguely have been asked to create works.

LES INDISPENSABLES :

Se balader à Postdamer Platz, le musée juif, la porte de Brandebourg et le Dôme du Reichstag et son panorama époustouflant.

Revivre le lustre d'antan de la Prusse au Château de Charlottenbourg.

Arpenter le « East Side Gallery ».

Se promener dans Prenzlauer Berg et commander une « Curry Wurst » dans un « Biergarten* ». *brasserie en plein air

Se cultiver sur l'île aux musées.

Faire du shopping sur le « kurfürstendamm » et ses magasins de luxe.

Faire un tour en Trabant et visiter le « DDR Museum ».

Danser jusqu'au petit matin.

Se prendre en photo dans un « photoautomaten ».

Visiter le « Bauhaus Museum ».

THE MUSTS

Take a stroll in Postdamer Platz, the Jewish Museum, the Brandenburg Gate and the stunning views from the Reichstag Dome.

Relive Prussia's glory of yesteryear at Charlottenburg Palace.

Visit the "East Side Gallery".

Walk around Prenzlauer Berg and order a "Curry Wurst" in a "Biergarten " (open air brewery).

Learn things on the Museum Island.

Shop on the "kurfürstendamm" and its luxury stores.

Go for a ride in a Trabant and visit the "DDR Museum".

Dance until the early hours.

Have your picture taken in a "photoautomaten".

Visit the "Bauhaus Museum".

أهم ما يجب القيام به

زيارة ميدان بوتسدام، وبوابة براندنبورغ، وقبة الرايخستاغ، والمتحف اليهودي وملء العيون بإطلالاته المذهلة.

إعادة استعراض مجد بروسيا وعزها في قصر شارلوتنبورغ.

التجول في معرض الطرف الشرقي.

التفسيح في شارع برنزلير برغ وتذوق السجق بالكاري في الحانات المتواجدة في الهواء الطلق.

تنمية المعارف من خلال زيارة جزيرة المتاحف.

التسوق في كورفورستيندام وفي محلات البضائع المترف.

القيام بجولة في سيارة "ترابانت" وزيارة متحف ألمانيا الديمقراطية.

الرقص حتى طلوع الفجر.

أخذ صورة شخصية في مقصورة الصور السريعة.

زيارة متحف باوهاوس.



مرحبا بكم في برلين

تعد العاصمة الألمانية واحدة من أكثر المدن جاذبية في أوروبا بفضل ما تتسم به من أجواء احتفالية وما تزخر به من أنشطة إبداعية، وثقافية، فهي تقدم نفسها كمدينة فريدة من نوعها في ألمانيا وفي بقية القارة العجوز. استعراض عام ...

برلين هي مدينة عالمية ريادية في مجال الثقافة والفن، فهي تقدم على مدار السنة العديد من العروض والنشاطات الثقافية والفنية وتلعب دورا طلائعيا في مجال الأزياء والموضة، والفنون المعمارية. حيث تضم المدينة على ما يزيد عن 180 متحف، و 300 معرض فني و 150 قاعة عروض مسرحية و موسيقية.

تاريخها الفريد من نوعه والغني والمتنوع يكشف لنا مدينة تنبض بالحياة وتزخر بالفعاليات الثقافية. توفر برلين بحكم تاريخها أجواء خاصة، حيث أن شواهد التقسيم بين المنطقة الشرقية الموالية للاتحاد السوفياتي التي تتسم بالبساطة والتواضع والمنطقة الغربية المصممة على النمط الغربي، مازالت ماثلة للعيان حتى اليوم ولكن بصيغة سياحية على غرار نقطة تفتيش "تشارلي"، وبوابة براندنبورغ، ومعرض الطرف الشرقي وممر كارل ماركس. هذا التقسيم الذي أصبح الآن وهما لا يزال يذكرنا بالأجواء المثيرة التي كانت سائدة في المدينة بعد الحرب.

وقد اكتسبت المدينة منذ سقوط الجدار، هوية جديدة طابعها الفن والثقافة.

العاصمة الألمانية تملك جميع مقومات الجذب، حيث يجد الزوار نبعاً من الخيارات تتناسب مع الجيوب الصغيرة على غرار الطلاب وكل ما تصبوا إليه الأسر، والعشاق والأثرياء.

توفر المدينة مجموعة كبيرة من بيوت الشباب والفنادق الراقية. نذكر من بينها فندق أدلون الشهير، الذي كان يرتاده شارلي شابلن، وفندق الأوستيل داز ددر المتأصلة جذوره في أعماق التاريخ، وفندق بلاتنبو (مبنى نموذجي مشيد

بالخرسانة الجاهزة) الموجود في ما كان يعرف بالجمهورية الألمانية الديمقراطية والذي يتميز بطابع الزخرفة الألمانية الشرقية، وفندق آر تي لويز كونستوتيل، تحفة فنية بلا منازع، فريد من نوعه، شأنه شأن برلين.

إن ما يشد الزائر في برلين هو التنوع الثقافي الذي تتميز بها وزخم الحياة الليلية فيها، وأسعارها المعقولة، فضلا عن الرسومات الجدارية التي تغطي أنقاض المعالم التاريخية والحفلات التي تدوم حتى الصباح في معظم الملاهي والأندية الليلية في برلين.

دون أن ننسى معرض الطرف الشرقي الذي يعتبر رمزاً للحرية، وهو معرض للفن في الهواء الطلق، يضم أعمالاً فنية أنجزها 118 فنان قدموا من 21 بلد على الجزء الأخير المتبقي من جدار برلين. أكثر من 101 صورة كبيرة الحجم رسمت مباشرة على الحائط، أدرجت على قائمة المعالم التراثية التاريخية.

تشكل المعالم العريقة والرائعة، والعمارة المعاصرة، والحانات والمطاعم التي تصطف جنباً إلى جنب مزيجاً معمارياً يعكس ثراء التنوع المعماري الذي تزخر به المدينة.

على غرار "كنيسة الذكرى" التي شيدت في عام 1890 والتي تمزج بين العمارة الرومانسكية الجديدة والعمارة الحديثة. وتجدر الإشارة إلى أن الكنيسة قد دمرت جزئياً خلال الحرب العالمية الثانية، وشيد على أنقاضها مبني أكثر حداثة.

مثال حي آخر يتمثل في الحي الجديد لميدان بوتسدام، الذي كان "منطقة حرام" عندما كان الجدار قائماً وبعد سقوطه. وهي ساحة كانت تقع في منطقة التماس التي تفصل شطري المدينة، ظلت لفترة طويلة مكاناً قفراً ومهجوراً.

ولكن مع سقوط الجدار نهضت المنطقة وأصبحت القلب النابض للمدينة بفضل مشروع حضري ضخم، بدأ انجازه في التسعينات وكان يعد من أكبر وأضخم المشاريع المعمارية المعاصرة التي نفذت في أوروبا منذ إعادة توحيد ألمانيا. أسماء كبيرة في مجال العمارة قاموا بتصميم المباني نذكر منها هاينز هيلمر و كريستوف ساتلر، وهانس كولهوف، وهيلموت يان، وريتشارد روجرز وريزو بيانو.

وقد تم الاستعانة بفنانين آخرين مثل جيف كونز وتنغلي لتصميم الديكور وإنجاز أعمال فنية.

كما نجد في هذا الحي التجاري الذي يخضع لعمليات تجديد مستمرة ومتواصلة مبني "مركز سوني" المغطى بقبة فولاذية وزجاجية والذي يضم أجزاء ما تبقى من جدار برلين التي تذكّر المارة بالساعات الحالكة التي عاشتها العاصمة. إن أجزاء الجدار المكونة في هذه العمارة الحديثة، تحمل عبء التاريخ. وعلى بعد بضع مئات من الأمتار، نكتشف النصب التذكاري للمحرقة، وبوابة براندنبورغ، التي أضحت اليوم رمز مدينة برلين بعد أن كانت فترة ما يقارب الثلاثة عقود رمزاً لتقسيم المدينة وكان النصب جزءاً لا يتجزأ من حائط برلين، و قصر الرايخستاغ، الذي يحتضن البرلمان الألماني، الذي تم ترميمه وتجديده على التوالي على يدي المهندس المعماري بول مغارتن في فترة ما بين الستينات والسبعينيات والسير نورمان فوستر في عام 1999، الذي غطي المبني بقبة زجاجية تعد تحفة فنية وإحدى أهم معالم الجذب السياحي للمدينة.

ومن المؤكد أن عطلة نهاية الأسبوع أو حتى الأسبوع كله لن يكفيك لزيارة برلين، حيث أن المدينة تضم أكثر من 6 مليون نسمة، وتتألف من 95 حياً موزعا على 12 دائرة.

ومن المواقع التي تستحق الزيارة يمكن أن نذكر الحي التركي كوتبوسر تور، وقصر شارلوتبرغ الرائع، ومنتزه تيرغارتين، وساحة أليكسندربلاتز، وجزيرة المتاحف في ميته، ونقطة التفتيش الشهيرة "تشارلي"، وحي كروزبيرغ، وشارع برنزلير برغ، كل حي له خصائصه، وأجواءه الفريدة التي يتميز بها. و لا يسعنا أن نتكلم على برلين دون الإشارة إلى المهرجانات والحفلات التي تحتضنها وتتفرد بها العاصمة الألمانية، أجواء احتفالية لا توصف، حيث يوجد في المدينة أكثر من 200 نادي ليلي تبقى أبوابها مفتوحة حتى ساعات الصباح الأولى. (بيرغين، رينات، سيففوس، كاتير هولزيغ و تريزور كلوب).

برلين هي في آن واحد صفاء ذهني، وعقلية، وأجواء إيجابية. بالليل كما بالنهار برلين هي الحرية. "إلى اللقاء، ليلي مارلين !" |



1. Oberbaumbrücke © visitBerlin, Foto: Günter Steffen |
2. Sony Center, Potsdamer Platz © visitBerlin, Foto: Wolfgang Scholvien |
3. Biergarten im Tiergarten | Beer garden in Tiergarten Park © visitBerlin, Foto: Tanja Koch |
4. Mauerreste am Potsdamer Platz | Remains of the Berlin Wall at Potsdamer Platz © visitBerlin, Foto: Wolfgang Scholvien |

Vivez la Tunisie

avec la meilleure couverture 3G

Connectez-vous au réseau Ooredoo :

- Technologie 3G disponible
- Réseau performant et large couverture

ooredoo.tn

ooredoo



tunisair

الخطوط التونسية

ACTU TUNISAIR L'actualité de la saison

Actu Tunisair

Événements sponsorisés par Tunisair

Forum social "World Social Forum"

Sponsoring de la 2^{ème} forum social à TUNIS du 24 au 28 mars 2015 au Campus universitaire de Tunis

Tunis fait sa comédie

Sponsoring de la 6^{ème} édition du cycle théâtral «Tunis fait sa comédie» 2015 de février à mai 2015.

Festival du rire

Sponsoring du festival du rire 2015 du 07 au 14 février 2015.

Medibat Sfax

Salon méditerranéen du bâtiment de Sfax du 04 au 07 mars 2015

Jazz à Carthage

Sponsoring de la 10^{ème} édition de Jazz à Carthage du 8 au 19 Avril 2015

Marché Méditerranéen du Tourisme

Sponsoring du MIT 2015 du 28 au 31 mai 2015.

Fidelys : 20^{ème} anniversaire

Fidelys, programme de fidélité

Fidelys est le programme de fidélité de Tunisair. Il a été lancé en 1995 et révisé dans sa totalité le 25 juillet 2007. Il vise à être plus proche de ses adhérents pour mieux répondre à leurs attentes et améliorer leur confort lors de leurs voyages.

Avec Fidelys, les voyageurs fréquents sont récompensés par l'attribution de Miles sur leurs comptes leur permettant de bénéficier d'une panoplie de privilèges et d'une multitude de primes exclusives (Billets Prime, MCO Excédent de bagages, MCO Surclassement...).

Les clients les plus fidèles, au cœur du programme de fidélité «Fidelys»

Tunisair a tenu à ce que la récompense des passagers fidèles ne soit pas l'apanage d'une seule catégorie de passagers. A cet effet, le programme Fidelys profite à l'ensemble de la clientèle de la Compagnie : aux hommes d'affaires, aux fonctionnaires, aux passagers qui se déplacent pour des missions professionnelles, aux touristes, aux familles, sans oublier les étudiants et plus généralement les jeunes. Il compte à fin Juin 2013 plus de 100.000 adhérents.

Les membres du programme Fidelys peuvent bénéficier à vie de leurs Miles.

Pour cela, l'adhérent doit voyager au moins une fois tous les 03 Ans, à l'inverse de la majorité des programmes des autres compagnies.

Fidelys un programme simple et accessible en ligne à tout moment

Fidelys est un programme simple et convivial. Il est accessible en ligne via le site web de Tunisair www.tunisair.com, rubrique « Espace fidelys ». Le client peut à tout moment :

- Consulter les Conditions Générales du Programme
- Adhérer au Programme ;
- Consulter le Guide Pratique Fidelys ;
- Accéder à son compte ;
- Mettre à jour son Profil membre ;
- Consulter les promotions ;
- Réserver et acheter un Billet Prime ;
- Acheter des Miles Prime et Qualifiants ;
- Introduire une réclamation...

Cumuler et gagner des miles, comment ça marche ?

Le membre cumule des Miles à chaque fois qu'il effectue un voyage à bord d'un vol régulier sur les lignes Tunsair ou en partage de code avec Tunisair (vols en codeshare) à un tarif accepté par le programme. Pour cela, il doit présenter sa carte Fidelys lors de la réservation et/ou à l'enregistrement.

Il a également la possibilité d'en cumuler en faisant appel aux services des Partenaires non aériens de Fidelys : « Sixt » la Société

Web&Mobile Check in

Tunisair lancera prochainement le service d'enregistrement en ligne ou **Web&Mobile Check in**. Les passagers peuvent accéder à la rubrique **Enregistrement en ligne** sur le site web www.tunisair.com ou via leur téléphone portable «Smartphone» s'enregistrer, choisir leur siège et imprimer leur carte d'embarquement entre 24 heures et jusqu'à 60 minutes avant le départ du vol.

Au départ des aéroports tunisiens, le passager, avec ou sans bagages, qui s'est déjà préenregistré en ligne, peut se présenter aux comptoirs qui lui sont dédiés avant l'heure limite d'enregistrement afin de retirer sa carte d'embarquement.

Au départ des aéroports étrangers, le passager sans bagages se rendra directement à la salle d'embarquement avant l'heure limite d'embarquement indiquée sur sa carte. Le passager avec bagages se présentera aux comptoirs d'enregistrement pour y déposer ses bagages.

de location de voitures, « Select Travel & Tours », représentant de GTA (Gulliver Travel Associates), plateforme de réservation hôtelière et touristique.

Avantages de la Carte Fidelys par statut

Le programme Fidelys décliné en trois niveaux de statut : Classic, Silver et Gold. Chaque statut comporte un certain nombre d'avantages qui lui sont propres :

La Carte Fidelys Gold (3^{ème} niveau de carte accordée) offre :

- Un accès au comptoir d'enregistrement réservé à la clientèle Business, en Tunisie et à l'étranger ;
- 20 kg de franchise bagage supplémentaire (jusqu'au 28/02/2015) ; A compter du 01/03/2015, une franchise bagages supplémentaire d'une pièce de 32 kg ;
- Une première priorité sur la liste d'attente à l'aéroport ;
- Une invitation gratuite aux salons affaires de tous les aéroports desservis par Tunisair, en Tunisie et à l'étranger, à l'adhérent et à son compagnon de voyage ;
- Une file d'accès rapide "Fast Truck" au contrôle de police à l'aéroport de Tunis Carthage ;
- Une Priorité dans la livraison des bagages, si l'adhérent y appose les talons de bagages FIDELYS ;
- Un Bonus supplémentaire de 50% de Miles Primes en plus de ceux cumulés par la comptabilisation des voyages ;
- Le privilège de garder le statut Gold, pour la deuxième année avec un solde de «Miles Qualifiants/Statut » ou de « nombre de Vols (aller simple) Qualifiants/Statut » réduits

par rapport aux conditions de passage de la première année;

- La possibilité offerte à l'adhérent d'acheter son billet Prime avec les miles, sans délai préalable ce, dans la limite de la disponibilité des sièges.

Carte Fidelys Silver (2^{ème} niveau de carte accordée) offre :

- Un accès au comptoir d'enregistrement réservé à la clientèle Business, en Tunisie et à l'étrange ;
- 10 kg de franchise bagage supplémentaire (jusqu'au 28/02/2015); A compter du 01/03/2015, une franchise bagages supplémentaire d'une pièce de 23 kg ;
- Une deuxième priorité sur la liste d'attente à l'aéroport;
- Une invitation au salon Privilège » à l'aéroport de Tunis-Carthage ;
- Une priorité dans la livraison des bagages, si l'adhérent y appose les talons de bagages FIDELYS ;
- Un bonus supplémentaire de 25% de Miles Prime en plus de ceux cumulés par la comptabilisation des voyages;

- Le privilège de garder le statut Silver pour la deuxième année, avec un solde de «Miles Qualifiants /Statut » ou de « nombre de Vols (aller simple) Qualifiants/Statut » réduits par rapport aux conditions de passage de la première année;

- La possibilité offerte à l'adhérent d'acheter son billet Prime avec les miles, 03 jours au moins avant la date prévue de son voyage et ce, dans la limite de la disponibilité des sièges.

Carte Fidelys Classic (1^{er} niveau de carte accordée) offre :

- La possibilité de consommer les Miles dès la comptabilisation du 1er voyage ;
- 05kg de Franchise bagage supplémentaire (jusqu'au 28/02/2015); A compter du 01/03/2015, une franchise bagages d'une pièce de 32 kg au lieu de la Pièce de 23 kg allouée
- Une Troisième priorité sur la liste d'attente à l'aéroport ;
- Une Priorité dans la livraison des bagages, si le membre y appose les talons de bagages FIDELYS ;
- La possibilité offerte au Membre d'acheter son billet Prime avec les miles, 07 jours au moins avant la date prévue de son voyage et ce, dans la limite de la disponibilité des sièges.

Fidelys « Jeune »

Le Fidelys « Jeune » est destiné aux membres âgés de 02 ans à 24 ans révolus. L'adhérent Fidelys «Jeune» a droit aux Cartes Classic, Silver et Gold et aux mêmes avantages qu'un adhérent FIDELYS Adulte, avec des niveaux de Promotions plus accessibles.

Fidelys « Family »

Il est destiné aux familles composées de 03 membres et plus, déjà adhérents au programme Fidelys. Ces derniers bénéficieront d'un bonus de 25% de Miles Primes supplémentaires par vol, calculé sur la base de la distance parcourue et la classe du voyage et ce, à chaque fois qu'ils effectuent ensemble, un voyage sur les lignes de Tunisair.

Le programme Fidelys est en constante évolution. De nouveaux projets verront le jour incessamment.

Tunisair sponsoring of events

World Social Forum

Sponsoring of the 2nd social forum in TUNIS from March 24th to 28th 2015 at the Campus universitaire de Tunis

Tunis fait sa comédie

Sponsoring of the 6th edition of the theatrical cycle «Tunis fait sa comédie» 2015 from February to May 2015

Festival du rire

Sponsoring of the Festival du rire 2015 from February 7th to 14th 2015

Medibat Sfax

Mediterranean building expo in Sfax from March 4th to 7th 2015

Jazz à Carthage

Sponsoring of the 10th edition of Jazz à Carthage from April 8th to 19th 2015

Mediterranean Tourism Market

Sponsoring of MIT 2015 from April 28th 2015 to May 31th 2015

Fidelys : 20th anniversary

Fidelys, Tunisair loyalty program

Fidelys is the Tunisair loyalty program. It was launched in 1995 and entirely redesigned on July 25th 2007. Its purpose is to better meet its members' expectations and enhance their travel experience.

With Fidelys, frequent travellers are rewarded with Miles which enables them to benefit from a wide range of advantages and exclusive premiums (Award Tickets, Excess baggage MCQ, Upgrade MCQ...)

The most loyal clients, at the heart of the loyalty program "Fidelys"

Tunisair insisted that loyalty awards should not be the privilege of only one class of passengers. Therefore, the Fidelys program benefits to all the Company's customers : business men, officials, passengers on business trips, tourists, families, students and more broadly young people. At the end of June 2013, its counts over 100.000 subscribers.

Members of the Fidelys program can use their Miles for life.

For this purpose, the member must travel at least once every three years, unlike most other companies' programs.

Fidelys a Simple program accessible online at all times :

Fidelys is a simple and user-friendly program. It is accessible online via Tunisair's website

www.tunisair.com, in the "Fidelys space" section. The clients can at any time :

- Consult the Terms and Conditions of the Program
- Join the Program ;
- Consult the Fidelys Practical Guide ;
- Access to their account ;
- Update their Member profile ;
- Find promotions ;
- Book and purchase an Award Ticket ;
- Buy Award and Qualifying Miles ;
- Submit a complaint...

Collect and earn Miles, how does it work ?

The member collects Miles every time he chooses a regular flight or a codeshare flight with Tunisair airline at an approved rate. For this purpose, he must show his Fidelys card when booking and/or checking in.

He also has the opportunity to collect Miles by using the services of the non-airline partners of Fidelys : "Sixt" the car rental company, "Select Travel & Tours", GTA (Gulliver Travel Associates) representative, hotel and tourism booking platform.

Benefits of the Fidelys Card by status :

The Fidelys program consists of three levels of status : Classic, Silver and Gold. Each status has a certain number of advantages :



The Fidelys Gold Card (3rd level granted Card) offers :

- Check-in at Tunisair Business class counters in Tunisia as well as abroad ;
- An additional baggage allowance of 20 kg (until 28/02/2015) ;
- Effective from 01/03/2015, an additional baggage allowance of 32 kg ;
- First Priority on the waiting list at the airport ;
- A free invitation to the Business class lounges in all airports served by Tunisair, in Tunisia and abroad, for the subscriber and his travel companion.
- A fast access line "Fast Truck" at the Tunis Carthage airport police control ;
- Priority baggage delivery, if the member attaches the FIDELYS luggage tag ;
- An additional bonus of 50% of Award Miles on top of the Qualifying Miles earned through the flight recording system ;
- The privilege to maintain the Gold status for the second year with a balance of "Qualifying/Status Miles" or "Qualifying/Status flights (one way)" reduced in comparison with the first year's passing conditions ;
- The possibility offered to the member to purchase Award ticket with Miles, without prior delay, subject to seat availability.

Fidelys Silver Card (2nd level granted Card) offers :

- Check-in at Tunisair Business class counters in Tunisia as well as abroad ;
- An additional baggage allowance of 10 kg (until 28/02/2015) ;
- Effective from 01/03/2015, an additional baggage allowance of 23 kg ;

- Second Priority on the waiting list at the airport ;
- An invitation to the Business Class Lounge "Salon Privège" at Tunis-Carthage airport ;
- Priority baggage delivery, if the member attaches the FIDELYS luggage tag ;
- An additional bonus of 25% of Award Miles on top of the Qualifying Miles earned through the flight recording system ;
- The privilege to maintain the Silver status for the second year with a balance of "Qualifying/Status Miles" or "Qualifying/Status flights (one way)" reduced in comparison with the first year's passing conditions ;
- The possibility offered to the member to purchase an Award ticket with Miles, at least three days prior to departure, subject to seat availability.

Fidelys Classic Card (1st level granted Card) offers :

- The possibility to use the Miles as soon as the first flight is credited ;
- An additional baggage allowance of 5 kg (until 28/02/2015) ;
- Effective from 01/03/2015, an additional baggage allowance of 32 kg instead of 23 kg ;
- Third priority on the waiting list at the airport ;
- Priority baggage delivery, if the member attaches the FIDELYS luggage tag ;
- The possibility offered to the member to purchase an Award ticket with Miles, at least seven days prior to departure, subject to seat availability.

Fidelys Youth

Young frequent flyers aged between 2 and 24 years old are entitled to Classic, Silver and

Gold Cards with the same advantages given to the adults, but with even more flexible upgrading levels.

Fidelys Family

Families of 3 Fidelys members or more travelling together on the same Tunisair flight will receive an additional bonus of 25% of Award Miles, based on the distance travelled and the booking class.

The Fidelys program is constantly evolving. New projects are coming soon.

explore more



رعاية التظاهرات

لجنة تنظيم المنتدى الاجتماعي

المنتدى الاجتماعي العالمي

المنتدى الاجتماعي الثاني الذي سيعقد في حرم جامعة تونس العاصمة من 24 إلى 28 مارس 2015

يا ليل بروت

النسخة السادسة من مهرجان المسرح تونس تصنع الضحك «Tunis fait sa comédie» الذي ينطلق في شهر فيفري ويتواصل إلى شهر ماي 2015

مهرجان الضحك من يوم 07 إلى غاية يوم 14 فيفري 2015

غرفة التجارة والصناعة بصفاقس

ماديات صفاقس

الصالون المتوسطي للبناء بصفاقس من 04 إلى غاية 07 مارس 2015

مؤسسة سكوب

الدورة العاشرة لمهرجان جاز قرطاج من 08 إلى غاية 19 أفريل 2015

السوق المتوسطية للسياحة

«ميت» 2015 من 28 إلى 31 ماي 2015

مهرجان «الكتابان الإلكترونية»:

الخطوط التونسية هي «الناقل الرسمي» للدورة الثانية لهذه التظاهرة التي دارت فعالياتنا خلال الفترة المتراوحة بين 20 و 22 فيفري 2015

الذكرى السنوية العشرون لفيدليس

فيلدليس، برنامج الوفاء للخطوط التونسية

فيلدليس هو برنامج الوفاء للخطوط التونسية، بدء العمل به في عام 1995 ووقعت مراجعته بالكامل في 25 جويلية 2007. يهدف هذا البرنامج إلى توفير خدمات ذات جودة عالية لجميع أعضائه مع الوفاء باحتياجاتهم وتوفير سبل الراحة أثناء سفرهم.

يكافأ برنامج فيلدليس المسافرين الأوفياء للشركة من خلال منح نقاط أميال على حساباتهم وتمكينهم من التمتع بمجموعة متنوعة من الامتيازات والعديد من المكافآت الحصرية (تذاكر المكافأة، أمر دفع الرسوم المتعددة، الأمتعة الزائدة...).

الحرفاء الأكثر وفاء في قلب برنامج الوفاء فيلدليس

حرصت الخطوط التونسية على مكافأة كل الركاب الأوفياء دون التمييز بين فئة معينة من الركاب على حساب فئة أخرى وعلى أن يستفيد من مزاياها وفوائدها كافة حرفاء الشركة بدون استثناء : رجال الأعمال، والموظفين، والركاب الذين يسافرون لأسباب مهنية، والسياح، والعائلات، و الطلبة والشباب. وقد بلغ عدد أعضائها في نهاية جوان 2013 أكثر من 100.000 شخص.

بإمكان أعضاء برنامج فيلدليس الاحتفاظ برصيد نقاط الأميال مدى الحياة،

شريطة أن يسافر العضو مرة واحدة على الأقل كل ثلاثة سنوات، خلافا لمعظم برامج الشركات الناقلات الأخرى.

برنامج فيلدليس بسيط و يسير الاستعمال يمكن الوصول إليه عبر الإنترنت في أي وقت :

فيلدليس هو برنامج بسيط وسهل الاستخدام. يتم الوصول إليه عبر الإنترنت عن طريق موقع الخطوط التونسية www.tunisair.com مدخل «فضاء فيلدليس». يمكن للحريف في أي وقت :

• مراجعة الشروط العامة للبرنامج ؛

• الانضمام إلى البرنامج ؛

• الاطلاع على الدليل الإرشادي لبرنامج فيلدليس

• زيارة صفحة الوصول إلى حسابه الشخصي ؛

• تحديث صفحته الشخصية ؛

• الاطلاع على الإجراءات التحفيزية الجديدة ؛

• القيام بعمليات الحجز واقتناء تذاكر المكافأة ؛

• شراء مزيد من نقاط أميال المكافأة والترشيحية

• تقديم مطالبة ...

طريقة جمع وكسب نقاط الأميال

سوف يتمتع الأعضاء بأميال جديدة كلما سافروا على متن رحلة عادية للخطوط التونسية أو على متن الناقلات التي أبرمت معها اتفاقية لتسيير رحلات برمز مشترك (رحلات منظمة بموجب اتفاقية مشاركة بالرمز) وحسب الأسعار المحددة في البرنامج. ويتعين على المسافر أن يستظهر ببطاقة فيلدليس عند الحجز أو التسجيل.

كما يتسنى للأعضاء اكتساب نقاط الأميال وجمعها عند استعمال الخدمات التي يوفرها الشركاء في منظومة فيلدليس الذين لا يعملون في مجال الطيران على غرار : شركة كراء السيارات «سيكست»، و«سيلكت ترافل تور» ممثل «غوليفار ترافل أسوسيات»، وهي منصة للحجز في الفنادق والمنشآت السياحية الأخرى.

مزايا بطاقة فيلدليس حسب فئات العضوية :

يتفرع برنامج فيلدليس إلى ثلاثة فئات : كلاسيك، وفضية وذهبية. كل فئة توفر عدد من الامتيازات الحصرية :

توفر بطاقة فيلدليس الذهبية (المستوى الثالث للبطاقة) :

• استخدام مكاتب تسجيل الدخول الخاصة بدرجة رجال الأعمال في تونس وفي الخارج ؛

• التمتع بزيادة إضافية مجانية في وزن الأمتعة قيمتها 20 كلغ (إلى غاية 28 فيفري 2015) ؛ وبقطعة إضافية من الأمتعة تصل إلى 32 كلغ بدون مقابل بداية من غرة مارس 2015 ؛

• التمتع بالأولوية على قائمة الانتظار ؛

• الاستضافة بصالات رجال الأعمال في كل المطارات التي تسيّر الخطوط التونسية رحلات إليها، في تونس وفي الخارج، للمنخرط ومرافقه ؛

• الحصول على خدمة أسرع على مستوى إجراءات الشرطة في مطار تونس قرطاج الدولي ؛

• التمتع بأولوية تسليم الأمتعة عند الوصول شرط وضع قسيمة فيلدليس عليها ؛

• الحصول على زيادة بنسبة 50% من نقاط أميال المكافأة بالإضافة إلى مجموعة الأميال المكتسبة وفقا لمسافة الطيران مع الخطوط التونسية ؛

• إمكانية المحافظة على بطاقة فيلدليس الذهبية للسنة الثانية على التوالي مع رصيد نقاط الأميال الترشيحية/الفئة أو عدد الرحلات (في اتجاه واحد) بشروط مخفضة مقارنة بشروط ترفيع مستوى العضوية للسنة الأولى ؛

• اقتناء تذاكر المكافأة قبل موعد الرحلة مباشرة، وذلك في حدود المقاعد الشاغرة.

توفر بطاقة فيلدليس الفضية (المستوى الثاني للبطاقة) :

استخدام مكاتب تسجيل الدخول الخاصة بدرجة رجال الأعمال في تونس وفي الخارج ؛

• التمتع بزيادة إضافية مجانية في وزن الحقائق قيمتها 10 كلغ (إلى غاية 28 فيفري 2015) ؛ وبقطعة إضافية من الأمتعة تصل إلى 23 كلغ بدون مقابل بداية من غرة مارس 2015 ؛

• التمتع بالمرتبة الثانية على قائمة الانتظار ؛

• الاستضافة بقاعة الإمتياز في مطار تونس قرطاج الدولي ؛

• التمتع بأولوية تسليم الأمتعة عند الوصول شرط وضع قسيمة فيلدليس عليها ؛

• الحصول على زيادة بنسبة 25 % من نقاط أميال المكافأة بالإضافة إلى مجموعة الأميال المكتسبة وفقا لمسافة الطيران مع الخطوط

التونسية ؛

• إمكانية المحافظة على بطاقة فيلدليس الفضية للسنة الثانية على التوالي مع رصيد نقاط الأميال الترشيحية/الفئة أو عدد الرحلات (في اتجاه واحد) بشروط مخفضة مقارنة بشروط ترفيع مستوى العضوية للسنة الأولى ؛

• اقتناء تذاكر المكافأة ثلاثة أيام قبل موعد الرحلة، وذلك في حدود المقاعد الشاغرة.

توفر بطاقة فيلدليس كلاسيك (المستوى الأول للبطاقة) :

• إمكانية استهلاك الأميال بمجرد القيام بأول رحلة على متن الخطوط التونسية ؛

• التمتع بزيادة إضافية مجانية في وزن الحقائق قيمتها 5 0 كلغ (إلى غاية 28 فيفري 2015) ؛ وبقطعة إضافية من الأمتعة تصل إلى 32 كلغ بدون مقابل عوض 23 كلغ بداية من غرة مارس 2015 ؛

• التمتع بالمرتبة الثالثة على قائمة الانتظار ؛

• التمتع بأولوية تسليم الأمتعة عند الوصول شرط وضع قسيمة فيلدليس عليها ؛

• اقتناء تذاكر المكافأة سبعة أيام قبل موعد الرحلة، وذلك في حدود المقاعد الشاغرة.

فيلدليس للشباب

متاحة للأعضاء الذين تتراوح أعمارهم بين عامين و24 عاماً وتتيح لهم الحق في الحصول على بطاقات «كلاسيك» ، «فضية» أو «ذهبية» والتمتع بنفس الامتيازات الممنوحة للكهول، مع إمكانية الترفيع في مستوى العضوية بأقل شروط.

فيلدليس للعائلة

مخصصة للعائلات المتكونة من 03 أعضاء على الأقل، المنخرطين في برنامج فيلدليس. سوف يحصل كل أفراد العائلة على % 25 نقاط أميال إضافية (أميال المكافأة) على كل رحلة يقومون بها على متن الخطوط التونسية، والتي تحتسب على أساس مسافة الطيران، ودرجة السفر.

إن برنامج فيلدليس في حالة تطور متواصل. هناك مشاريع جديدة تحت الدراسة ستدخل قريبا حيز التطبيق.

Participation de la Tunisie à l'exposition internationale de Milan 2015

La Tunisie est au rendez-vous lors de l'exposition internationale de Milan qui se déroulera du 1^{er} mai au 31 octobre 2015. Cette nouvelle édition rassemble pas moins de 144 pays participants autour du thème « Nourrir la planète, Energie pour la vie », amenant ainsi les 21 millions de visiteurs attendus à réfléchir et à tenter de trouver des solutions aux inégalités alimentaires qui règnent sur le monde. Ce fil conducteur inspire des expériences uniques, basées sur la stimulation sensorielle, qui ont pour but d'éduquer et de sensibiliser les générations futures.

Cette exposition universelle comprend 6 sous thèmes et 9 clusters dont fait partie la Tunisie, dans le secteur « bio méditerranée ». L'occasion pour la Tunisie de promouvoir ses nombreuses richesses naturelles dont témoignent son histoire plurimillénaire et ses paysages fertiles et contrastés. Le pavillon intitulé « oasis enchanté » se veut un hommage à l'oasis de Gabès,

unique sur le littoral méditerranéen et l'une des dernières dans le monde. S'étendant sur une surface de 120m², l'exposition se distingue par son originalité, son côté audacieux et son identité forte. L'installation prend la forme d'une enveloppe fluide et généreuse qui se faufile entre les visiteurs pour mettre en scène l'espace. L'impression de fragilité, de convivialité et de sensualité qui s'en dégage s'inspire directement des éléments naturels que l'on retrouve dans l'oasis de Gabès. En effet, si l'oasis constitue un microclimat propice au développement d'une flore très variée et qui permet d'alimenter ses habitants, elle est aussi un écosystème très fragile que l'homme doit absolument préserver. C'est cette symbiose, cet échange d'énergie qui est au cœur du concept du pavillon.

L'installation offre une expérience unique et des moments inoubliables aux visiteurs. L'enveloppe le guide de bout en bout des découvertes et du pavillon.

Constituée en textile, ses ondulations et ses plis évoquent les paysages variés de la Tunisie tandis que des projections thématiques, des effets en trois dimensions et des hologrammes lui donneront vie et énergie. Tous les sens sont ainsi éveillés lors du passage dans cette oasis enchantée. Le visiteur est bien plus qu'un simple consommateur, il devient acteur et maître de l'espace. Par la manipulation de panneaux interactifs et de programmes téléchargeables, il a le pouvoir d'animer le pavillon mais aussi d'agir sur les lumières, les ombres, les textures et les couleurs. Des murs interactifs donnent l'occasion aux visiteurs de participer à une scène de confection de pain traditionnel, à la cueillette des dattes ou d'assurer l'irrigation des cultures maraichères. Le parcours s'achève par une dégustation de plats typiques qui témoignent d'un savoir-faire et d'une cuisine ancestrale, reflet des héritages culturels variés qui font la richesse de la Tunisie. ■

Participation of Tunisia to the international exhibition in Milan 2015

Tunisia will be present at the International Exhibition in Milan which will take place from May 1st to October 31st.

This new edition gathers no less than 144 participating countries around the theme "Feeding the planet, energy for life", inviting the 21 million expected visitors to think and try and find solutions to the food inequalities in the world. This common thread inspires

unique experiences, based on sensory stimulation, that aim to educate and raise awareness among future generations.

This International Exhibition has 6 sub-themes and 9 clusters including Tunisia, in the "Mediterranean organic" sector. The opportunity for Tunisia to promote its many natural resources as witnessed by its thousand years old history and its fertile and contrasting landscapes. The

pavilion called "enchanted oasis" is a tribute to the oasis of Gabes, unique on the Mediterranean coast and one of the last in the world.

Extending over a surface area of 120m², the exhibition stands out for its originality, its boldness and its strong identity. The installation forms a fluid and generous envelope that weaves between visitors to shape the space.



الخطوط التونسية الناقل الرسمي TUNISAIR OFFICIAL TRANSPORTER TUNISAIR TRANSPORTEUR OFFICIEL

There is a sense of fragility, warmth and sensuality directly inspired by natural elements we can find in the oasis of Gabes. Actually, if the oasis constitutes a microclimate favourable to the growth of a great variety of flora that provides enough food to feed its inhabitants, it is also a very fragile ecosystem that must be preserved by men. This symbiosis, this exchange of energy is at the centre of the pavilion concept. The installation offers a unique experience and unforgettable

moments to the visitor. The envelope guides him through the discoveries, through the pavilion. Made of textile, its ripples and folds evoke the diversity of Tunisian landscapes whereas thematic projections, three dimension effects and holograms give life and energy to it. All the senses are therefore awakened in this enchanted oasis. The visitor is more than a simple consumer, he becomes actor and master of space. Through manipulation of interactive panels and downloadable

programs, he has the power to animate the pavilion but also to manage the lights, the shadows, the textures and the colors. Interactive walls allow the visitor to participate in a scene of traditional bread making, dates harvest or irrigation of crops.

The journey ends with a tasting of typical dishes that displays a know-how and an ancestral cuisine, reflecting the rich cultural heritage of Tunisia. ■

المشاركة التونسية في المعرض الدولي ميلانو 2015

وسيكون عنوان الجناح التونسي «الواحة الساحرة» تكرّما لواحة قابس، الفريدة من نوعها على ساحل البحر الأبيض المتوسط، والتي لا توجد مثيلتها على مستوى العالم.

يتميز المعرض الذي يمتد على مساحة 120 متر مربع، بالأصالة ويتسم بالجرأة المستمدة من قوة الهوية. تأخذ المنشأة شكل غشاء سائل يتسلل بين الزوار لإبراز الفضاء. إن الانطباع بالهشاشة والأنسة والحسية الذي يتجلى مستوحى مباشرة من العناصر الطبيعية التي تزخر بها واحة قابس. وحتى ولو كانت الواحة تشكّل مناخاً مصغراً قادراً على توفير المواد الغذائية لسكانها، فهي تمثل أيضاً نظاماً إيكولوجياً هشاً للغاية يجب صيانته والحفاظ عليه. إن هذه العلاقة التكافلية في مجال تبادل الطاقة في صلب مفهوم الجناح. تتيح المنشأة للزوار عيش تجربة فريدة من نوعها ولحظات رائعة لا تنسى، يقوم فيها الغشاء بدور الدليل لزيارة واكتشاف كامل أقسام الجناح. وفي حين نذكرنا تموجات

تونس في انتظاركم في معرض ميلانو الدولي المزمع تنظيمه في الفترة من أول ماي حتى نهاية أكتوبر 2015.

تشارك في هذه الدورة الجديدة التي ستعقد تحت شعار «تغذية الكوكب، طاقة من أجل الحياة» ما لا يقل عن 144 دولة، والتي من شأنها أن تحفز الزائرين الذين من المتوقع أن تفوق أعدادهم 21 مليون زائراً على التفكير ومحاولة إيجاد حلول للتفاوت في فرص الحصول على الطعام في العالم. يلهم هذا الموضوع تجارب فريدة من نوعها تقوم على التحفيز أو التنبيه الحسي، والتي تهدف إلى توعية وتثقيف الأجيال القادمة.

سيتناول هذا المعرض العالمي ستة مواضيع فرعية وسيضم 9 أجنحة مواضيعية من بينها جناح تونس، تتناول موضوع «النظم الحيوية في البحر الأبيض المتوسط». ستتاح لتونس فرصة ترويج مواردها الطبيعية الغنية التي تشهد على تاريخ متعدد الألفيات والمناظر الطبيعية المتنوعة والمتباينة التي تتميز بها.

Tout savoir à propos des bagages

TUNISAIR annonce l'adoption d'une nouvelle politique d'enregistrement des bagages en soute, qui sera appliquée à partir du 1^{er} Mars 2015.

Pour les passagers voyageant à compter du 01 Mars 2015 mais ayant acheté leurs billets avant cette date, Tunisair appliquera la politique bagage en vigueur selon les dates effectives de voyages. Nous recommandons vivement à notre clientèle de vérifier la franchise bagage accordée au niveau de leur titre de transport.

Bagages en soule

Selon la nouvelle politique de franchise à la pièce «Piese Concept» de TUNISAIR, vous bénéficiez gratuitement des franchises de bagages avantageuses selon les destinations de voyage et les classes de réservation :

DESTINATION (DE ET VERS)	Cabine Business	Cabine économique
TUNISIE / EUROPE & AFRIQUE DU NORD + LIBYE	 1 x 32 kg (≤ 158 cm)	 1 x 23 kg (≤ 158 cm)
TUNISIE / TURQUIE	  2 x 23 kg (≤ 158 cm)	 1 x 32 kg (≤ 158 cm)
TUNISIE / PROCHE & MOYEN ORIENT & AFRIQUE DE L'OUEST	  1 x 23 kg (≤ 158 cm)	 1 x 32 kg (≤ 158 cm)

Vos bagages ne doivent pas dépasser le poids autorisé de 23 ou 32kg selon votre destination et votre classe de voyage, ni 158 cm de dimensions (Hauteur + Longueur + largeur).

Vous pouvez transporter gratuitement deux pièces en soute pour tous les vols TUNISAIR en correspondance entre Europe/Afrique/Moyen-Orient via la Tunisie conformément au tableau ci-après :

DESTINATION	Cabine Business	Cabine économique
VOLS EN CORRESPONDANCE ENTRE EUROPE / AFRIQUE / MOYEN ORIENT VIA TUNISIE	 2 x 32 kg (≤ 158 cm)	 2 x 23 kg (≤ 158 cm)

Toute pièce de plus de 32Kg doit être obligatoirement prise en charge par le service Fret.



Excédents de bagages

Si vos bagages dépassent 23 kg de poids, 158 cm de dimensions ou le nombre autorisé par votre billet, des frais supplémentaires seront appliqués. Le montant varie en fonction de votre destination et du type d'excédent de bagages (poids, dimensions ou nombre).

La facturation de l'excédent de bagages est faite sur la base du cumul des frais de dépassement de la franchise, de pièces supplémentaires et de dépassement des dimensions.

TAXATION EXCÉDENTS DE BAGAGES (1)				
	Zone 1*	Zone 2*	Zone 3*	Zone 4*
1 ^{ère} pièce supplémentaire (≤ 23 kg)	75	100	125	150
2 ^{ème} pièce supplémentaire (≤ 23 kg)	150	175	200	225
3 ^{ème} pièce supplémentaire (≤ 23 kg)	200	225	250	275
4 ^{ème} pièce supplémentaire & plus (≤ 23 kg)	225	250	275	300
Dépassement du poids (plus que 23 kg et jusqu'à 32 kg Max)	50	75	100	125
Dépassement du poids (plus que 23 kg et jusqu'à 32 kg Max)	50	75	100	125
PETC (Pet in Cabin : Max 8kg)	50	75	100	125
AVIH (Live Animal in Hold plus que 8 kg et jusqu'à 32 kg Max)	75	100	125	150

(1) Tarifs en TND au départ de la Tunisie et en €, \$, £, CHF ou l'équivalent € en monnaie locale au départ de l'Etranger.

(*) Zone 1 : Tous les Vols de et vers l'Afrique du Nord (y compris la Libye) & l'Europe.

(*) Zone 2 : Tous les Vols de et vers le Proche Orient (Egypte, Liban), la Turquie & Russie.

(*) Zone 3 : Tous les Vols de et vers le Moyen Orient & l'Afrique de l'Ouest.

(*) Zone 4 : Tous les Vols en correspondance entre l'Europe, l'Afrique et le Moyen-Orient via la Tunisie.

Bagages en cabine

Vous continuerez à bénéficier pour les bagages en cabine, selon votre classe de voyage, des franchises suivantes :

CABINE	Franchise	Poids Maximum
BUSINESS	2 pièces	10 kg (au total)
ÉCONOMIQUE	1 pièce	8 kg

Pour être acceptée en cabine, votre pièce ne doit pas mesurer plus de 115 cm (longueur + largeur + hauteur) poignées, poches latérales et roues comprises.

Particularités & exceptions franchise bagages

Animaux de compagnie (chiens, chats et oiseaux) :

Le poids de l'animal et de sa cage sera facturé comme excédent de bagages. Les animaux ne sont pas acceptés sous la franchise de bagages à l'exception des chiens d'assistance qui voyagent gratuitement.

Passagers à mobilité réduite :

Les passagers à mobilité réduite peuvent transporter gratuitement un fauteuil roulant et/ou un autre dispositif de réhabilitation duquel ils dépendent (y compris POC : Personal Oxygen Concentrator).

Bébés et enfants :

Les bébés et enfants payant au moins 50% du tarif adulte peuvent prétendre à la même franchise bagages que les adultes. Les bébés ne disposant pas d'un siège personnel ne peuvent prétendre qu'à un seul bagage de 10 kg (115cm) et à une poussette pliante ou un siège voiture.

Équipements sportifs :

A l'exception des sacs de golf (maximum de 15 kg), de la carboglace et des munitions, les équipements sportifs (Windsurf, Surfboard et Skis) ainsi que les bicyclettes sont soumis aux mêmes conditions de taxation des excédents du Pièce Concept.

Pour de plus amples informations, veuillez consulter « LIEN ACTIF INFORMATIONS AUX VOYAGEURS »

Adhérents au programme de fidelite «Fidelys»

Les adhérents Fidelys (Gold, Silver & Classic) voyageant sur Tunisair bénéficieront de meilleurs avantages en matière de franchise suivant la nouvelle charte. Pour plus d'infos, veuillez consulter « l'Espace Fidelys ».

نقل الأمتعة في القمرة

بالإضافة للأمتعة المشحونة يتمتّع المسافرون بإمكانية نقل الأمتعة في القمرة وذلك حسب درجة الحجز:

الوجهة	عدد القطع	الوزن
درجة رجال الأعمال	2	10 كغ (المجموع)
الدرجة الإقتصادية	1	8 كغ

يجب أن تكون كافة الأمتعة المصحوبة إلى القمرة بحجم لا يتجاوز 115 سم (إرتفاع + طول + عرض) مع إعتبار المقبض و الجيوب الخارجية و العجلات.

الاستثناءات في مجال تسهيلات الأمتعة

الحيوانات الأليفة (الكلاب, القطط, الطيور):

يوظف على وزن الحيوان مع قفصه رسومات الأمتعة الزائدة ، و لا تشمل تسهيلات الأمتعة الحيوانات باستثناء "الكلاب المساعدة".

الركاب من ذوي الاحتياجات الخاصة:

يمكن للركاب من ذوي الاحتياجات الخاصة الاستفادة مجانا من حمل كرسي متحرك و / أو أي جهاز تأهيل ملازم لهم (هما في ذلك POC: الجهاز المحمول للأوكسجين المكثف).

الرضع والأطفال:

يحق للرضع والأطفال ممن قاموا بدفع معلوم سفر لا يقل عن 50% من سعر تذكرة البالغين التمتع بنفس امتيازات البالغين فيما يتعلق بتسهيلات الأمتعة . الرضع ممن لا يتمتعون بمقعد خاص بالطائرة لا يقع تمكينهم إلا من حقيبة واحدة فقط لا يتجاوز وزنها 10 كغ (115سم) بالإضافة لعربة قابلة للطي أو مقعد سيارة.

التجهيزات الرياضية:

باستثناء حقيبة الغولف (بحد أقصى 15 كغ) و أوعية الثلج الجاف والذخيرة تخضع المعدات الرياضية (ركوب الأمواج, لوح التزلج والزلاجات) والدراجات لنفس الرسوم والتعريفات الموطّعة على الأمتعة الزائدة.

لمزيد المعلومات , الرجاء الاطلاع على الرابط التالي : "إرشادات / خدمات للحرفاء".

الأعضاء في نظام فيديليس :

يتمتع الأعضاء في نظام فيديليس (الذهبي ، الفضي والكلاسيكي) والمسافرين علي متن الخطوط التونسية بأفضل الإمتيازات طبقا لمنظومة نقل الأمتعة الجديدة.

لمزيد المعلومات تفضلوا بزيارة فضاء فيديليس علي شبكة الإنترنت .

الأمتعة الزائدة

يترتب عن تجاوز امتعتكم وزن 23 كغ أو مقاس 158 سم أو عدد القطع المبين بالتذكرة تطبيق رسوم إضافية حسب وجهة سفركم و حسب نوع التجاوز.

الرسومات الموضّفة على الأمتعة الزائدة (1)				
الوجهة (”من“ و ”إلى“)	المنطقة 1'	المنطقة 2'	المنطقة 3'	المنطقة 4'
القطعة الإضافية الأولى (23 كغ أقصى حد)	75	100	125	150
القطعة الإضافية الثانية (23 كغ أقصى حد)	150	175	200	225
القطعة الإضافية الثالثة (23 كغ أقصى حد)	200	225	250	275
القطعة الإضافية الرابعة فما فوق (23 كغ أقصى حد)	225	250	275	300
الوزن الزائد (أكثر من 23 كغ و الى حد 32 كغ)	50	75	100	125
المقاسات الزائدة (بين 158 سم و 203 سم كحد أقصى)	50	75	100	125
حيونا أليف في المقصورة (8 كغ كحد أقصى)	50	75	100	125
حيونات للشحن (أكثر من 8 كغ و الى حد 32 كغ)	75	100	125	150

(1) التعريفة المعتمدة : بالدينار التونسي بالنسبة للرحلات من تونس و بالأورو، الدولار الأمريكي ، الجنيه الإسترليني الفرنك السويسري أو ما يعادل الأورو بالعملة المحلية بالنسبة للرحلات انطلاقا من الخارج.

(*) منطقة 1 : كلّ الرحلات إنطلاقا من وبإتجاه شمال أفريقيا (بإحتساب ليبيا) و أوروبا .

(*) منطقة 2 : كلّ الرحلات إنطلاقا من وبإتجاه الشرق الأدنى (مصر، لبنان)، تركيا و روسيا .

(*) منطقة 3 : كلّ الرحلات إنطلاقا من وبإتجاه الشرق الأوسط و غرب أفريقيا .

(*) منطقة 4 : كلّ الرحلات الرابطة بين أوروبا و إفريقيا والشرق الأوسط عبر تونس.

المنظومة الجديدة لتسجيل الأمتعة

بداية من غرة مارس 2015

قطعة وزنها
32 كغ

قطعة وزنها
23 كغ

حسب وجهات السفر و درجة الحجز

بداية من غرة مارس 2015 تخضع كل الأمتعة المسجلة على متن رحلات الخطوط التونسية طبقا للمنظومة الجديدة إلى مقاييس محدّدة في ما يتعلق بعدد الأمتعة والوزن و الحجم المسموح به وذلك حسب وجهات السفر و درجة الحجز. لمزيد من الإرشادات يمكن التواصل معنا عبر موقع الواب tunisair.com أو الإتصال بمركز لداء الخطوط التونسية على الرقم 81107777 (من تونس) أو 216 70101300+ (من تونس ومن الخارج) أو بنقاط بيع الخطوط التونسية وكل وكالات الأسفار المعتمدة.

كل المعلومات حول الأمتعة

تعلن الخطوط التونسية عن انطلاق العمل بمنظومة جديدة لتسجيل الأمتعة بداية من غرة مارس 2015.

علما و أنّ المسافرين مع الخطوط التونسية بداية من 01 مارس 2015 بتذاكر مقتناة قبل هذا التاريخ يخضعون لقواعد منظومة الأمتعة النافذة في تاريخ السّفر الفعلي. و عليه، نرجو من حرفائنا الكرام التّثبّت من تسهيلات الأمتعة المسندة لهم زمن إصدار تذاكر سفرهم.

الأمتعة المشحونة

طبقا للمنظومة الجديدة المرتكزة على عدد الحقائق , يمكنكم الاستفادة من إمتيازات هامة في مجال تسجيل الامتعة حسب وجهات السفر و درجات الحجز المبينة بالجدول التالي :

الوجهة ("من" و "إلى")	درجة رجال الأعمال	الدرجة الإقتصادية
تونس/ أوروبا و شمال افريقيا + ليبيا	قطعة وزنها 32 كغ وحجمها لا يفوق 158 سم	قطعة وزنها 23 كغ وحجمها لا يفوق 158 سم
تونس/ تركيا	قطعتين وزن كل منها 23 كغ وحجم الواحدة لا يفوق 158 سم	قطعة وزنها 32 كغ وحجمها لا يفوق 158 سم
تونس/ الشرق الأدنى و الشرق الأوسط و افريقيا الغربية	قطعتين وزن كل منها 23 كغ وحجم الواحدة لا يفوق 158 سم	قطعة وزنها 32 كغ وحجمها لا يفوق 158 سم

مع الإشارة لضرورة عدم تجاوز وزن الحقيبة 23 كغ أو 32 كغ حسب الوجهة المقصودة و درجة الحجز ، و أن لا يتجاوز اجمالي أبعادها 158 سم ((ارتفاع + طول + عرض).

يمكن لكل المسافرين على جميع رحلات الخطوط التونسية الرابطة بين أوروبا و أفريقيا و الشرق الأوسط عبر تونس التمتع بمجانبة نقل قطعتين من الأمتعة وفقا للجدول التالي :

الوجهة	درجة رجال الأعمال	الدرجة الإقتصادية
الرحلات الرابطة بين أوروبا / افريقيا / الشرق الأوسط عبر تونس	قطعتين وزن كل منها 32 كغ وحجم الواحدة لا يفوق 158 سم	قطعتين وزن كل منها 23 كغ وحجم الواحدة لا يفوق 158 سم

إذا تجاوز وزن أية قطعة 32 كغ فستتبع وجوبا مسلك الشحن و ستتكلف بها تبعا لذلك المصلحة المختصة.



Tunisair dans le Monde
Tunisair around the World



ABIDJAN
Galerie Résidence Nabil Plateau, Rue de commerce
Adresse Postale : 01 BP 11 642 ABJ 01
Tél : 00225 20 22 45 40/42/43
Fax : 00225 20 33 61 54
tunisairbj@aviso.ci

ALGER
6 rue Abdelkarim Khatabi
Alger 16000 Algérie
Tél : 00213 2163 5860/5407
Fax : 00213 2163 5406
Aéroport Houari Boumedienne (19 Kms) Escale
Tél : 00213 2150 9478
Fax : 00213 2120 7022
tunisairalger@yahoo.fr
Aéroport Essenia-Oran
Tél : 00213 4159 1225
Fax : 00213 4159 1225

ATHÈNES
14, Xenofondos Street, near Syntagma Square
Athènes
Tél : 0030 2103220104/105
Fax : 0030 2103231985
tunisair@otenet.gr

BAMAKO
Complexe HôTél de l'Amitié
Bozola BP.E2240 Bamako Mali
Tél : 00223 20 21 86 42/43
Fax : 00223 20 21 86 17
tunisairbko@ikaTelnet.net

BARCELONE
Direction : Calle Diputacion n° 279, 3° - 7a 08007
Barcelone Espagne
Tél : 0034 93 488 10 05
Fax : 0034 93 487 66 98
tunisair.bcn@tunisair.e.Telefonica.net
Call Center / Agence 0034 93 488 24 59

BELGRADE
Nuseciva 8 Belgrade 11000
Tél : 00381 11 3235900
Fax : 00381 11 3237775
info@tunisair.rs

BENGHAZI
Av. Jamel Abdennaceur
Benghazi. Libye HoTél Tibesti N°5
Tél : 00218 61 909 69 79 // 00218 61 909 00 16/17
Fax : 00218 61 909 65 90

BEYROUTH
Place Riadh Elsolh imm. Chaker El Oueini BP. 1531
Beyrouth, Liban
Tél : 00961 1 980370/1/2/3
Fax : 00961 1 980374
email :tunisair.beyrouth@dm.net.lb
Bureau Aéroport
Tél : 00961 1 628251
Fax : 00961 1 628251

BRUXELLES
Av. Louise, 182 1050 Bruxelles Secrétariat de direction
Tél : 0032 2 627 05 61
Fax : 0032 2 627 05 71
Agence/ Réservation
Tél : 0032 2 627 05 50
Fax : 0032 2 620 03 16
Escale Zaventem (12km)
Tél : 0032 2 720 36 78
Fax : 0032 2 753 26 66
Escale frêt
Tél : 0032 2 721 65 80
email :tunisair.bruxelles@skynet.be
Call Center : 0032 2 627 05 51/52

CASABLANCA
Représentation/Agence ville et Réservation
Angle rue Mohamed El Fakir et Allal Ben Abdallah 7ème étage Casablanca 20 000
Tél : 00212 05 22 201 488 // 00212 05 22 293 452
00212 05 22 274 807
Fax : 00212 05 22 206 012
Aéroport Mohamed V (35 Kms)
Tél : 00212 05 22 539 653
Fax : 00212 05 22 539 653
tunisaircasa@menara.ma
escalecasa@menara.ma

DAKAR
24, AV. Léopold Sedar Senghor
Tél : 00221 33 823 14 35
Fax : 00221 33 823 70 23
Aéroport Yoff (17Km) c/o Air Afrique
Fax : 00221 33 823 47 43

DAMAS
33 Quai St Antoine 69002 Lyon
Tél : 0033 4 77 37 37
Représentation
Tél : 00963 11 2455462
tunisair.dam@juliadumna.com
Réservation
Tél : 00963 11 2225626
00963 11 2248887
Fax : 00963 11 2229998 // 00963 11 2316821

DUBAI
PO Box 1020 Dubai Al Maktoum
Sreet Al Mazroui Blong-Dubai
Tél : 00971 4 2211176 // 00971 4 2222007
Fax : 00971 4 2232109
tunisair@emirates.net.ae

DUSSELDORF
Berliner Allée 47, 40212 - Düsseldorf
Tél : 0049 211 3230916/18
Fax : 0049 211 132471
duesseldorf@tunisair.de

FRANCKFURT
Kaiserstr. 44, 60329 Frankfurt/Main
Tél : 0049 69 27 10 01 0
Fax : 0049 69 27 10 01 35
promotion.fra@tunisair.de / www.tunisair.de
Aéroport BP : 23, 60549 Frankfurt Ticket counter
531, Terminal 1 Halle B
Tél : 0049 69 69 05 52 81
Fax : 0049 69 69 04 84 61
centre.fra@tunisair.de

GENÈVE
Direction : 5, rue du Mont-Blanc, 1201 Genève
Tél : 0041 227161720
Fax : 0041 227382189
direction@tunisair.ch
Agence : Aéroport de Genève. Guichet 204
reservation@tunisair.ch
Aéroport Cointrin, 1215 Genève
Tél : 0041 227178448
Fax : 0041 227178449
escale.geneve@tunisair.ch

ISTANBUL
Valikonagi Cad Bizim Apt 8/1 Nisantasi
Istanbul
Tél : 0090212 2417097 // 0090212 2258853
Fax : 0090212 2311054
info@tunisairturquie.com
agences@tunisairturquie.com
escale@tunisairturquie.com

JEDDAH
Adham com.center Medina Road p.o box 1240
Jeddah 21431
Tél : 00966 2 653 0881/89 // 00966 2 651 2120
Fax : 00966 2 651 5020
Aéroport King Abdelaziz North Terminal
Tél : 00966 2 685 3065

KOWEIT
Fahd El Salem Street nr 16/17 po box 21860
Safat, 13079 State of Kuwait
Tél : 00965 241 4066
Fax : 00965 2451331
tunisairkwt@alsayergroup.com

LE CAIRE
14, rue Talâat Harb Av. 11776 Le Caire Aéroport International du Caire (20km)
Tél : 00202 5753971/420
Fax : 00202 5740677
tunisair.egypt@yahoo.fr

LISBONNE
Aeroporto de Lisboa Rua c. Edifisio 124 Piso
Gabinete 1 A1700, Lisboa-Portugal
Tél : 00351 21 849 63 50
Fax : 00351 21 849 63 46
tunisair-reservas@mail.Telepoc.pt

LONDRES
Représentation : 6, Vigo St. London W1S 3HF
Tél : 0044 020 7437 6236
Fax : 0044 020 7434 0537
tunisairresa@aol.com
tunisairlondon@aol.com
Aéroport (24 km) Heathrow Terminal 4 Pod 3, TW6 3XA
Tél : 0044 20 8564 9597// 0044 020 8759 0083
Fax : 0044 020 7437 0537
tunisaircargo@aol.com

LYON
33 Quai St Antoine 69002 Lyon
Tél : 0033 4 77 37 37
Direction
Tél : 0033 4 72 77 37 25
Fax : 0033 4 72 77 37 24
tu.lyon@tunisair.fr
Aéroport BP St. Exupéry: 104 69125
Tél : 0033 4 72 22 75 08
Cargo
Tél : 0033 4 72 22 52 25
Fax : 0033 4 72 22 75 09
tu.lyon@tunisair.fr
Call Center 0820 044 044
MADRID
Direction : Plaza de Los Mostenses 13 Edificio Parking, 1a planta 28015 Madrid Espagne
Tél : 0034 91 541 94 98
Fax : 0034 91 542 30 36
tunisair.madrid@infonegocio.com
Escale : Aéroport Madrid - Barajas (T1)
Tél : 0034 91 305 63 58
Call Center/Agence 0034 91 541 94 99

MARSEILLE
Représentation/Administration Le Grand Prado 15 Allée Turcat-Mery 13008 Marseille
Tél : 0033 4 91 32 84 35
Fax : 0033 4 91 32 84 39
tu.marseille@tunisair.fr
Agence Réservation
Tél : 0033 4 91 32 84 32
Fax : 0033 4 91 32 84 33
Aéroport Marseille Provence
Tél : 0033 4 42 14 21 75 // 0033 4 42 14 30 98
Fax : 0033 4 42 31 44 98
escalermarseille@yahoo.fr
tu.marseille@tunisair.fr
Call Center : 0820 044 044

MILAN
Représentation pour le nord de l'Italie - Via Baracchini n°9, 20123 Milan
Tél : 0039 02 80 57 7 52//0039 02 86 91 94 55
Fax : 0039 02 72 02 29 12
tunisair.milano@tunisair.it

Airport Malpensa 2000
Tél : 0039 02 58 58 03 81
Fax : 0039 02 58 58 10 21
tunisair.malpensa@tunisair.it
Call Center : 0039 06 42 11 32 32

MUNICH
Schwanthalerstrasse, 5
80336-München
Tél : 0049 89 59 56 53/54
Fax : 0049 89 5 50 35 19
muenchen@tunisair.de
Call Center : 00 49 69 27 100 10

NICE
Aéroport Nice Côte d'Azur 06 281 Nice Cedex 03 Terminal 2
Tél : 0033 4 93 21 35 06/11
Fax : 0033 4 93 21 34 79
tu.nice@tunisair.fr
Call center 0820 044 044

NOUAKCHOTT
Agence et réservation Représentation27 Imm. JAWDA, Av. J.F. Kennedy BP. 5359 Nouakchott
Tél : 00222 525 87 62/63
Fax : 00222 525 87 64
tunisair.nouakchott@mauriTél.mr

PARIS
Direction/Agence: 15 Av de Friedland
Tél : 0033 1 42 12 31 00
Fax : 0033 1 44 15 90 00
Agence : Tél : 0033 1 42 12 31 42/32/28
Service Groupes : Tél : 0033 1 42 12 31 04/34/44
Aéroport Orly Sud (14 Km)
Tél : 0033 1 49 75 67 75
Fax : 0033 1 49 75 68 51
callcenter@tunisair.com.tn

ROME
Représentation générale Via del Tritone 87-00187 - Rome
Tél : 0039 06 42 11 31 32
Fax : 0039 06 42 82 59 58
tunisair.roma@tunisair.it
Réservation Groupe
Tél : 0039 06 42 11 32 62
Fax : 0039 06 42 82 59 58
Agence Tunisair Rome
Tél : 0039 06 42 11 32 72

tunisair.roma@tunisair.it
Aéroport Da Vinci Fiumicino Adresse Fiumicino
Tél : 0039 06 65 01 01 87
Fax : 0039 06 65 01 00 19
tunisair.fiumicino@tunisair.it
Call Center : 0039 06 42 11 32 32

SFAX
4 avenue de l'Armée 3000 Sfax
Tél : 00216 74 228 // 74 297 080
Fax : 00216 74 299 573

SOUSSE
Représentation générale pour le centre, 5 av. Habib Bourguiba
Tél : 00216 73 225 232 // 73 223 952
Agence
Tél : 00216 73 227 955
Fax : 00216 73 225 233

TOULOUSE
Représentation 76, allée Jean Jaurès 31000 Toulouse
Tél : 0033 5 61 62 77 11 // 0033 5 61 62 07 03/43
Fax : 0033 5 61 62 07 39
tu.toulouse@tunisair.fr
Call center 0 820 044 044

TRIPOLI
Agence Haiti 6, Haiti Street
Tél : 00218 21 333 63 03
Fax : 00218 21 333 77 50
tiptu.haiti@ttnet.net
Représentation 59, Av. du 1er Septembre, Imm.El Badri, App. N° 7, 3ème étage, Tripoli
Tél : 00218 21 444 64 99 // 00218 21 333 97 59
Fax : 00218 21 333 44 81
tunisair.tip@ttnet.net

TOZEUR
AV. Farhat Hached Route de Nefta, 2200 Tozeur
Tél : 00216 76 470 038 // 00216 76 472 127
Aéroport international Tozeur Nefta (13 km)
Fax : 00216 76 470 033

TUNIS
Agence Siège Boulevard Mohamed Bouazizi 2035 Tunis Carthage
Tél : 00216 70 837 000 // 00216 70 838 300
Fax : 00216 71 71 942 505

Agence principale 19, Rue Houcine Bouzaïene
Tél : 00216 71 336 500//00216 71 344 096
Fax : 00216 71 341 632

Agence Liberté 138, Av. de la Liberté
Tél : 00216 71 841 258/967
Fax : 00216 71 802 336

Agence El Menzah
Tél : 00216 71 238111//00216 71 233 310
Fax : 00216 71 230 151

Agence La Kasbah
Tél : 00216 71 573 934//00216 71 571 751
Fax : 00216 71 561 458

Agence La Marsa
Tél : 00216 71 775222//00216 71 740680
Fax : 00216 71 746 455

Aéroport Tunis Carthage (8 kms)
Tél : 00216 71 754 000

Call Center 00216 70 838 111//81 10 77 77
callcenter@tunisair.com

Fidelys
00216 70 837 100
fidelys@tunisair.com.tn

VIENNE
Agence et Réservation Administration opernring 7/151010 Vienne
Tél : 0043 1 581 42 06/07
Fax : 0043 1 581 42 08

ZURICH
Agence & Réservation
Tél : 0041 (0) 840 07 07 07
Fax : 0041 (0) 43 816 28 11
resa.zrh@tunisair.ch
Aéroport de Zürich Terminal 2 BP 2532 CH 8060 Zürich
Tél : 0041 (0) 43 816 28 24
escale.zurich@escale.ch



La flotte Tunisair / Tunisair fleet / أسطول الخطوط التونسية

La flotte actuellement en exploitation est composée de 28 appareils
Tunisair currently has 28 aircraft operating
يتكوّن الأسطول قيد الإستخدام من 28 طائرة



Type / Type / النوع 17 AIRBUS A320
Sièges / Seats / المقاعد 162Y ou 8C / 150 Y
Poids au décollage / Take off weight / الوزن عند الإقلاع 73,5 T
Longueur / Length / الطول 37,57 M
Hauteur / Height / العلو 11,76 M



Type / Type / النوع 4 AIRBUS A319
Sièges / Seats / المقاعد 16C / 90Y ou 144Y ou 12C / 102Y
Poids au décollage / Take off weight / الوزن عند الإقلاع 70 T
Longueur / Length / الطول 33,64 M
Hauteur / Height / العلو 11,76 M



Type / Type / النوع 7 BOEING 737 - 600
Sièges / Seats / المقاعد 126Y
Poids au décollage / Take off weight / الوزن عند الإقلاع 65,09 T
Longueur / Length / الطول 31,20 M
Hauteur / Height / العلو 12,60 M



Le Palace
★★★★★

LE VRAI PALACE
DE LA TUNISIE

00216 71 912 000
sales@lepalace.tn



00 216 71 912 000
sales@lepalace.tn





Bagages cabine - Mesures de sureté Hand luggage - Security measures

En application de la réglementation européenne pour les bagages cabines au départ et à destination de toutes les escales de l'Union Européenne. (Suisse incluse).

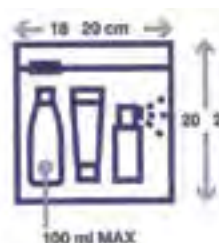
In accordance with European regulations concerning hand baggage on flights from and to European Union destinations (included Switzerland).

Règles pour le transport des liquides• en cabine - Rules applying to liquids• in the cabin

• gel, pâte, crème, aérosol - • gels, pastes, creams, aerosols

Dans un seul sac transparent et fermé d'une contenance d'un litre, placez les liquides dans des récipients de 100ml.

Put all liquids in 100ml containers in a 1-litre, closed, transparent bag.



Tous les autres liquides doivent être placés dans vos bagages de soute en veillant à bien les protéger.

All others liquids must be placed in your hold baggage. Make sure they are properly packed to avoid leakage.

Hors du sac sont autorisés :

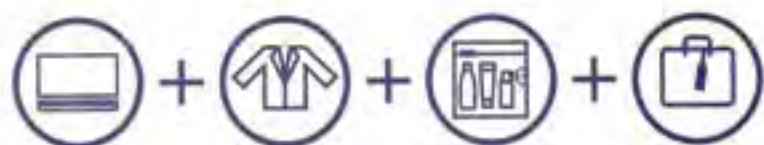
The following do not need to be carried in a closed bag :

• les aliments et les boissons pour le bébé qui voyage
food and drink for an infant travelling with you



• les médicaments indispensables durant le vol
medecines needed on board the air craft

Au passage en salle d'embarquement, présentation séparée des objets :
Show the following items separately at the security checkpoint :



Achats hors taxes Duty-free shopping

Les liquides achetés dans un aéroport ou à bord d'un avion de l'Union Européenne doivent être placés dans un sac fermé.

All liquids purchased at an airport or aboard an aircraft from a European Union country must be placed in a sealed bag.

• Liquides achetés placés dans un sac scellé.
Liquids purchased must be placed in a sealed bag.



• Conservez bien votre preuve d'achat.
Keep your proof of purchase.

Dans tous les autres cas, les liquides achetés seront retirés. *Otherwise, all liquids purchased will be confiscated.*



Consignes à bord Instructions onboard

Tunisair est heureuse de vous accueillir à bord. L'équipage est à votre disposition pour rendre votre voyage agréable.

Voici quelques conseils pour mieux profiter de votre vol en notre compagnie. Merci d'avoir choisi Tunisair.

Tunisair welcomes you onboard. The captain and his crew are pleased to help you enjoy your flight. The following instructions are intended to insure your in-flight safety and comfort. Thank you for flying Tunisair.



INTERDICTION DE FUMER

Pour votre confort et votre sécurité, tous les vols Tunisair sont non-fumeurs. Il est également strictement interdit de fumer dans les toilettes.

NO SMOKING PLEASE

For your comfort and safety, all Tunisair flights are non-smoking. It's strictly forbidden to smoke in the toilets.

CEINTURE DE SÉCURITÉ

Pour votre sécurité, vous devez attacher votre ceinture lors du décollage et de l'atterrissage à la demande du Commandant de bord et de son équipage. Il est recommandé de garder sa ceinture attachée durant tout le vol, en cas de turbulences inattendues.

SEAT BELT

You must have your safety belt fastened for take-off and landing and when requested to do so by the captain or crew. We recommend that you keep your seat belt fastened during the flight in case of unexpected turbulence.

FAUTEUILS

Le dossier de votre siège doit être relevé lors de l'atterrissage et du décollage.

SEATS

For take-off and landing, all seats must be in an upright position.

OBJET EN CABINE

Nous vous prions de bien vouloir vous assurer que vous emportez avec vous l'ensemble de vos bagages de cabines et de vos effets personnels lors du débarquement. Tunisair n'est pas responsable de la perte et des oublis à bord de ses avions.

OBJECT IN THE CABIN

Please kindly ensure that you take with you all your cabin luggage and personal belongings when having the aircraft. Tunisair shall not be liable for any loss on its aircraft.



APPAREILS ÉLECTRONIQUES

Les appareils électroniques (téléphones portables, balladeurs, radios, TV portatives, etc.) peuvent perturber le système de navigation des avions. Nous vous remercions de renoncer à utiliser ces appareils durant toute la durée du vol. Veuillez également à éteindre ordinateurs portables, jeux électroniques, calculettes, rasoirs électriques et caméscopes au décollage et à l'atterrissage.

ELECTRONIC DEVICES

Electronic devices such as cordless telephones, portable CD players, radios, televisions and remote control devices can affect the aircraft navigation systems, so please power them off during the flight. Please note that laptop, computer games, calculators, cassette recorders electric razors and video cameras should not be used during take-off and landing.



BOISSONS ET REPAS

Selon le vol, un petit déjeuner, une collation ou un repas vous seront servis à bord. Tous nos menus sont Halal. Toutes les boissons sont gratuites (à l'exception du champagne et liqueurs en classe économique).

DRINKS AND MEALS

Depending on the flight, breakfast, a snack or a full meal will be served. Our meals are pork free. All drinks (except for champagne and liquors for economic class passengers) are free.



Vos suggestions pour une meilleure qualité de service
Your suggestions for a better quality

Nous vous remercions d'avoir choisi Tunisair.
Thank you for flying Tunisair.

	Excellent Excellent	Bon Good	Moyen Middling	Mauvais Bad
RÉSERVATION, ACHAT DU BILLET / RESERVATION, TICKET PURCHASE				
Site web /Website	☐	☐	☐	☐
Centre d'appel /Call center	☐	☐	☐	☐
Agence Tunisair / Tunisair sales office	☐	☐	☐	☐
Agence de voyage / Travel agency	☐	☐	☐	☐
ENREGISTREMENT / CHECK-IN				
Accueil et professionnalisme des agents / Staff proficiency and courtesy	☐	☐	☐	☐
Délai d'attente / Waiting time	☐	☐	☐	☐
EMBRAQUEMENT / BOARDING				
Accueil / Courtesy	☐	☐	☐	☐
Ponctualité du vol / Flight on time	☐	☐	☐	☐
SERVICE À BORD / ON-BOARD SERVICE				
Accueil / Welcome	☐	☐	☐	☐
Amabilité à bord / Cabin crew courtesy	☐	☐	☐	☐
Disponibilité de l'équipage / Availability of the crew	☐	☐	☐	☐
Propreté de l'avion / Aircraft cleanliness	☐	☐	☐	☐
Annonces à bord /Announcements on board	☐	☐	☐	☐
Prestations (repas & boisson) / Food and Beverages	☐	☐	☐	☐
Ventes à bord / Taxes free sales on board	☐	☐	☐	☐
AUTRES SERVICES / OTHERS SERVICES				
Récupération des bagages / Luggage delivery	☐	☐	☐	☐
Programme de fidélité Fidelys / Loyalty program Fidelys	☐	☐	☐	☐

Thank you for your cooperation - This print is part of a quality to our customers

Suggestions / Suggestions



Tunisair à votre écouteTunisair, at your disposal

Nous vous remercions d'avoir choisi Tunisair.
Thank you for flying Tunisair.

Nous vous remercions de compléter les informations suivantes en lettres capitales
We would be grateful if you would provide us with the following information in capital letters.

☐ Mr/ Mr ☐ Mme/ Mrs ☐ Mlle/ Ms

Nom, Prénom / First name, surname _____

Profession / Occupation _____

Nationalité / Nationality _____

Adresse / Address _____

Pays de Résidence / Country of residence _____

Ville de Résidence / Town of residence _____

N°de téléphone / Phone number _____

Courriel / E-mail _____

Motif du voyage / Purpose of your trip _____

Date du voyage / Date of departure _____

Votre provenance / Your departure city _____

Votre destination / Your destination _____

N°de vol / Flight number _____

N°de siège / Seat number _____

Classe / Booking class _____

N° de billet ou de réservation /Ticket or reservation number _____

Etes-vous adhérent au programme de fidélisation "Fidelys" de Tunisair	Oui Yes	Non No
Are you a member of Tunisair FFP "Fidelys" ?	☐	☐
Si oui, quel est votre numéro de carte ?		
If yes, please mention your card number ?	_____	
Si non, souhaiteriez vous devenir un membre "Fidelys" ?	Oui Yes	Non No
If not, would you wish to become a "Fidelys" member ?	☐	☐



- ☐ **Voulez-vous nous faire part de votre satisfaction** / *Please tell us how satisfied you were with your flight*
- ☐ **Souhaitez-vous nous faire une suggestion** / *Should you wish to make a suggestion*
- ☐ **Souhaitez-vous déposer une réclamation** / *Should you want to file a complaint*

This image shows a full page of white paper with horizontal blue or grey ruling lines. The lines are evenly spaced and run across the width of the page, providing a template for handwriting practice or general writing. There are no margins, text, or other markings on the page.

Tunisair-Relations clientèles
Courriel/Email : opinions@tunisair.com.tn/customercare@tunisair.com.tn
PAQ213-a2



Cité des mandarinés
zone touristique Imrezza
(Hammamet Nord)

VILLAS ISOLÉES
VILLAS JUMELÉES
APP. S+1
APP. S+2

à 1 minute
à pied
DE LA PLAGE



Remise des clefs Décembre 2012

- » Vue sur mer (villas et appartements).
- » Espace clôturé et gardé par vidéo phone et caméra de surveillance.
- » Revêtement en marbre blanc pour chambres, salon, salle à manger, hall et balcons.
- » Cuisine équipée et agencée « modèle italien ».
- » Volets roulants électriques.

- » Menuiserie intérieure marque « Nusco » et porte extérieure blindée.
- » Robinetterie et sanitaires importés de premier choix avec baignoire jacuzzi.
- » Eclairage par spot en LED.
- » Dressing aménagé.
- » Coffre fort encastré et alarme antivol en option.

PANORAMA RESIDENCE JARDIN D'EL MENZAH 2



Remise des clefs Août 2014







**Immobilière
GADRI**

Bureau commercial :
HARMONY RESIDENCE, Cité les Résidences Ain Zagouan Nord, App n°4, 6^{ème} étage
Tél. : 70 690 806 • Fax : 70 690 807 • Mobile : 24 577 880 / 24 577 455 / 25 223 002
e-mail : contact@godrimmo.net
Site web : www.godrimmo.com

Voyagez, et laissez les appels à sa charge*

Avec Dhayafni en Roaming,
votre correspondant tapera
4 # avant votre numéro

ooredoo.tn

ooredoo

APPEL
REÇU
MAMA
MOBILE



Répondre



Répondre